G. PUCCINI

MADAME BUTTERFLY

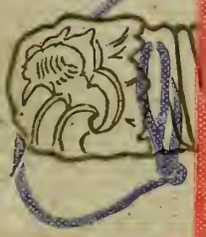
(D'APRÈS JOHN L. LONG ET DAVID BELASCO)

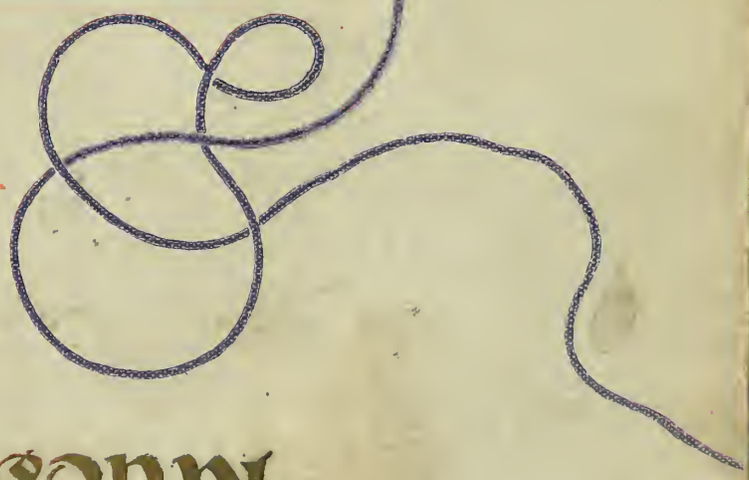
DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE M.M. L. ILLICA ET G. GIACOSA

TRADUCTION FRANÇAISE DE

M. PAUL FERRIER





EDITION RICORDI

COPYRIGHT 1906 BY G. RICORDI & Co.

CHANT ET PIANO

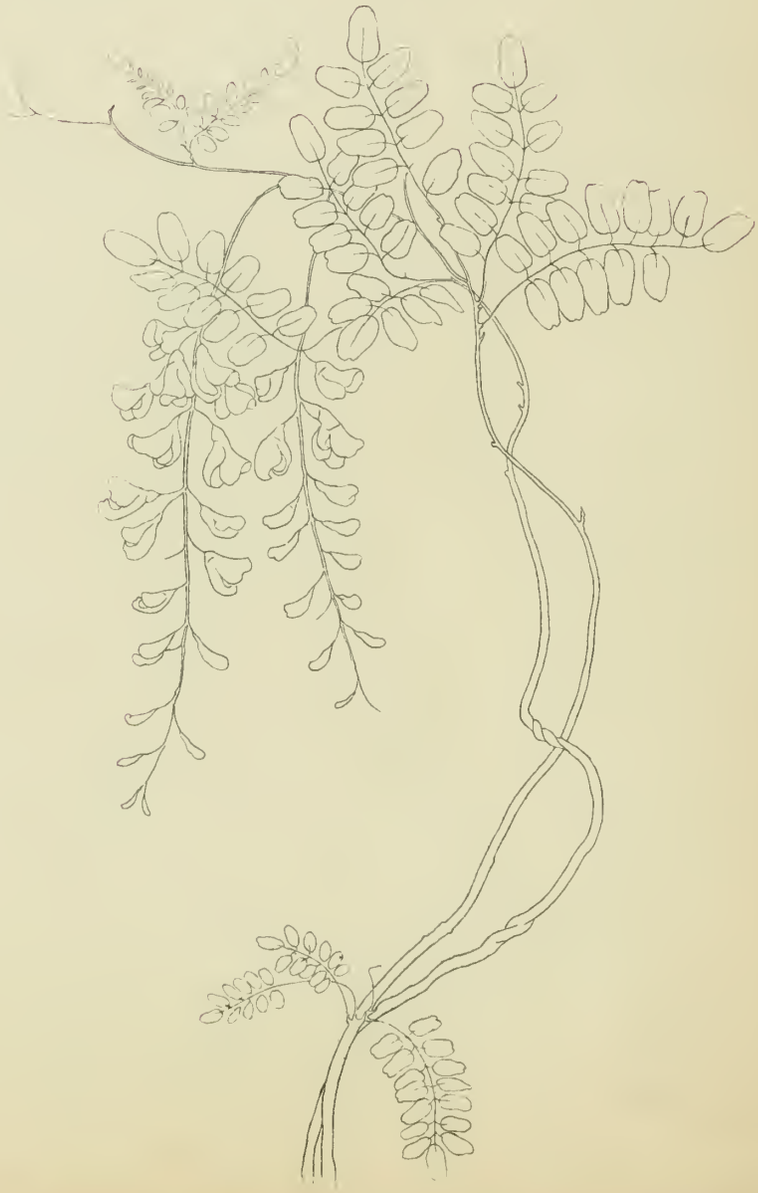
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

G. Lipsius

MADAME BUTTERFLY

LE MAGASIN MUSICAL
Pierre SCHNEIDER
61, Avenue Ray.-Poincaré
PASsy 69-69

Ancne M[illegible]
E. PE[illegible]IX, Succ[illegible]
MU[illegible]
48, R. St-Placide, 18
PARIS



PERSONNAGES

MADAME BUTTERFLY (CIO-CIO-SAN) . . . . . .
SOU-ZOU-KI (Servante de Cio-Cio-San) . . . . . .
KATE PINKERTON . . . . . .
F. B. PINKERTON (Lieutenant de la Marine des Etats-Unis)
SHARPLESS (Consul des Etats-Unis à Nagasaki) .
GORO (Interprète) . . . . . .
LE PRINCE YAMADORI . . . . . .
L'ONCLE BONZE . . . . . .
YAKOUSIDÉ . . . . . .
LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL . . . . . .
L'OFFICIER DU REGISTRE . . . . . .
LA MÈRE DE CIO-CIO-SAN . . . . . .
LA COUSINE . . . . . .

Parents, Amis et Amies de Cio-Cio-San, Serviteurs.

À NAGASAKI — DE NOS JOURS

INDEX

ACTE PREMIER

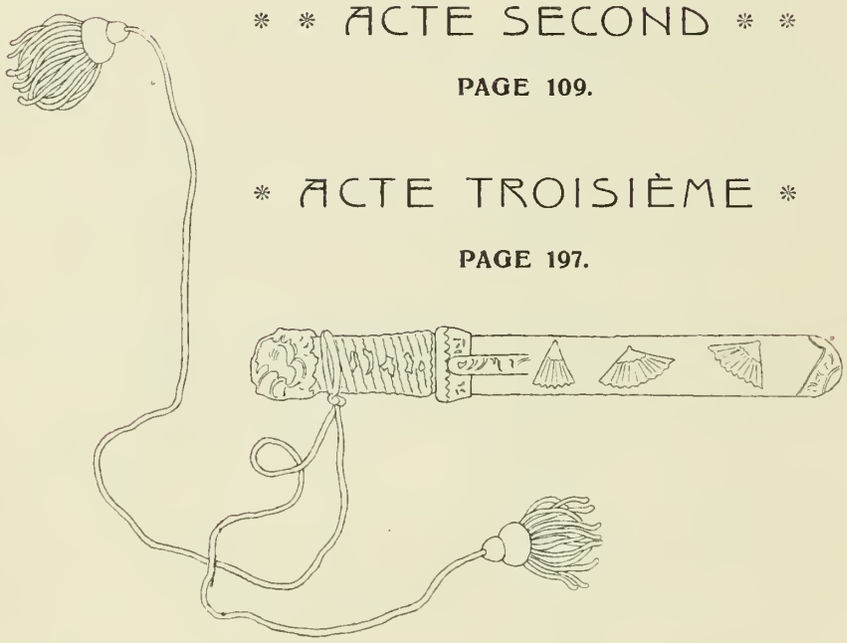
PAGE 1.

ACTE SECOND

PAGE 109.

ACTE TROISIÈME

PAGE 197.

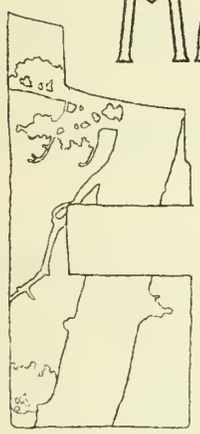


ACTE I

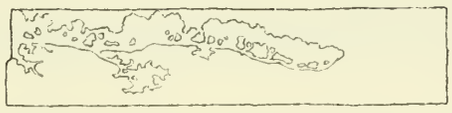
SUR LA COLLINE PRÈS DE NAGASAKI

Maison japonaise, avec terrasse et jardin.
Au loin, tout en bas, la rade, le port et
la ville de Nagasaki ▫▫▫▫▫▫▫▫

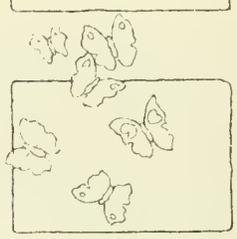
MADAME BUTTERFLY



DE



G. PUCCINI



ACTE PREMIER

ALLEGRO ♩=132

1.ts VIOLONS

ff vigoroso

♩=132
ALLEGRO

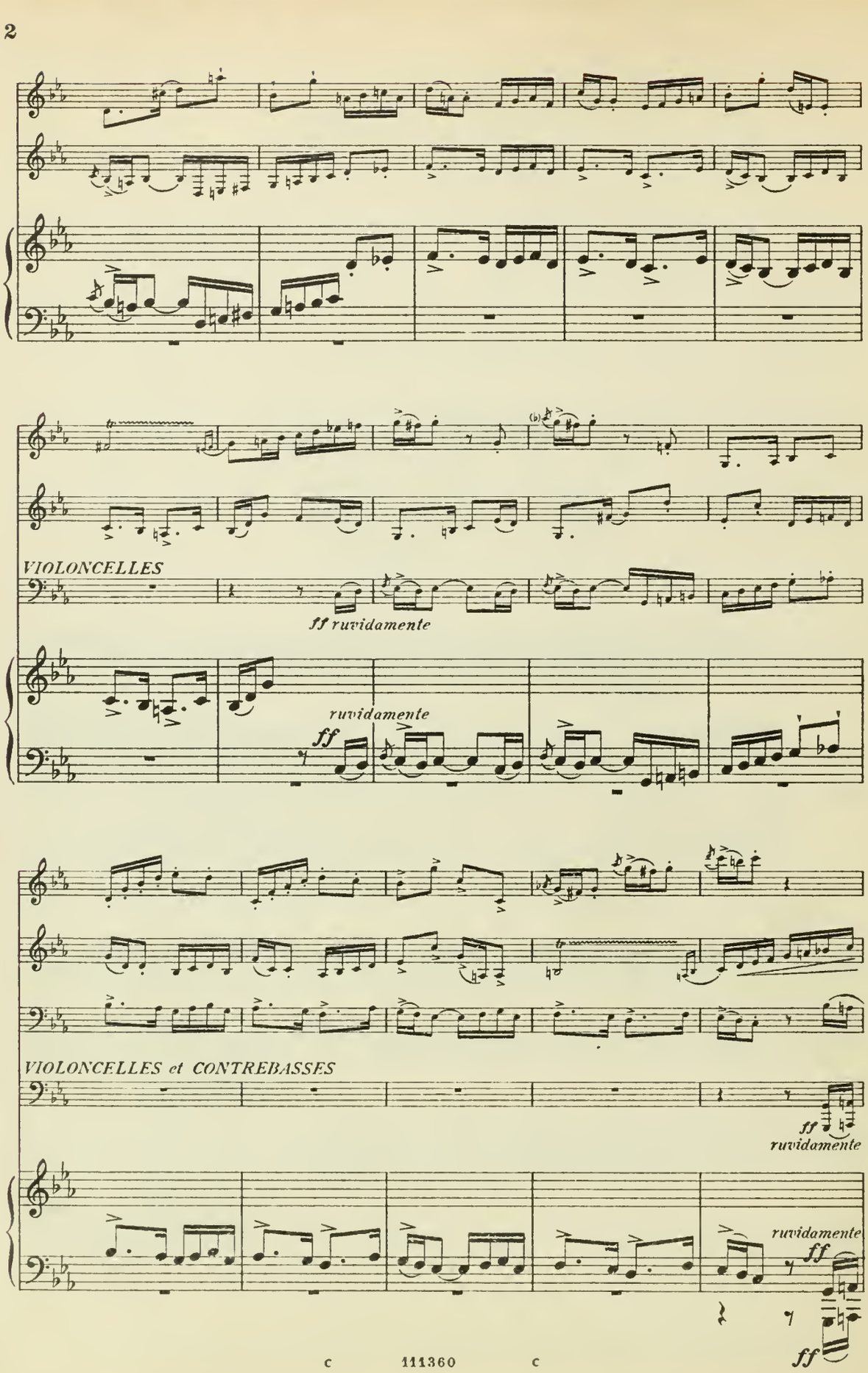
ff vigoroso

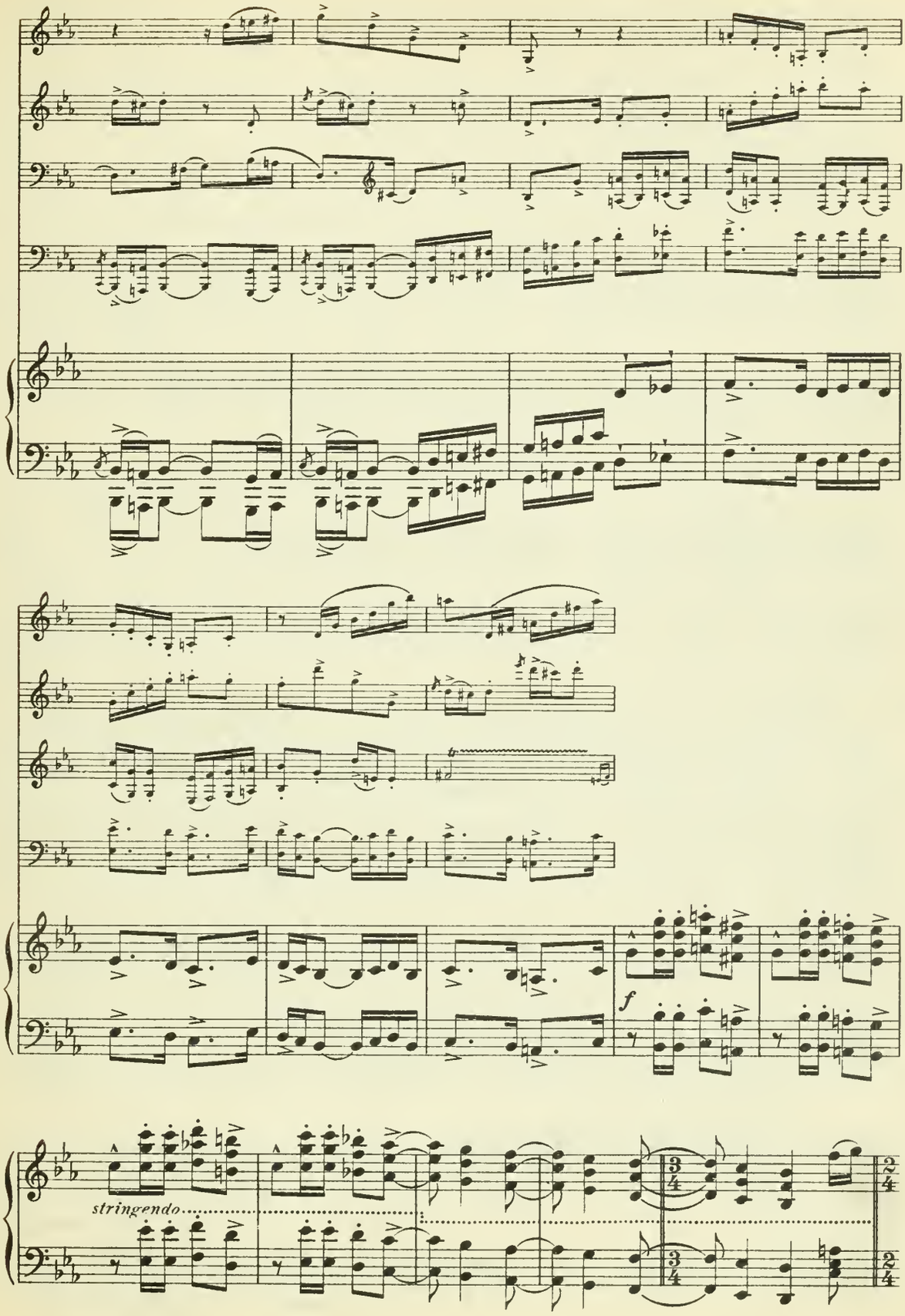
2.es VIOLONS et ALTOS

ff ruvidamente

ff ruvidamente

(Copyright 1906, by G. RICORDI & Co.)
Propriété G. RICORDI & C. Editeurs-Imprimeurs, MILAN. C 111360 C
Tous droits d'exécution, reproduction, traduction, représentation et d'arrangement réservés.


VIOLONCELLES
ff ruvidamente
ruvidamente
ff
VIOLONCELLES et CONTREBASSES
ff
ruvidamente
ruvidamente
ff
ff


f
stringendo

LE RIDEAU SE LÈVE.

(De la chambre du fond de la maison, Goro, avec

sempre stringendo

force révérences, introduit Pinkerton, auquel avec une grande cérémonie, mais toujours obséquieux, il

m.s.

fait admirer en détail la petite maison. Goro fait glisser une paroi du fond et en explique le but a

ritornando a tempo

Pinkerton)

f

ff

(Ils avancent un peu sur la terrasse)

PINKERTON

ALL.º MOD.to ♩ = 116

(surpris de tout ce qu'il a vu, dit à Goro:)

ALL.º MOD.to ♩ = 116

Ces lé - gè - res mu -

mf

il 1º quarto trattenuto

il 1º quarto trattenuto

a tempo

marcato

mf

PINKERTON

- railles?

GORO

(se réjouissant de la surprise de Pinkerton)

Des parois à cou - lisse. A votre guise tout glisse, Et sans

meno forte

il 1º quarto trattenuto

il 1º quarto trattenuto

a tempo

marcato

mf

GORO

autre arti - fi - ce, L'aspect change selon votre ca - pri - ce.

p

marcato

mf

PINKERTON

(cherchant autour de lui)

La chambre nupti - a - le, où donc?

GORO

A gauche, à droite!

p

marcato

p

mf

PINKERTON

Meno

A double fond, la boîte ! La

Meno

poco animando

f *p*

PINKERTON

rall. (étonné) *a tempo*

salle ? En plein air ?

GORO

(montrant la terrasse)

Là.

p *rall. col canto* *a tempo*

p

GORO

Meno

a tempo

On peut la clo - re.

Meno

f *p*

p

m.s.

a tempo

PINKERTON

(pendant que Goro fait glisser les parois)

Compris !

PINKERTON

GORO très simple! pra - ti - que!

Sur - tout!

f *p* *f* *p*

PINKERTON

UN POCO MENO COME PRIMA

GORO Un vrai joujou d'ar-chi-tec-tu - re!

(protestant)

UN POCO MENO COME PRIMA Ferme comme une tour, du

pp *p*

PINKERTON

Un palais a souf-flets!

GORO (il invite Pinkerton à descendre dans le jardin)

sol à la toi - tu - re!

p

(Goro bat trois fois des mains)

mf cres. *f* *ff* *f*

(Entrent deux hommes et une femme qui humblement et lentement s'agenouillent devant Pinkerton)

GORO

AND.te LENTO ♩ = 66

(d'une voix un peu nasale, les désignant)

AND.te LENTO ♩ = 66

p sensibile

GORO

(mignard)

Ca, c'est la chambri - è - re, Déjà de votre da - me servante fami -

GORO

MUOVERE UN POCO

- liè - re! Le chef... et le va -

MUOVERE UN POCO

p

m.s.

m.d.

PINKERTON

(impatient)

Leurs noms?

GORO

- let, tous con - fus de la faveur grande!

m.s.

m.d.

m.s.

GORO (désignant Souzouki)

caricato *rall.*

Miss Corbeil_le fleu_ _ri_e,

m.d. *rall.*

I.º TEMPO

I.º TEMPO

pp

GORO (désignant un serviteur)

Doux parfum de la_van_de,

(désignant l'autre serviteur)

Rayon d'au_ro_re!

p

ALLEGRO ♩= 120

f

p

p

SOUZOUKI (toujours à genoux, mais enhardie et relevant la tête)

Votre Honneur daigne

SOUZOUKI

ri - re? Ca ne saurait nuire, Dit le sage O-kou - na-ma! Le sort fut-il

p

SOUZOUKI

-pi - re, Mieux vaut en ri - re!

marcato *f* *mf*

Ped.

SOUZOUKI

Rire ouvre, et c'est tout com-me,

f *dim.* *pp*

POCO MENO *A Tempo*

SOUZOUKI

L' écaille à la perle, et le ciel à l'homme! C'est le di-vin a-

POCO MENO *A Tempo*

p *dolce* *p*

SOUZOUKI

-rô-me! C'est le cé-le-ste baume, Dit le sage O-kou - nama! Le moindre sou-

f

SOUZOUKI

-ri - re Dis-si-pe l'i-re!

GORO (Voyant Pinkerton ennuyé par ce bavardage, frappe trois coups avec les mains. Les serviteurs se lévent et s'empressent de rentrer dans la maison)

deciso

ff

p

mf

PINKERTON

ANDANTE

Que le dia-ble d'en-fer empor-te la ba-

ANDANTE

f

PINKERTON

ALL.º MOD.to

(à Goro, qui est allé au fond pour observer)

-varde! Tu guet-tes?

ALL.º MOD.to

GORO

...Si l'é - pou - se encor s'at - tarde!

A Tempo

rit.

A Tempo

PINKERTON

Tout est prêt? Cour-tier vraiment mo-

GORO

A - vec zè - le!

PINKERTON

-dè - le!

cres.

crescendo sempre

GORO

ALL.º MOD.to ♩ = 112

On at - tend l' of - fi -

ALL.º MOD.to ♩ = 112

p *f* *p*

GORO

- cier muni - ci - pal, la famil - le, Votre Con - sul, enfin

(Bois) *p*

GORO

la jeu - ne fil - le. On para - phe l'ac - te et

f *p*

PINKERTON

La famille est nom -

GORO

c'est bâclé d'ur - gence !

mf

PINKERTON

GORO -breuse?

p

La mère et la grand'mère; l'oncle Bonze... (n'espérez pas l'hon-

leggerissimo

pp

pp

GORO

-neur de sa pré-sence!) Les cou-sins et les cou-si - nes! Comp-

pp

più piano

GORO

-tons, pour l'a-scen-dance, Et la ligne colla - té - ra - le, sur deux dou -

p

pp

5

cres.

GORO

-zaines! Quant à la descen - dan - ce, ce -

f

mf

GORO

(avec une malice obséquieuse)

tratt. a tempo

-cì d'ailleurs re-gar - de Vo - tre Grâce et la bel-le Butter-fly!.....

tratt. a tempo

p

sensibile

PINKERTON

Cour - tier vrai - ment mo - dè - le!

GORO

(remercie avec une profonde révérence)

SHARPLESS

(du dehors, un peu loin)

f

Je peine et me dé-ra - te! J'en

p

p

GORO

(qui a couru au fond, annonce à Pinkerton)

SHARPLESS

Le Consul grim - pe.

suis é-car-la - te!

ff

PINKERTON

(il va au Consul. Tous deux se serrent la main)

La bienve -

GORO

(il se prosterne devant le Consul)

SHARPLESS

Ah! Je suis fourbu! La côte est rai - de!

p

p

PINKERTON

-nu - e! Vi - te,

GORO

(au Consul)

Et mes hom - ma - ges!

SHARPLESS

Ouf!

mf

PINKERTON

(il montre le panorama)

Go-ro, quel-ques breu - va - ges! Mais

GORO

(entre vivement dans la maison)

SHARPLESS

(soufflant et regardant autour de lui)

C'est haut!

PINKERTON

beau!

f *ff*

SHARPLESS (regardant la ville et la mer au pied de la colline)

Naga-sa-ki, la mer... le

p *p* *f* *f* *f* *mf*

SHARPLESS

port...

p *f* *sentito* *mf*

PINKERTON (montrant la maison)

La maison - net - te..... Qui marche à la ba -

ALTOS *pp*

p *pp* *p*

(Goro rentre, suivi des deux serviteurs; ils portent des verres, des bouteilles et deux fauteuils d'osier.

PINKERTON

-guet-te! Oui, je l'a - chè - te, Pour neuf

SHARPLESS

A vous?

Ils posent verres et bouteilles sur une petite table, et rentrent dans la maison)

PINKERTON

cent qua-tre - vingt-dix-neuf an - né-es;

PINKERTON

Mais, chaque mois, j'ai, par l'ac-te, Droit de rom - pre le

pp

PINKERTON

pac_te. Sur ces bords e_xo_ti_ques,

mf

PINKERTON

De_meures et con_trats sont é_las_ti_ques!

p *f*

SHARPLESS

Et bonne au_baine aux gens pra_ti_ques!

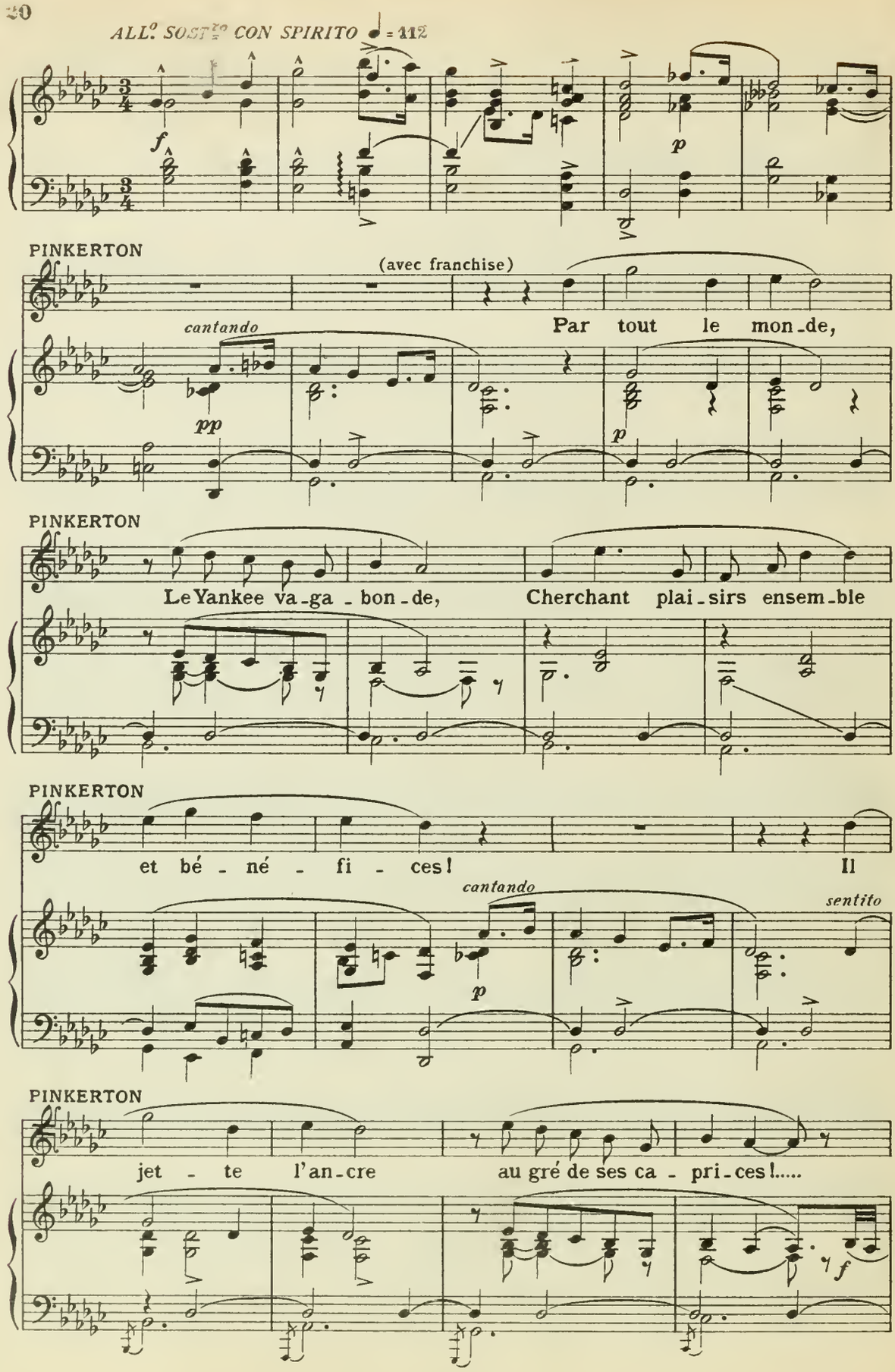
p *stringendo*

PINKERTON

(il invite Sharpless à s'asseoir)

Certes!

pp VUOTA *pp*


ALL.º SOST.TO CON SPIRITO ♩ = 112
f
p
PINKERTON
(avec franchise)
cantando
Par tout le mon-de,
pp
p
PINKERTON
Le Yankee va-ga-bon-de, Cherchant plai-sirs ensem-ble
PINKERTON
et bé-né-fi-ces! Il
cantando
sentito
p
PINKERTON
jet-te l'an-cre au gré de ses ca-pri-ces!.....
f

PINKERTON

(Il s'interrompt pour offrir à boire à Sharpless)

Milk-Punch, ou Wisky?

f *p*

PINKERTON

(reprenant)

Il va, le cœur hardi,

sentito *p* *f*

PINKERTON

a l'a - ven - tu - re! Jus - qu'au jour où survient cette

p crescendo *p* *cres.*

PINKERTON

heu - re som - bre, Où son na - vi - re som - bre!

f *poco allarg.* *poco allarg.* *f*

Ped. * Ped. *

PINKERTON

A tempo

Il cueille tour à tour, Aux pa - ys qu'il vi-

A tempo *sentito* *p* *pp*

PINKERTON

-site, et les fleurs et l'a - mour!

(continuant) *poco rall.*

Et les fleurs et l'a-

SHARPLESS

C'est un facile é-van-gi-le!

p *poco rall.*

PINKERTON

a tempo

-mour!.....

Sostenendo *dolce*

SHARPLESS

Facile est l'é-van - gi-le, Qui fait la vie er - ran - te et des-

a tempo *p* *p* *Sostenendo*

PINKERTON

S'il

SHARPLESS

-sè - che le cœur!.....

p *cres.* *e allarg:*

I° TEMPO - Sostenendo

PINKERTON

perd la par - ti - e, le voit - on se plaindre? Victoi - re

I.° TEMPO - Sostenendo

f *p*

PINKERTON

ou défai - te, rien ne peut l'at - tein - dre! J'épouse ain - si, selon la loi Nip-

PINKERTON

- ponne, ceci, Pour neuf cent quatre - vingt - dix - neuf ans, *dolce* sauf rupture au

p *rit.* *p* *a tempo*

PINKERTON

bout de chaque mois!

SHARPLESS

Fa - cile est l'é - van - gi - le!

PINKERTON

«A - me - rica for e-ver!»

SHARPLESS

«A - me-rica for e-ver!»

ff *f* *m.d.* Ped.

GORO (qui a entendu, se montre sur la terrasse, empressé et insinuant)

Un bouquet de fleurs à

SHARPLESS

Votre fu-ture est jo - li - e?

p

GORO

ALL.tto MOSSO ♩ = 112 *poco rit:* *a tempo cres:*

peine é - clo-ses! Un ra - yon des au-rores ro-ses! Et pour

dolce *ALL.tto MOSSO* ♩ = 112 *poco rit:* *a tempo*

p *p* *cres.*

GORO

(au Consul)

rien! pour cent yen! Pas plus! Si votre grâce le sou - hai - te,

p *m.s.*

PINKERTON (vivement impatient)

a tempo

(Goro court au fond et disparaît

GORO *poco rit.*

Va! et pres-se-la, Goro!

(le Consul remercie en riant)

Sur commande, je trai-te!

a tempo

p *poco rit.* *f* *f*

descendant la colline)

p *pp*

dim.

SHARPLESS

Quelle ardeur vous sti-

p *poco meno*

PINKERTON

(impatient

SHARPLESS *poco rall.*

Qui sait, ma foi? Moi-

-mu-le? On vous croirait le cœur qui brû-le!

poco rall.

se lève; Sharpless aussi)

PINKERTON

rall. *mf* *ALL.tto MOD.to* ♩=104

mê-me je me sens ridi - cu - le! A - mour, fo - li - - e,

p *rall:* *mf* *ALL.tto MOD.to* ♩=104

PINKERTON

qu'ai - je pour el - le? Sa grâce est tel - le, C'est comme un char - me

p

PINKERTON

p *mezza voce*

qui m'ensor - cè - le! J'ai vu sou-vent, en ses gra - ces câ - li - nes,

PINKERTON

dolce *pp*

Les mêmes ges - tes, les mêmes mi - nes Qu'aux fi-gu - ri - nes

(Violons) *ppp*

sensibile *ppp*

PINKERTON

De para - vent! Mais qu'elle échappe à son ca - dre de la - que,

(Bois)

dolce

p

PINKERTON

C'est tout sou-dain un pe - tit papil - lon..... Qui, vol - ti - geant de sil -

f

m.d.

mf

leggero

PINKERTON

- lon en sil - lon, Va se po - ser sur cha - que Fleu-ret - te!

pp

PINKERTON

Son vol m'ex - ci - te A sa pour - sui - te..... Dussé-je, en

allarg. ma poco

a tempo

allarg. ma poco

a tempo

mf

p

Ped. * Ped. * Ped. *

PINKERTON

poco ritard. *al tempo I.º*

le prenant, bro-yer son ai - - le!

al tempo I.º

poco ritard.

mf

SHARPLESS

(sérieux et bonhomme)

p

Elle vint au Consu-lat, hier, pour la pre-miè-re

p

SHARPLESS

fois. Nul ne la vit, mais j'entendis sa voix! Cette voix, à l'enten-dre,

p

SHARPLESS

ritenuto ..... *a tempo*

M'a conquis sans re-tour; Certe, sincère et tendre, Ainsi parle l'amour!... Bri-

rit. col canto ..... *a tempo*

Ped.

SHARPLESS

poco rit. dolcissimo — a tempo

- ser ces ai - les frèles,.... Et fai-re couler les lar - mes de ces

f — pp poco rit: — a tempo

PINKERTON

f

Cher Consul, â-me sa-ge,

SHARPLESS

yeux Serait un crime odi - eux!.....

cres. — f

PINKERTON

Sans vice et sans dé - tour!..... Le Consu-lat des ver -

SHARPLESS

Vraiment, oui, quel dom - ma - ge,

PINKERTON

allarg. un poco.....

- tus,.... est le sé-jour!..... Mais quel dom-ma-ge.... si je m'en -

SHARPLESS

Si, d'a-ven - ture..... ce doux ra -

allarg. un poco.....

PINKERTON

- gage..... A dresser son aile au vol de l'a - mour?

a tempo

SHARPLESS

- ma - ge..... En sanglots se trans-formait quel - que jour!

a tempo

m.s.

PINKERTON

(lui offrant de nouveau à boire)

Wisky?

(il verse du Wisky à Sharpless et remplit également son verre)

SHARPLESS

Un verre, et mer - ci!

SHARPLESS

(levant son verre)

Je bois à vo - tre famil-le loin - tai - ne!

PINKERTON

(levant pareillement son verre)

Buvez au jour où, pour de vrai, En justes no-ces.....

Ped. *

PINKERTON

poco allarg: ..... *affrett:* .....

je me ma - rie - rai..... avec une Amé - ri - cai - -

poco allarg: .....

f

col canto .....

Ped. *

PINKERTON

ALLEGRO ♩ = 144

- ne!

GORO

(il reparait courant, agité, du bas de la colline)

(désignant le sentier)

V'là ces dames, grim - pant à qui mieux mieux! Dé -

LES AMIES DE BUTTERFLY

1.rs Soprans (loin)

Ah!..... ah!.....

2.es Soprans

Ah!..... ah!.....

ALLEGRO ♩ = 144

f *p*

GORO

- jà leur ba - var - da - ge Du vent dans le feuil - la - ge Fait le ta -

..... ah!.....

..... ah!.....

GORO

(Pinkerton et Sharpless remontent au fond du jardin, observant vers le sentier de la

- pa .. ge !

pp *cres.*

colline)

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

f

rall:

ah! Quel spec - ta - cle mer - veil -

ah! Quel spec - ta - cle mer - veil -

dim. e rall.

p *rall:*

LARGO ♩ = 60

BUTTERFLY (au dehors)

(toujours au dehors)

Encore quelques

- leux! Flots d'azur, a-zur des cieux!.....

- leux! Flots d'azur, a-zur des cieux!.....

LARGO ♩ = 60

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

pas!..... At - tends!

Le so-leil dar - de! Tu nous re -

Le so-leil dar - de! Tu nous re -

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

(avec sérénité)

Sur les flots bleus, sur les bru -

- tardes! Les buissons sont tout en fleurs!

- tardes! Les buissons sont tout en fleurs!

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

-yè - - res S'é-pan-dent des sen-teurs prin-ta -

SHARPLESS

O

Quel spec-ta - cle mer - veil-leux!.....

Quel spec-ta - cle mer - veil-leux!.....

Ped.

BUTTERFLY

sostenendo

-niè - - - res!..... C'est moi la plus heu-

SHARPLESS

jeu-nesse, ô prin-temps de la vi - e!

sostenendo

più piano possibile

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

-reu-se, la plus heureu-se Fil-le qui soit en ce jour! J'ai ré-pon-du, jo-

LES AMIES DE BUTTERFLY

1.es Sop.

Que de fleurs sous les cieux!

2.es Sop.

Que de fleurs sous les cieux!

pp

poco cres.

Ped. Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

- yeu - - se..... A l'ap - pel de l'a -

Quel spec-ta - cle mer - veil-leux!.....

Quel spec-ta - cle mer - veil-leux!.....

pp

Ped. *

BUTTERFLY *SOSTENENDO*

- mour!..... Et c'est là que le

Gloire à toi,..... gloire à toi,

Gloire à toi,..... gloire à toi,

SOSTENENDO

pp

BUTTERFLY

sort

Chè - - re et douce a - mi - - - e!

Chè - - re et douce a - mi - - - e!

BUTTERFLY

Cache en son mys -

Mais a - vant de fran - chir..... le

BUTTERFLY

rit:.....

- tè - - re..... Le secret de la vi - e et..... de la.....

seuil..... de ta..... de - meu - re, Vois à cette

Mais au seuil de ta de - meu - re, Vois à cette

m.d.

rit:.....

BUTTERFLY

a tempo

mort!.....

heu - - re, Vois ce ciel lim-pi-de, ces fleu-ret - tes, cet - te

heu - - re, Vois ce ciel lim-pi-de, ces fleu-ret - tes, cet - te

a tempo

p

BUTTERFLY

Jo - - yeu - - se, je suis ve -

mer !..... Gloire à

mer !..... Gloire à

p

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

- nu - - e à l'ap - pel de l'a - -

toi, gloire à toi, chère et

toi, gloire à toi, chère et

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

cres:.....

- mour !..... A l'ap - pel..... de l'a -

douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - meu - - re,

douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - meu - - re,

cres:..... *cantando*

BUTTERFLY *calando* *sostenuto*

- mour!..... Oui,..... pour moi, c'est la

..... Contem - ple à cette heu - - re, à cette der-niè-re

..... Contem - ple à cette heu - - re, Tout ce

calando *sostenuto* *pp*

(Elles paraissent en scène. Elles ont toutes de grandes ombrelles, de couleurs vives, ouvertes)

Opp. mort!... la..... *LARGO* mort!.....

a tempo

BUTTERFLY

vi - - e ou la mort!.....

heu-re, Tout ce qui te fut si cher!.....

qui te fut si cher!.....

a tempo *rall.* *m.s.* *mf* *LARGO* *pp*

BUTTERFLY (à ses amies)

Nous y voi-ci!

(elle voit le groupe des trois hommes, et reconnait Pinkerton. Elle ferme aussitôt son ombrelle et vite le désigne à ses amies)

BUTTERFLY

molto slent. (elle s'agenouille)

Seigneur Pinkerton! À genoux!

LES AMIES

Soprans

(elles ferment leurs ombrelles et s'agenouillent)

A genoux!

molto stentato

Ped. *

BUTTERFLY (toutes se lèvent et s'avancent cérémonieusement vers Pinkerton)

MOD.to SOST.to ♩=60 *p* (elle fait la révérence)

Mes hom - ma - ges!

PINKERTON

(souriant) *p*

Un peu dure est l'es - ca -

(faisant la révérence) *p*

Ré - vé - ren - ce!

MOD.to SOST.to ♩=60

p

BUTTERFLY

(compassée)

Pour l'é - pou - se impa - ti - en - te, Plus cru - elle encor l'at -

PINKERTON

- la - de!

pp

BUTTERFLY (ingénuement)

-ten-te! J'en con - nais de mieux en-

PINKERTON (gentiment, mais un peu moqueur)

La for - mu - le n'est point fa-de!

pp

BUTTERFLY (voulant étaler son répertoire de compliments)

- cor!..... Vous plaît-il que je les di-se?

PINKERTON *poco rall.* *dolce*

Des tré - sors! Grâ-ce,

dolce *p* *poco rall.* *pp* *ms.* *a tempo*

PINKERTON

non! (il a observé d'abord curieusement le groupe des jeunes filles, puis s'approche de Butterfly qui l'écoute attentivement)

SHARPLESS *p*

Miss Butter - fly,.... Ce nom vous sied à mer - veille! Vous

BUTTERFLY

Oui, seigneur, de famille autre-fois fortuné - e,

SHARPLESS

ê-tes de Na - ga - sa-ki?

p

BUTTERFLY

poco rall. (à ses amies) (avec naturel) *p*

LES AMIES
Soprans

Est-ce vrai? (approuvant avec empressement) On

Sûrement!

poco rall. *p*

BUTTERFLY

ALL.tto MOD.to ♩=112

ca-che sa dé - tres - se as - sez commu-né - ment!..... Le plus mi-sé -

ALL.tto MOD.to ♩=112 *p* *p*

BUTTERFLY

- rable, le plus rus - tre Se dit de sang il - lu-stre!

p *cres.*

BUTTERFLY

p *cres.*

J'ai cepen-dant con-nu la ri - chesse! Mais le vent qui se dé - chaî - ne A -

p *cres.* *f*

BUTTERFLY

- bat le plus grand chê-ne! Il

calando *rall:* *p* *a tempo*

BUTTERFLY

a fal - lu, pour vi - - vre, être un temps

BUTTERFLY (à ses amies)

Geish - - a! C'est vrai? Je ne m'en fâ - che, Ni m'en

LES AMIES
Soprani (affirmant)

Oui.

BUTTERFLY (voyant Sharpless sourire)

ca - che. Vous ri - ez?... Pour - quoi?... Ain -

BUTTERFLY

- si va le mon - de!

PINKERTON (il a écouté avec intérêt et se retourne vers Sharpless)

sottovoce

Chè - re pe - ti - te fem - me! Son doux par - ler m'en -

BUTTERFLY

Non, sei - gneur.

PINKERTON

- flam - me!

(intéressé aussi par le babil de Butterfly, continuant à l'interroger)

SHARPLESS

N'avez-vous pas des sœurs?

p

BUTTERFLY

J'ai ma mè - re.

GORO

(avec importance)

Mais, soit dit sans mys-

U-ne très noble da - me!

BUTTERFLY

poco rall.

(elle s'arrête, surprise, puis sèchement répond:)

- tè - re, Elle est dans la mi - sè - re!

SHARPLESS

Et votre pè - re?

poco rall.

p

BUTTERFLY

(les amies baissent la tête. Goro est embarassé. Toutes s'éventent nerveusement)

Mort!

pausa

BUTTERFLY (avec une coquetterie enfantine)
MODERATO ♩=108
Cher_chez vous- mê_me! Mon_

SHARPLESS (à Butterfly)
Quel est votre â_ge? Dix ans?

MODERATO ♩=108
p

BUTTERFLY
_tez! Bais_sez! Quinze ans, tout

riten. *a tempo*

SHARPLESS
Vingt ans?

riten. *a tempo*
mf *pp*

BUTTERFLY (avec malice)
jus_te, jus_te! Je suis vieil_le dé_

rall: *p* *pp rall:* *mf*

BUTTERFLY
a tempo
_jà!

PINKERTON
riten:
Quinze ans!

SHARPLESS
rit:
Quinze ans!

a tempo *spigliato* *a tempo* *mf*

PINKERTON

a tempo

Et des con_fi _ tu _ res!

SHARPLESS

L' âge des jou_joux!

a tempo

p *cres.*

♩=108

f

f

GORO (annonce avec importance)

Le Commis_ saire im_pé _ ri _ al! L' offi _ cier du re_

p

f

PINKERTON

(Goro court dans la maison)

Faisons vi_te!

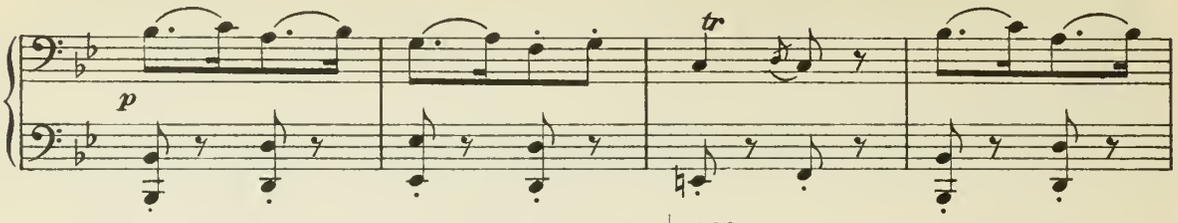
GORO

_gistre! Les pa_rents!

p

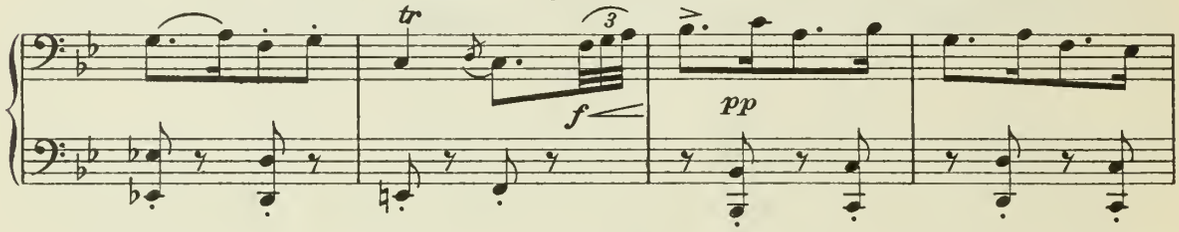
pp

(du sentier du fond, on voit monter et défiler les parents de Butterfly. Elle va à leur rencontre, avec ses

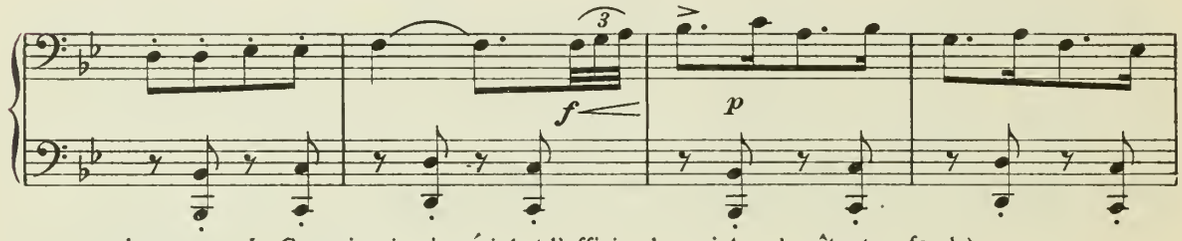


♩ = 112

amies. Grandes salutations, révérences. Les parents observent curieusement les deux américains. Pin-

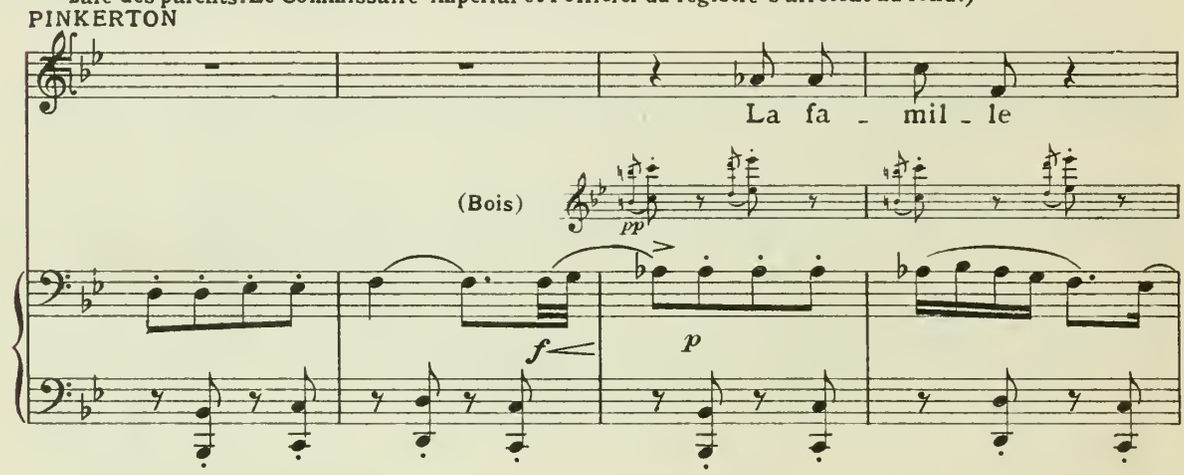


kerton à pris sous le bras Sharpless, et l'ayant conduit sur un coté, lui fait observer en riant le troupe bi-

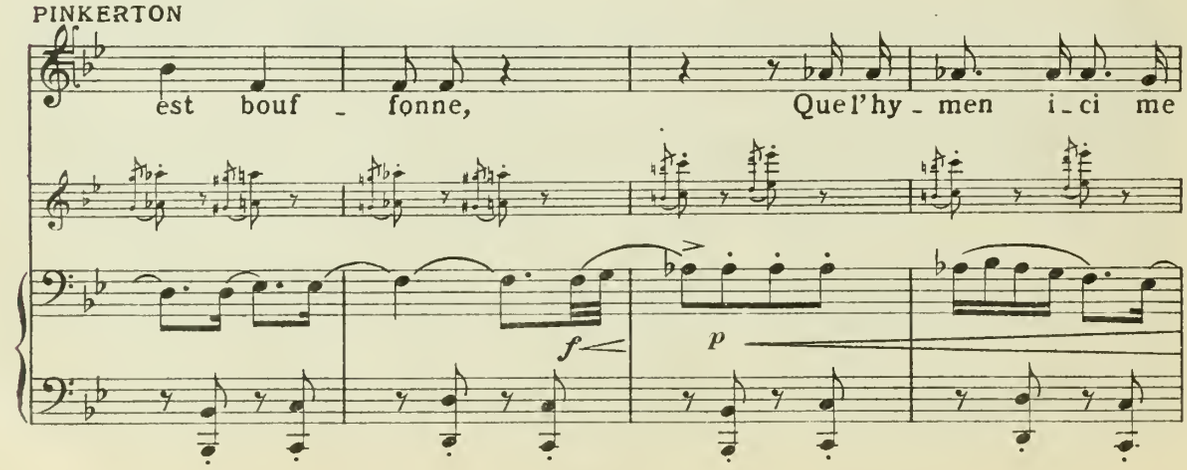


zare des parents. Le Commissaire impérial et l'officier du registre s'arrêtent au fond.)

PINKERTON



PINKERTON



PINKERTON

donne!

(à Butterfly)

pp

PARENTS ET AMIES

Où est-

BUTTERFLY (montrant Pinkerton)

Regardez-le!

(offusquée)

C'est à mes yeux

UNE COUSINE

Il n'est pas beau!

-il?

(montrant Pinkerton)

Il semble un roi!

pp

Regardez-le!

PARENTS ET AMIES (4 seulement)

pp

Où est-il?

Il n'est pas beau!

(Basson)

p

p subito

BUTTERFLY

ce_lui de tous qui plait le mieux!

LA MÈRE

(avec une grande admiration)

Il sembleun roi!

C'est un bi_jou!

(autres 4)

C'est le Pé_rou!

(autres 2)

Il sembleun roi!

en vè_ri_té,

Il n'est pas beau!

BUTTERFLY

(dédaigneuse, à la Cousine)

Vraimentpour toi?

LA COUSINE

f

Goro dé_ jà l'offrit pour moi!

mf

Pour l'honneur fait à ses ap_ pas, Elle fait bien des em_bar _ ras!

De sa beauté rien n'est res_

mf

Pour l'honneur fait à ses ap_ pas, Elle fait bien des em_bar _ ras!

De sa beauté rien n'est res_

pp spiglialo *cres.*

COUSINE

GORO

Espérons_le!

(impatienté du babillage, va de l'une à l'autre leur commandant de parler bas)

Par cha_ri_

Ils di_vor _ ce_ ront!

De sa beau_té rien n'est res _té!

_té!

Espérons_le!

De sa beau_té rien n'est res _té!

Ils di_vor _ ce_ ront!

Espérons _ le!

_té!

Espérons _ le!

Ped. ✻

GORO

_té,..... taisez-vous donc!.....

f

LA MÈRE

LO STESSO MOV.to

(lorgnant, et s'efforçant de n'être pas vue)

Re_gar_dons bien!

LA TANTE

Re_gar_dons bien!

L'ONCLE YAKUSIDÉ

LO STESSO MOV.to

Il n'est pas mal!

m.s. *f* *p*

Sop. (4 choisies)

De l'a_ve_nir n'au_gu_rons.....

PARENTS ET AMIES

Sop. (regardant Butterfly avec compassion) (autres 4)

Dé_ci_dé_ment il n'est pas

brillante e leggero

mf

rien! De l'a_ve_nir n'au_gu_rons rien!

bien! il n'est pas bien! Ils di_vor_ce_

LA MÈRE

Ah! hou!..... Ah! hou!

LA TANTE

Ah! hou!..... Ah! hou!

(Tous) (falsetto)

Ah! hou!..... Ah! hou!

(Tous)

Ten. _ront! Ah! hou!..... (nasale) Ah! hou!

PARENTS ET AMIS

Ah! hou!.....

p *f*

BUTTERFLY (a la cousine)

pp

Vraiment, pour toi?

LA MÈRE

pp

Il semble un Roi, en vé _ ri _ té!..... en vé _ ri _

LA TANTE

pp

C'est le Pé _ rou, en vé _ ri _ té!..... Il est char _

COUSINE (à Butterfly)

pp

Go _ ro l'a _ vait offert pour moi, mais j'ai dit: non!..... Il n'est pas

L'ONCLE YAKUSIDÉ

pp

De cet hy _ men, en vé _ ri _ té, Je suis flat _

pp

Il n'est pas beau, en vé _ ri _ té, en vé _ ri _ té!..... Mon cœur n'eut

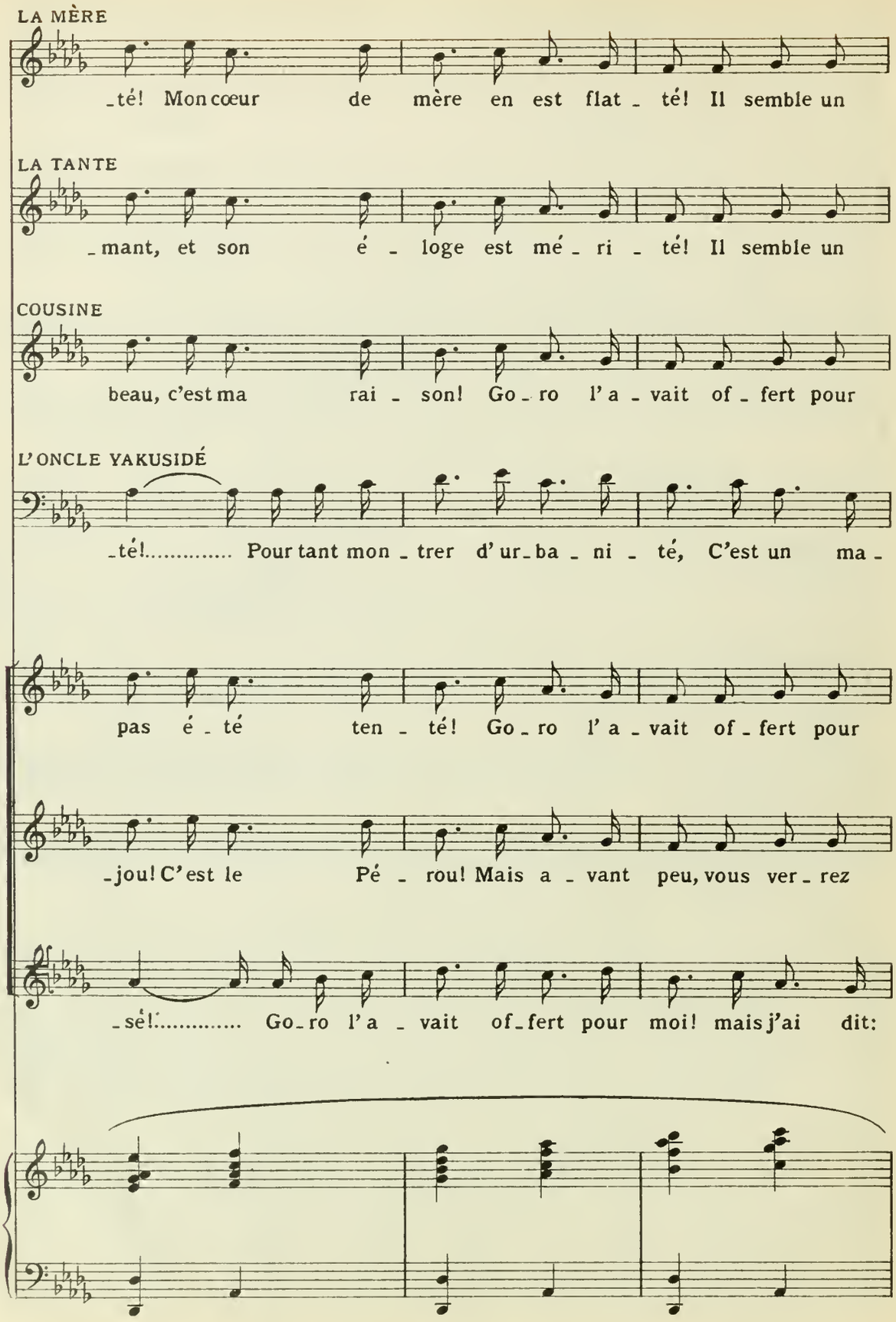
pp

Il est char _ mant en vé _ ri _ té, il est char _ mant!..... C'est un bi _

pp

Il n'est pas beau, voilà pour-quoi j'ai re _ fu _

p


LA MÈRE
_té! Mon cœur de mère en est flat _ té! Il semble un
LA TANTE
_mant, et son é _ loge est mé _ ri _ té! Il semble un
COUSINE
beau, c'est ma rai _ son! Go _ ro l' a _ vait of _ fert pour
L'ONCLE YAKUSIDÉ
_té!..... Pour tant mon _ trer d' ur _ ba _ ni _ té, C'est un ma _
pas é _ té ten _ té! Go _ ro l' a _ vait of _ fert pour
_jou! C'est le Pé _ rou! Mais a _ vant peu, vous ver _ rez
_sé!..... Go _ ro l' a _ vait of _ fert pour moi! mais j'ai dit:

LA MÈRE

Roi..... en vé_ri - té! Mon cœur de mère en est flat_

LA TANTE

Roi..... Et sur ma foi, Nul plus que lui n'a d'a - gré_

COUSINE

moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai_

L'ONCLE YAKUSIDÉ

_ri de qua - li - té!

moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai_

ça..... Ce ma_ri - là Di - vor - ce - ra, Ce ma - ri_

non, Et j'eus rai - son!..... Il est trop dé - fraî - chi pour

LA MÈRE

-té, en est flat - té!..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un

LA TANTE

- ment! Il est char-mant!..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un

COUSINE

-son! Et l'on ver - ra..... Ce ma-ri - là, As-su-ré - ment, di-vor - ce -

L'ONCLE YAKUSIDÉ

C'est un ma - ri..... de qua-li-

-son! Ce ma-ri - là..... Vous verrez ça, cer-tai-ne - ment di-vor - ce -

- là di-vor-ce - ra!..... Ce ma-ri - là As-su-ré - ment di-vor - ce -

moi! Et sur ma foi! Ce ma - ri - là Cer-tai-ne - ment di-vor - ce -

(intervient de nouveau pour faire cesser le bavardage, puis, avec des gestes, fait si_ gne de se taire)

GORO

poco rall:..... a tempo

Taisez-vous donc, par chari _ té! Chut! Chut! Chut!

LA MÈRE

ff

Roi!.....

LA TANTE

ff

Roi!.....

COUSINE

ff

_ ra!.....

L'ONCLE YAKUSIDÉ

ff

_ té!

SHARPLESS

(à Pinkerton_à part)

Heu _

ff

_ ra!.....

ff

_ ra!.....

ff

_ ra!.....

poco rall:..... a tempo

ff

p

Ped. ✻

PINKERTON (aux signes de Goro les parents et les invités se réunissent en cercle, continuant d' ailleurs à s'agiter et jacasser.)

poco sost:....

C'est...

SHARPLESS

-reuse est vo - tre vei - ne! Heu -

PARENTS ET AMIES

1rs Sop. et la Cousine

f staccato *poco sost:...*

Go-ro me l'of - frit à

2es Sop. et la Mère

f staccato

Il est beau com - me le

(Bois)

poco sost:.....

mf

PINKERTON

a tempo

u - ne fleur ex - qui - se! Sa grâ - ce m'é-lec -

SHARP.

-reux ê - tes - vous, Entre tous! Des fleurs cueil-lir la

a tempo

moi! Go-ro me l'of - frit à moi,

Roi! On te l'êut of - fert pour toi,

a tempo

PINKERTON

_tri _ se! Et son doux par _ fum me

SHARPLESS

rei _ ne N'est pas com _ mune au _

Mais moi, j'ai ré _ pon _ du: non!

Que tu n'au_rais pas dit: non!

(Goro fait apporter des coussins et une table avec ce qu'il faut pour écrire)

BUTTERFLY

(à ses invités) *sost. un poco*

At _

PINKERTON

gri _ se! C'est

SHARP. *sost. un poco*

_bai _ ne! Il n'est pas,..... je le ju _ re, Pour

J'ai répon _ du: non! Bien mieux que lui, sur ma

Au_cu_ne de vous n'au_rait tant fait de fa_

sost. un poco

BUTTERFLY

a tempo

-ten - ti on, vous tous!

PINKERTON

u - ne fleur ex - qui - se! Le

SHARPLESS

un fu - tur é - poux plus bel - le cré - a - tu - re!

a tempo

foi!

mf Bien mieux que lui, sur ma

-çon!

mf N'au - rait tant fait de fa -

a tempo

f

PINKERTON

ciel..... me fa - vo - ri - se!

SHARPLESS

Mais si ce ma - ri - a - - ge N'est

cres:

foi, on en trouve à foi - son, et j'ai ré - pon - du:

-çon! Sans fai - re de fa - çon, Tu n'au - rais pas dit:

PARENTS ET AMIS

Ten. *cres:*

Et fi - na - le - ment! on di - vor - ce - ra! Vous

SHARP.

rall. *a tempo* *rall:..*

pour vous qu'un ba - di - nage,..... Pour

rall.

non! non! non!

non! non! non!

rall.

ver - rez ça!

a tempo

rall. *p* *rall:..*

BUTTERFLY

Sostenendo a tempo (aux autres)

..... *poco rit.* Maman, i - ci! Et vous aus-

SHARPLESS

a tempo

el - le, son cœur s'en - ga - ge!...

a tempo

col canto *pp* *pp Sostenendo*

Ped. ✻

BUTTERFLY

(parlé d'une voix enfantine) (au signe de Butterfly, tous s'agenouillent devant Pinkerton et Sharpless.)

-si! A mon sig - nal, un, deux, trois, à genoux!

calando

Ped.

PINKERTON

LARGO

Vo_yez, ma bel_le!

LARGO

pp

2 Ped. 2 Ped.

PINKERTON

La maison vous plaît_

poco stent.

a tempo

2 Ped. 2 Ped. 2 Ped.

BUTTERFLY

Oui, cer_tes, seigneur

PINKERTON

_el_le?

p espress.

BUTTERFLY (Elle montre ses mains et ses bras, embarassés dans ses manches gonflées)

Pinker_ton!

Mais, pardon!..

ppp

BUTTERFLY

ANDANTINO ♩=58

J'appor_tais... tout mon pe_tit ba_

ANDANTINO ♩=58

f *p*

BUTTERFLY (montrant ses manches)

_ga_ge! Tout est là! Ça vous fâ_che?

PINKERTON

Où ce la?

più piano *p*

(un peu surpris sourit, puis aussitôt consent, galamment)

PINKERTON *dolcemente* *a tempo*

poco rit:

Le cro_yez - vous, a_do_ra_ble But_ter_fly?.....

poco rit: *a tempo*

p *pp*

BUTTERFLY (petit à petit retire les objets de ses manches, et les dépose sur un escabeau)

Des mou_choirs.. Ma pi_pe...

pp

BUTTERFLY

U_ne ceintu_re... u_ne petite a_gra_fe... un mi_roir!

BUTTERFLY

un é_ventail. Un fla_con de tein_

PINKERTON

Cette fio_le?

pp

BUTTERFLY

(Elle jette le flacon)

_tu_re! Je le jet_te? Là!

PINKERTON

Fi donc!

BUTTERFLY (Elle tire un étui long et étroit) (très sèrieuse)

C'est cho_se sa_cré_e!

PINKERTON *rall.* (curieux)

Ce_ci? Vous m'en fai_tes mys_

rall. *p*

BUTTERFLY
LARGAMENTE

(suppliante et grave, elle dépose l'étui, avec un grand respect.)

Je dois me tai - re! Excu - sez!

PINKERTON

- tè - re?

LARGAMENTE

m.s. (dopo la parola) *ff* *m.s.* *p* *rall.* *pp*

(qui s'est approché, dit à l'oreille de Pinkerton:)

GORO

ALLº MODERATO ♩= 104

Un ca - deau du Mi - ka - do a son

♩= 104 *ALLº MODERATO*

pp misterioso *ff* *pp stacc.*

PINKERTON

(bas à Goro)

Et le

GORO

(Il fair le geste de s'ouvrir le ventre)

pè - re... A - vec l'or - dre...

pp

PINKERTON

pè - re?..

(Il s'éloigne pour se mêler aux invités)

GORO

...O - bé - it!

BUTTERFLY (tire de ses manches quelques statuettes et les montre à Pinkerton)

I° TEMPO

Les Ot_to _ kés!

PINKERTON (en prenant une, et l'examinant)

Ces pou_

I° TEMPO

pp

BUTTERFLY

Sostenendo

PINKERTON

rall:

Les â_mes des an_

pé_es?.....

Vos jouets, peut-être?

Sostenendo

rall:

mf

BUTTERFLY (elle dépose les statuettes et se lève)

_cè _ tres!

rall:

PINKERTON

Ah! je les vé _ nè_re!

f

rall:

BUTTERFLY (prend Pinkerton à part, et lui dit, dans une confidence respectueuse:)

ANDANTE

p Hier, a_vec mys _ tè _ re, J'al _ lai, tou_te seule, à la Mis _ sion.

ANDANTE

pp legato

BUTTERFLY

rall:

Si ma vie est nou - vel - le, nouvelle aus - si se - ra ma re - li - gion!

pp

rall:

Ped. *

BUTTERFLY (avec peur)

L' oncle Bon - ze l' ig - no - re, et mes parents aus - si! A

BUTTERFLY

♩=76

nos Dieux in - fi - dè - le,

♩=76

pp dolciss.

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

De vous plaire a - yant sou - ci,

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

Je veux ser - vir le Dieu

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

que sert mon é - poux! Dans la

p

f pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

mê - me cha - pel - le, Com - me

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

vous, à ge - noux, Je prie -

p

pp

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

_rai au _ près de vous!

poco stent.

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

rall. e dim.

Et pour moi, pau_vre fil _ le, Ab _ ju _

espress.

pp

m.s. *m.s.*

Ped. *

BUTTERFLY *rallentando*

_ rant les re_liques de fa _ mil_le,.....

(Elle jette les statuettes et se précipite dans les bras de Pinkerton) *f*

Mon Dieu, c'est

a tempo

2 3 1 6

f

rall. col canto

BUTTERFLY

(Elle s'arrête comme ayant peur d'être entendue)

toi!.....

ff *deciso ed energico*

j *j*

(Ce pendant Goro s'est approché du Consul, et, ayant reçu ses ordres crie avec la voix tonnante d'un crieur public:)

(Le bavardage cesse. Tous s'avancent en cercle écoutant avec un grand recueillement. Pinkerton et Butterfly sont au milieu)

GORO

MODERATO

Du si - len-ce!

MODERATO

COMMISSAIRE (lisant)

„Est per - mis au nom - mé Benjamin Franklin

m.d.

COMMISSAIRE

Pinkerton lieute - nant sur la canon - nière *Lincoln*, ma-

COMMISSAIRE

- ri - ne des Etats-U - nis, Amé - ri - que du Nord,

COMMISSAIRE

et à la de-moi - sel - le But-ter-

COMMISSAIRE

-fly.... du quar-tier d'O-ma-ra Na-ga-sa-ki, de s'u-nir en mari-

pp *mf* *pp* *f* *p* *f*

COMMISSAIRE

-a-ge, lui, du fait mè-me de sa propre vo-lon-té,

pp *mf*

(Il propose l'acte a la signature)

COMMISSAIRE

El-le avec l'a-gré-ment de ses pa-rents, témoins au pré-sent a-cte.»

p legato

GORO (très cérémonieux) (Pinkerton signe) (Butterfly signe) *a tempo*

L'é-poux! puis l'é-pou-se! La chose est

a tempo

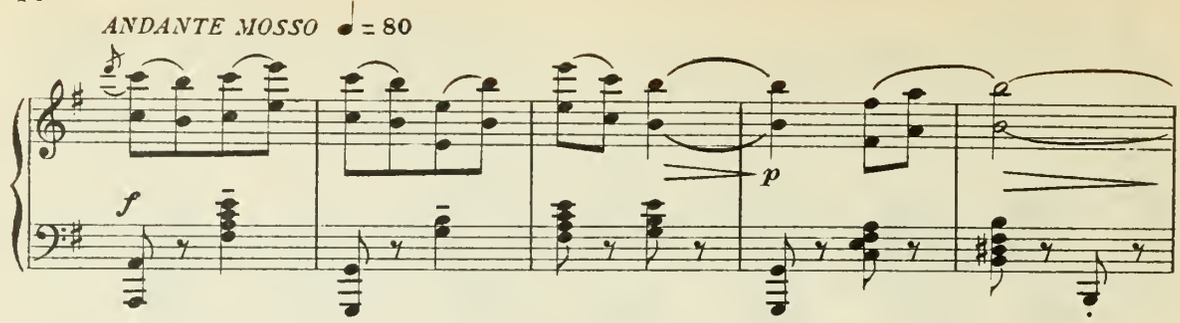
GORO (Les parents se précipitent pour signer)

fai-te!

mf *pp* *rall:* *f*

pp

Ped.



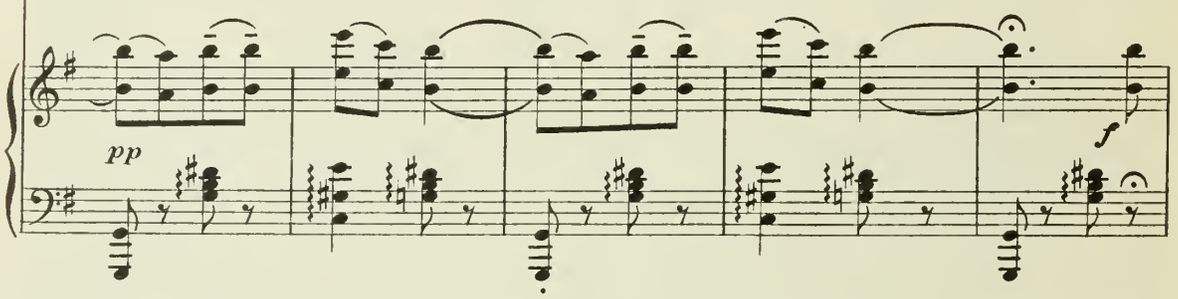
BUTTERFLY (faisant signe de la main un doigt levé, corrige l'expression)

Par-don! Ma - da-me Pinkerton!

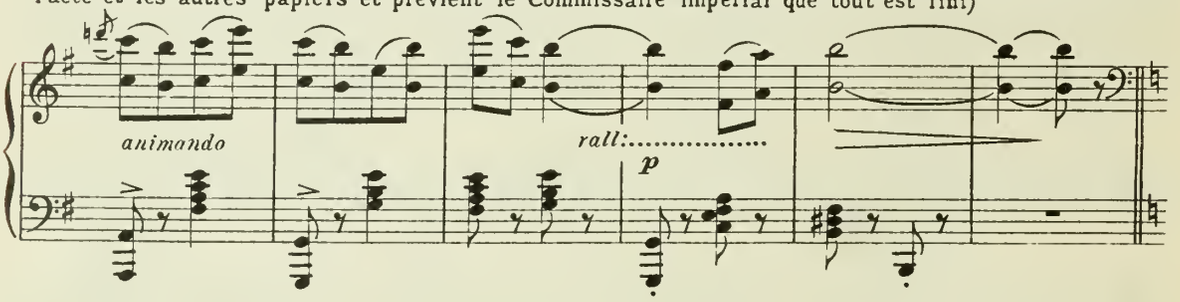
LES AMIES *piano, con grazia*

Sop.

Ma-dame Butterfly!



(Les amies félicitent Butterfly qui embrasse quelques unes. Ce pendant l'officier de l'état civil reprend l'acte et les autres papiers et prévient le Commissaire impérial que tout est fini)



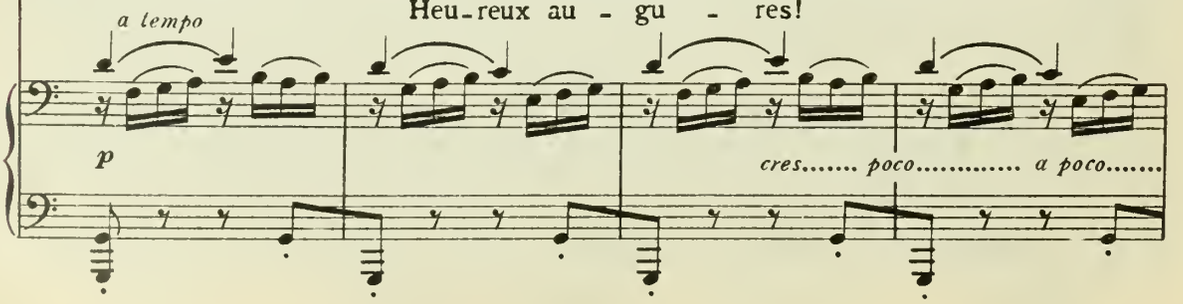
PINKERTON

cres..... poco..... a poco.....

Tous

COMMISSAIRE *a tempo* (saluant Pinkerton)

Heu-reux au - gu - res!



PINKERTON

(Il rend le salut)

mes re - mer - ci - ments!

p cres.

COMMISSAIRE (s'approchant du Consul)

SOSTENENDO

Le Con - sul nous ra - mè - ne?

SOSTENENDO

mf

SHARPLESS *sempre cres.*

Je vous suis!

sempre cres.

f

PINKERTON

Et moi j'y com - pte!

(saluant Pinkerton)

SHARPLESS

(Il serre la main de Pinkerton)

An re-voir, J'es - pè - re!

PINKERTON

C'est mon es -

OFFICIER

(prenant congé de Pinkerton)

Posté-ri - té!

p *pp*

PINKERTON

(Le Consul, le Commissaire impérial et l'officier du registre s'apprêtent à descendre à la ville)

POCO MENO

- poir!

SHARPLESS

(revient sur ses pas et avec un accent significatif dit à Pinkerton)

Prudence!

POCO MENO

p

(Pinkerton le rassure d'un geste et le salue de la main)

(Les serviteurs ont apporté des bouteilles de Saki; et distribué des verres aux invités)

molto ritenuto ..... *al I° TEMPO* *movendo* *affrett. un poco* .....

pp

PINKERTON

a piacere *a tempo*

Et mainte - nant ren-voy-ons la fa - mil - le!

ALLEGRO MOD.to

f

PINKERTON

Que cha-cun boive en hâ-te et rentre en sa co-quil-le!

p

PINKERTON

Hip! hip!

Sop.

O

f *rall.* *mf*

PINKERTON

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩=100

Bu-vons à ma charman-te con-quê-te!

YAKOUSIDÉ

p

O

Sop.

Ka-mi! ô Ka-mi!

Ten.

p

O

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩=100

p marcato *sentito*

PINKERTON

Bu-vons aux dou-ceurs du tête-à-tê-te!

YAKOUSIDÉ

Ka-mi! o Ka-mi!

COUSINE

p

Bu-vons à vos a-

MÈRE

p

Bu-vons à vos a-

Ka-mi! o Ka-mi!

sentito

f *p*

COUSINE

pp *Sostenendo con mollezza*

-mours! O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!

VIVO

MÈRE

pp con mollezza

-mours! O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!

Sop.

pp con mollezza

O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!

Sostenendo

ppp

VIVO

sf

senza rigore di tempo

(Les buveurs sont interrompus par les cris stridents du Bonze)

(à ce cri, tous, parents et amis, pâlissent et se recueillent

L'ONCLE BONZE (au dehors)

Cio-cio - san!... Cio-cio - san.... Malédic - ti - on!

p a tempo

(Tam-tam interno)

8ª sollo

8ª sollo

BUTTERFLY

p

L'oncle Bon-ze!

GORO (ennuyé de la venue du Bonze)

Le damné trouble - fê - te Pour souf - fler la tem-

effrayés. Butterfly reste seule dans un coin) (s'approchant)

BONZE

Cio-cio - san!.....

Sop.

p

L'oncle Bon-ze!

Ten.

p

L'oncle Bon-ze!

GORO (fait signe aux serviteurs d'emporter les boissons, et par prudence, se tient à l'écart, furieux et grommelant)

-pê-te, A quit - té sa re - traite!

BONZE (toujours plus près)

Cio-cio - san!..... Cio-cio - san!.....

cres.

(Au fond apparait la figure étrange du Bonze, qui devient furibond)

BONZE

(Apercevant Butterfly,

Cio-cio-san!.....

cres. molto

ff

cachée derrière tous, le Bonze tend vers elle ses mains menaçantes)

BONZE

ALL.º MOD.to ♩= 108

Qu'as-tu fait à la Mis-

ALL.º MOD.to ♩= 108

marcato molto

PINKERTON

(irrité de la scène du Bonze)

Que nous veut cette brute?

BONZE

- sion?

Con-

Sop. et la Cousine

f

Qu'as - tu fait, Cio-cio - san?

Ten.

f

Qu'as - tu fait, Cio-cio - san?

BONZE

-fes-se ton for - fait! Oui, sans baisser les

AMIS ET PARENTS

Sop. (se tournant, anxieux, vers Butterfly)

Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?...

Ten.

Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?...

marcaliss.

BONZE

yeux, Rou - lant de chute en chu-te, Elle a tra-hi nos

p *marcato*

BONZE

Dieux! *poco allarg:* ..... *a tempo* A la

(scandalisés, avec un cri aigu prolongé)

Sop. *ff*

Hou!..... Cio-cio - san!

Ten. *ff*

Hou!..... Cio-cio - san!

marcato molto

poco allarg: ..... *a tempo*

BONZE

foi de sa ra - ce elle est par - ju - re!.....

Sop.

decres. di tonalità *ff*

(criant) Hou!.... Cio-cio - san!

Ten.

decres. di tonalità *ff*

Hou!.... Cio-cio - san!

marcato

incal - -

(Il lance son imprécation sur Butterfly, qui se couvre le visage de ses mains. Sa mère s'avance pour la dé-

BONZE

Ka-mi saroun-da - si-co! Ton â-me soit vou-

Hou!..... Cio-cio - san!

Hou!..... Cio-cio - san!

- zan - - - do ..... un ..... poco ..... e.....

PINKERTON

(a perdu patience et s'entremêt entre le Bonze et Butterfly) *con forza* *ff*

-fendre. Mais le Bonze la repousse durement, et s'avançant terrible vers Butterfly lui crie à la face)

As-

BONZE

- é - e à la pi-re tor - tu - re!

.....string.

ff *fff*

PINKERTON

- sez et tai - sez - vous! (à la voix de Pinkerton, le Bonze s'arrête, stupéfait, puis prenant une résolution subite, il engage les parents et les amis à partir) (à Butterfly)

BONZE

f

Venez, vous tous! ve - nez! Tu

BONZE

ff *a tempo*

nous as re - ni - és! Je te re - ni - e!

YAKOUSIDÉ

ff

Je te re - ni - e!

Sop. et Altos (Tous remontent au fond rapidement et étendent les bras vers Butterfly)

ff

Je te re - ni - e!

Ten.

ff

Je te re - ni - e!

ff *rit. col canto* *a tempo ben ritmato* *tutta forza*

PINKERTON (avec autorité, ordonnant à tous de se retirer)

f

Dé - cam - pez, et sur l'heu - re!

f

PINKERTON

Dans ma de - meu - re Pas de dis - pu - te et pas de Bon - ze -

ALLEGRO ♩=126

PINKERTON

(à ces mots de Pinkerton, tous courent précipitamment vers le sentier qui descend à la ville. La mère essage de nouveau d'aller près de sa fille, mais les autres l'entrainent)

- ri - - es!

Sop.

Hou!.....

Ten.

Hou!.....

ALLEGRO ♩=126

ff vibratissimo

(en sortant)

Hou! Cio-cio-san!

Hou! Cio-cio-san!

(les voix peu à peu (un peu loin)

Hou! Cio-cio-san!

Hou! Cio-cio-san!

calando e rall:.....

s'éloignent. Butterfly reste toujours immobile et muette, le visage dans ses mains, tandis que Pinkerton s'est porté au sommet du sentier pour s'assurer que tous les importuns s'en vont)

BONZE

Ka-mi Saroun-da - si - co!

YAKOUSIDÉ

Ka-mi Saroun-da - si - co!

Hou!..... Cio-cio-

Ka-mi Saroun-da - si - co!

..... *all' Allegro Mod.to*

p

Ped.

BONZE

Parjure! im - pi - e!

YAKOUSIDÉ

Parjure! im - pi - e!

- san!

Parjure! im - pi - e!

dim. *più piano* *pp*

Ped. *

BONZE

p

Je te re - ni - e!

YAKOUSIDÉ

p

Je te re - ni - e!

p

Hou! Cio-ciosan!

p

Je te re - ni - e!

p

Je te re - ni - e!

p

Hou! Cio-cio - san!.....

Hou! Cio-cio - san!..... (Le soir commence à tomber)

calando sempre *pp.*

rall: *pp* *tr*

(Butterfly éclate en plaintes d'enfant. Pinkerton l'entend et va vers elle avec empressement, la sou-

PINKERTON

AND.te AFFETTUOSO ♩= 76

Enfant, enfant, ne

Sop. (tres loin) *pp*

Hou! Cio-cio - san!.....

molto rall: *AND.te AFFETTUOSO* ♩=76

pp *p*

Ped. *

tenant dans l'abattement où elle est tombée et retirant avec délicatesse ses mains de son visage en larmes)

(se bouchant les oreilles pour en pas entendre les cris)

BUTTERFLY

Ces cris, là - bas!..

PINKERTON

pleure pas! Et que hurle la meu - te!

Sop. (tres-loin)

Hou! Ciociosan!

pp *p* *tr*

PINKERTON (lui rendant courage)

Ceux qui te font af - front, Et tous les Bonzes du Ja - pon Ne valent pas les

dolce

BUTTERFLY (avec un sourire d'enfant)

C'est vrai?

PINKERTON *poco rit.*

lar - mes De ces yeux pleins de char - mes!

rall. *poco rit.* *p*

BUTTERFLY

Fi-nis, mes pleurs! Leurs ma-lé-dicti - ons sont bien fri-vo - les

a tempo *dolce e legato* *p*

BUTTERFLY

espressivo Au prix de ces pa - ro - les, Dont le charme exquis pé-nê-tre mon

mf *pp leggero*

BUTTERFLY (elle s'incline pour baiser la main de Pinkerton)

cœur! L' on m'a dit que, chez vous, se-lon

PINKERTON (l'enempêchant doucement)

Que fais-tu? ma main?

dolce *p* *pp*

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

les bel - les ma - niè - res, c'é - tait le si - gne

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

du plus grand re - spect.

UN PO' PIÙ MOSSO

SOUZOUKI (dans la maison)

« Et I - zaghi et I - za - na - mi Saroundasico et Kami et I - zaghi et I - za -

UN PO' PIÙ MOSSO

Ped. * Ped. *

SOUZOUKI

ALL° MODERATO

- na - mi, Saroundasico et Ka - mi! »

PINKERTON

(etonné de ce murmure sourd)

Qui mar - mot - te là - haut?

ALL° MODERATO

mf *pp*

BUTTERFLY

C'est Sou - zou - - - ki qui fait ses pri - è - res du

BUTTERFLY

(le soir descend toujours davantage et Pinkerton

soir.....

f *p*

rall:.....

conduit Butterfly vers la maison)

BUTTERFLY

sempre rall:..... *p* *pp*

BUTTERFLY

ANDANTINO CALMO ♪ = 92

p

et si-len-ci - eu-se!

PINKERTON

p *dolce*

La nuit vient, calme..... Te voi-là

ANDANTINO CALMO ♪ = 92

dolce

p

BUTTERFLY

accel. un poco.....

Seule et re-ni - é - e,..... Et quand mê-me

PINKERTON

seule...

pp *accel. un poco*.....

BUTTERFLY *espress. molto*
..... *a tempo rall:*..... *a tempo*
bien..... heu - reu - se!.....

(les serviteurs font

PINKERTON (Pinkerton frappe trois coups dans ses mains.
Souzouki et les serviteurs accourent. Pinkerton leur ordonne:)
Fermez! et vi-te!

sfumato *sfumato*
.....*a tempo rall:*..... *a tempo*

glisser silencieusement quelques parois)

BUTTERFLY (avec intensité à Pinkerton)
p Oui, sous le ciel im-men-se, seuls loin du monde....

PINKERTON (riant)
Et du Bonze en dé-

BUTTERFLY (à Souzouki, qui attend ses ordres)
Sou-zou-ki! ma toi-let-te!

PINKERTON (il vas'asseoir et prend une cigarette)
- men-ce!

mf *cantando* *p*

BUTTERFLY (Souzouki fouille dans un coffre, et donne à Butterfly ses vêtements de nuit, et un petit

p *poco rall:*.....

coffret avec ce qu'il faut pour la toilette)

BUTTERFLY

SOUZOUKI (s'inclinant devant Pinkerton) (Pinkerton frappe dans ses mains les serviteurs se sauvent)

Bonne nuit!

ppp *poco rit:.....*

BUTTERFLY (se retire dans un angle, au fond, et aidée de Souzouki, fait soigneusement sa toilette de

affrett:..... rit:..... *pp* *mf* *p* *pp*

nuit; elle quitte sa robe nuptiale et revêt une robe bleu pâle; puis elle s'assied sur un coussin et se

BUTTERFLY

affrett:..... rit:..... *mf* *p* *pp*

regardant dans un miroir, rajuste ses cheveux. Souzouki sort)

BUTTERFLY

rit:..... *p* *pp*

Je quit-te ma ro-be de cé-ré-mo-

BUTTERFLY

-ni-e;.... L'é - pou - se bé - ni - e Se

PINKERTON (il regarde Butterfly, en se balançant sur un fauteuil)

On dirait une oi - selle à sa toi-lette occupé-e! Pen-

pp

Ped. *

BUTTERFLY *rall:*..... *a tempo*

vêt de can - deur!..... A - vec un sourire, l'époux la voit

PINKERTON *rall:*..... *a tempo* (souriant)

-ser que cette poupée est ma fem-me! ma fem-me! Et sa

rall:..... *a tempo*

p *mf* *p*

BUTTERFLY

fai-re; M'y puis-je sous-trai-re, Malgré ma rou - geur?.....

PINKERTON

grâce..... est si miè-vre.....

mf

BUTTERFLY

f *poco rit:*

Là bas..... *mf* é -

PINKERTON *con slancio* *f* *poco rit:*

Qu'un dé - sir..... ar - dent m'en - fiè - vre D'u - ne soudai - ne

poco rit:

BUTTERFLY *mf*

- cla - te u - ne voix té - né - breu - se: But - ter -

PINKERTON *p*

(se levant il s'approche peu à peu de Butterfly)

flam - - me!

p ma sensibile *tr* *p*

BUTTERFLY *p* *rall.* *len.* *a tempo*

- fly,.... re - né - ga - te! Re - né - ga - te! et heu - reu - se!

pp *col canto* *pp* *dolce* *poco rall:.* *a tempo*

(il soulève doucement Butterfly et va avec elle sur la terrasse extérieure)

PINKERTON

ANDANTE LENTO *p* *sostenendo dolcissimo*

Fée aux grands yeux pareils à deux é - toi - les,.....

..... *ANDANTE LENTO* *sostenendo col canto* *dolce*

p *pp*

PINKERTON

pp

Pour moi je t'ai vou - - lu - - e!..... D'a -

m.d.

PINKERTON *cres.* *con calore*

- zur tu me sem - bles vê - tu - e, Et j'ai - me tes tres - ses plus

cres.

BUTTERFLY *sostenendo* *p*

Je

PINKERTON *allarg.* *a tempo*

bru - - nes dans le va - gue des voi - - les!.....

allarg. *a tempo*

m.d.

m.d.

BUTTERFLY (descend de la terrasse. Pinkerton la suit)

suis la Dé_es_se du rê_ve, La lu_ne, qui dans la nuit

Sostenendo

pp

BUTTERFLY

clai_re, Descend sur la ter_re Du haut de l'a_

BUTTERFLY

zur!..... Les en

mf

PINKERTON

mf

Qui sé_duit les cœurs...

cres. ed affrett.

p

cres. ed affrett.

BUTTERFLY

sempre affrett. un poco

-i - - vre et cap - tifs..... aux plis de son man-

mf

sempre affrett. un poco

BUTTERFLY

incalzando un poco

-teau..... Les ber-ce, et les em-por - te en

espressivo

f *incalzando un poco*

BUTTERFLY

rall:

AND.te LENTO COME PRIMA

son beau royau-me!

PINKERTON

dolce espress.

sostenendo

Pour - tant..... tu n'as rien dit en-

AND.te LENTO COME PRIMA

p

rall:

sostenendo

BUTTERFLY

p

delicato

-co- - rel..... J'i - gno - re toujours si tu

m.d.

p

Ped.

PINKERTON

m'ai - mes?..... La dé - es - se sait di - re ces cho - ses, Qui

Ped. *

BUTTERFLY

f *allarg. un poco*

Oui, bien!..... mais peut-être el - le

PINKERTON

cal - ment l'ardeur du désir!

cres. *f* *allarg. un poco*

BUTTERFLY

rit.

n'o - se, De peur qu'elle en vienne à mourir! de peur qu'elle en vienne à mou -

ff *a tempo* *dim.* *rall.* *col canto* *p*

BUTTERFLY

ANDANTE ♪ = 112

- rir!

PINKERTON

mf

Crain - te fri - vo - le! L'a - mour fait-il mou - rir?.....

ANDANTE ♪ = 112

f

PINKERTON

f *a tempo* *p*

Il..... fait vi - - vre..... et du ciel même il

poco allarg. *a tempo* *p*

PINKERTON

(Il s'approche de Butterfly et lui prend le visage)

poco allarg.

nous donne l'ivres - se! Je la re - trou - ve en tes beaux yeux d'enchante -

dolcissimo *p* *poco allarg.*

(d'un mouvement soudain se dégage des caresses ardentes de Pinkerton)

AND.te MOSSO MA SOSTENENDO ♩ = 84

con intenso sentimento

BUTTERFLY

a tempo

Vous l'appren - drai - je

PINKERTON

- res - se!

AND.te MOSSO MA SOSTENENDO ♩ = 84

a tempo *f* *ff* *pp* *p* Ped.

BUTTERFLY

entusiasmandosi *cres.*

que je vous ai - me! Mon doux é - moi le mon - tre? Tout aussi -

m.d. *cres:* - - *m.s.* - *sino* - -

Ped. Ped.

BUTTERFLY

_ tôt la premiè_re ren_con _ tre, vous me plai _ siez!.....

m.d. m.s. Ped. Ped.

(Butterfly a un mouvement d'effroi et fait acte de se boucher les oreilles comme si elle entendait encore les cris des parents. Puis elle se rassure, et se tourne avec confiance vers Pinkerton.)

ff Ped. Ped. Ped.

BUTTERFLY

AND^te ANIMATO

Dans vo _ tre sou _ ri _ re Res _

AND^te ANIMATO

p con passione

BUTTERFLY

cres. poco allarg.

_ pire u _ ne telle loyau _ té!..... Vous m'a _ vez dit de si bon _ nes pa _

pp cres. poco allarg mf

BUTTERFLY

- ro - les! Des mots qui ber - cent

a tempo *m.s.*

BUTTERFLY (Nuit complète. Ciel très

et qui con - so - lent!

pp *dim.*

pur et très étoilé) (Butterfly s'approche lentement de Pinkerton)

AND.te SOSTENUTO ♩ = 76

rall: *dolcissimo espressivo* *pp*

BUTTERFLY (tendrement comme suppliante)

Vous ê - tes mon maî - tre!

pp *pp*

BUTTERFLY

Aimez ce petit ê - - tre,..... A qui, pour être heu-

pp *pp*

BUTTERFLY

-reu-se, il fau-drait peu de cho-se!

pp *p* *espressivo*

m.s. *poco rit.* *p espressivo*

BUTTERFLY

Oh! oui! peu de cho-se!..... Nous sommes de na-

p

BUTTERFLY

poco rit.

-tu-re af-fi-née et mo-des-te, Humble et si-len-ci-

pp *dim.* *poco rit.*

BUTTERFLY *ritenendo*

p

-eu-se, é-prise de ten-dres-se douce et pourtant pro-

pp *m.s.* *ritenendo*

Ped.

BUTTERFLY

a tempo

- fon - - de, Comme l'onde et la voû - te cé - les - - te!.....

pp *a tempo*

BUTTERFLY

PINKERTON

con anima

Don - - ne tes

molto cres. e incalzando

f

Ped.

PINKERTON *incalzando sempre e cres.*

(avec l'éclat d'une grande ten - dresse) *poco stent.*

mains, ô chère tant ai - mé - - e!..... Ma Butter -

incalzando sempre e cres.

poco stent.

PINKERTON

poco rit.

- fly!..... Comme ils t'ont bien nom - mé - e! Papil - lon char -

ff

mf *poco rit.*

Ped.

BUTTERFLY (à ces mots, Butterfly s'attriste et retire ses mains)

ALLEGRO MOD.to ♩ = 120

Chez vous, on as - su - - re

PINKERTON

- mant!

ALLEGRO MOD.to ♩ = 120

p *cres.*

BUTTERFLY (avec l'expression de la peur)

Qu'au papillon cap - tif..... Votre ca -

mf

BUTTERFLY

- pri - ce fait su - bir cet - te tor - tu - re

cres. ed incalzando

BUTTERFLY (avec terreur)

De le per - cer d'une é -

ff

BUTTERFLY

- pin - - gle!

PINKERTON

(reprenant doucement les mains de Butterfly

Ma

et souriant)

PINKERTON

foi, C'est un peu vrai! mais sais-tu bien pour -

p

PINKERTON

un poco rit. *sostenendo* (avec enthousiasme et

- quoi? Pour qu'il ne puisse fuir!..... Je t'ai ra -

col canto

p

sostenendo

BUTTERFLY

(s'abandonnant)

l'embrassant passionnément)

Oui, pour la

PINKERTON

- vi - e! Et dans mes mains, crain - ti - - ve, je te tiens!

cres. poco a poco

BUTTERFLY

vi - e!

PINKERTON

allargando

Viens, chère â - - me,

f *allargando* *mf*

(Butterfly se dégage comme honteuse de s'être abandonnée.)

PINKERTON

AND.te MOSSO APPASSIONATO ♪=120

viens! De terreurs sans cau - se Dis - si - - pe l'ombre

AND.te MOSSO APPASSIONATO ♪=120

con anima

PINKERTON

(Il lui montre le ciel étoilé)

con grande slancio *f* *Sostenendo*

vai - ne! La nuit est se - rei - ne!

Sostenendo

f con grande slancio

BUTTERFLY

(regardant le ciel, extasiée) *p*

O nuit se -

PINKERTON

p *dolcissimo*

C'est l'heure où tout re - po - - se!

p *pp*

BUTTERFLY

- rei - ne, sous tes voi - les bril - lent

PINKERTON *con passione* *p*

Viens, chère â - me, la

cres. e incalz:

BUTTERFLY *sostenuto molto*

des essaims d'é - toi - les!

PINKERTON *affrettando con calore* *rit:*

nuit est se - rei - ne! L'amour t'ap - pel - le, et son doux mys-

sostenuto molto *f* *ff* *affrettando* *rit:*

BUTTERFLY *dolcissimo*

Nuit se -

PINKERTON *p* *rit:*

- tè - re! Vois, tout dort sur la ter - re!

rall: *p* *rit*

BUTTERFLY

AND.te MOLTO SOSTENUTO ♩ = 60

_rei_ne, sous tes voi_les Com_me bril_lent les é_

PINKERTON

Viens, je t'ai_me!

AND.te MOLTO SOSTENUTO ♩ = 60

pp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

BUTTERFLY

(Paraissent des lucioles qui brillent autour des amants dans les fleurs et dans le feuillage des arbres.)

sostenendo

_toi_les! Vi_ves, claires,.....comme el_les bril_lent! Mille et

PINKERTON

Viens, je t'aime! Viens, je t'aime!

sostenendo

sempre cres. ed incalzando..

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

BUTTERFLY

mil_le feux scin_til_lent!.. Oh!

PINKERTON

(avec un amour plein de désirs)

Plus de crainte dans ton

Ped. ✻ Ped. ✻

LARGAMENTE "con calore,, ♩ = 92

BUTTERFLY

sostenendo *a tempo*

Oh!..... Leur é - clat se re - flè - - te Dans les

PINKERTON

cœur!..... Sur mon cœur qu'il pal - pi - - te! Chère â - me, ah!

LARGAMENTE "con calore,, ♩ = 92

mf *sostenendo* *a tempo*

Ped. ✻ Ped. ✻

BUTTERFLY

cres.

va - - gues de la mer!..... Au ciel sans

PINKERTON

cres.

viens! sois à moi tou - - te!..... Ah! vois, é -

cres.

BUTTERFLY

voi - les, Sur nous brillent les é - toi - les!

PINKERTON

con calore

- cou - te! L'a - mour nous in - vi - te, Cédons à son pouvoir vain-

BUTTERFLY

p *sostenuto* *a tempo* *cres.*

Ah!.....Tout parmi la na - tu - - re semble en

PINKERTON

- queur!

pp *sostenuto* *a tempo* *cres.*

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

fê - - te!..... Dou - ce nuit,.....

PINKERTON

cres.

I - ci - bas tout re - po - se! Ah! viens!..... La nuit est

BUTTERFLY *poco rall.* *SOSTENENDO*

p *cres.*

.....plus douce que le jour! Fais nous l'ex - ta - - se de l'a -

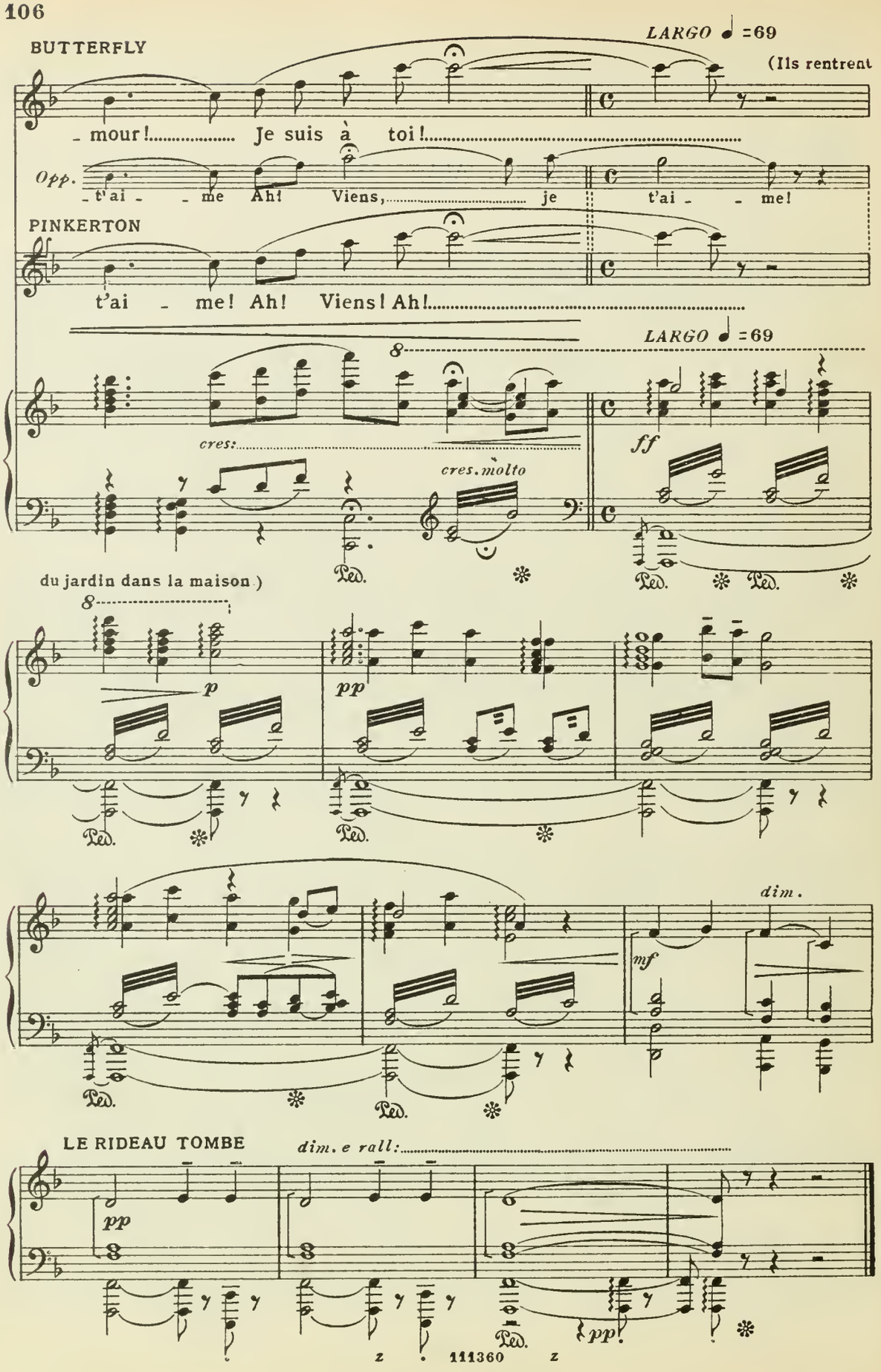
PINKERTON

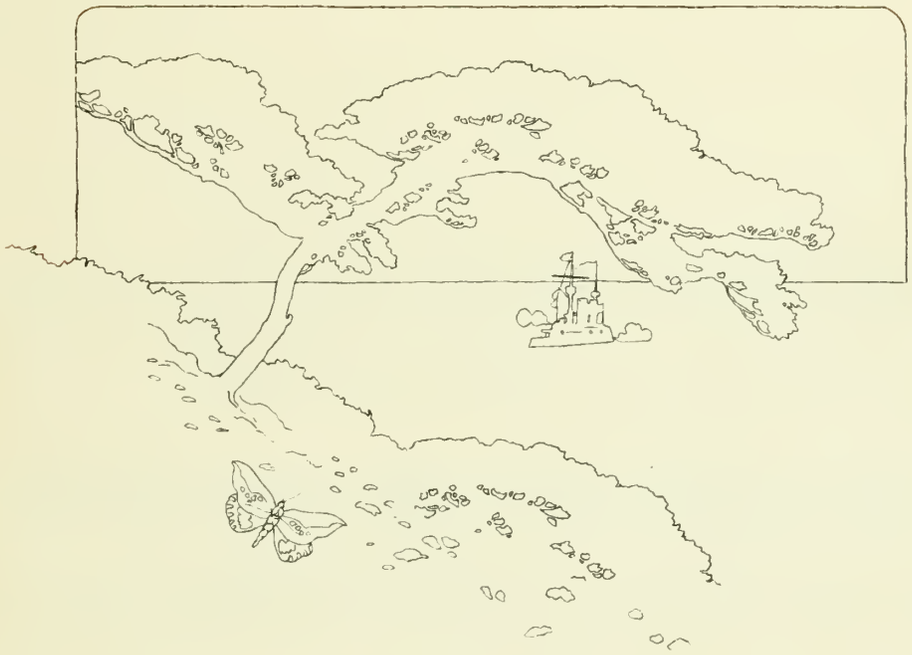
p

close! Ah!..... viens! Ah! viens, je

SOSTENENDO

poco rall. *p* *m.s.* *cres.*

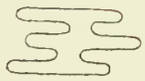

BUTTERFLY
LARGO ♩ =69
(Ils rentrent
- mour! Je suis à toi!
Opp.
- t'ai - - me Ah! Viens, je t'ai - - me!
PINKERTON
t'ai - me! Ah! Viens! Ah!
LARGO ♩ =69
cres:
cres. molto
ff
du jardin dans la maison)
p
pp
mf
dim.
LE RIDEAU TOMBE
dim. e rall:
pp
Ped.



ACTE II

L'INTÉRIEUR DE LA MAISON DE BUTTERFLY

ACTE SECOND



♩ = 144
ALLEGRETTO MOSSO

p

m.s.

rall:..... a tempo

pp stacc.

LE RIDEAU SE LÈVE — Les parois sont fermés lais.

- sant la chambre dans une demi obscurité Souzouki prie pelotonnée devant l'image de Boudha. Elle

sostenendo molto ..... *a tempo*

mf *p* *mf*

sonne, par instants, la clochette des prières. Butterfly demeure debout et immobile près du paravent)

(Clochette)

sensibile *mf* *sensibile* *p*

SOUZOUKI

AND.te CALMO ♩=63 (priant) *p*

Et I - za - ghi, et I - za - na - mi, Sa - roun - da - si - co et

AND.te CALMO ♩=63 *pp*

(Clochette)

SOUZOUKI

(Elle sonne la clochette pour appeler l'attention des Dieux)

Ka - mi... Ma pauvre tê - te! Et toi, Ten-Sjo-o-

SOUZOUKI

(d'une voix plaintive et regardant Butterfly) *rall.*.....

- daï, Fai - tes que Butter - fly ne pleu - re plus ja - mais, ja-

rall......

BUTTERFLY *ALL.° MODERATO*
(Lo stesso movimento)

(sans bouger)

Ventrus et

SOUZOUKI

- mais!

ALLEGRO MODERATO
(Lo stesso movimento)

f *p*

BUTTERFLY

lâches sont les Dieux du Ja - pon! Le

p

BUTTERFLY

Dieu que l'A - mé - ri - que..... chrétienne a - do - - re.....

dolcemente

p

BUTTERFLY

poco cres.

..... Est moins sourd et ré - pond a qui l'im - plo - re! Mais

poco cres.

BUTTERFLY

poco rit. *a tempo*

peut-il fai - re grâ - ce à des maux qu'il i - gno - re?

pp *poco rit.* *a tempo*

BUTTERFLY (Elle reste pensive - Souzouki se lève, ouvre les parois du fond, sur le jardin)

espressivo *f* *p*

BUTTERFLY (se retourne vers Souzouki)

Sou - zou - ki,

pp *poco stent.*

BUTTERFLY (Souzouki va à un petit

la mi - sère est pro - chai - ne?

mf *f*

meuble, et ouvre une cassette, y cherchant de l'argent)

cres. ed incalz.

SOUZOUKI (Elle va à Butterfly et lui montre un peu de monnaie)

rall.

Quel-que monnaie à pei-ne!

p sostenendo

rall.

BUTTERFLY

sempre sostenendo

Guère! Oh! trop de frais!

p

SOUZOUKI (Elle replace l'argent dans le petit meuble et le referme)

(soupirant)

Sauf qu'il re-

cres.

mf

f *p*

SOUZOUKI

rall.

-vien-ne, et vi-te, la détresse est certai-ne!

a tempo

col canto

BUTTERFLY (décidée) (irritée, s'approchant de Souzouki)

Il vien_dra! Par le Con_

SOUZOUKI (hochant la tête)

Vien_dra-t-il?

f *f*

BUTTERFLY *cres.*

_sul, pourquoi fait-il du bail payer le ter_me?

p *cres.* *f*

BUTTERFLY (Souzouki se tait) *LO STESSO MOVIMENTO*

Sais-tu pourquoi? *LO STESSO MOV.to*

p dolce

BUTTERFLY (toujours insistant)

Pour_quoi fit_il tant clo_re La ca_ge où son a_

p

BUTTERFLY *rit.*

_mour constant m'en_fer_me, S'il ne de_vait y re_ve_nir ja_

rit.

BUTTERFLY

(un peu étonnée et irritée de tant d'ignorance)

(redevenant calme et a-

- mais?

mf Tu ne sais!

Mais je t'ex-

SOUZOUKI

Je ne sais!...

vec un orgueil confiant)

UN POCO MENO

BUTTERFLY

- pli - que: C'est pour mieux lais - ser dehors pa - rents et mous - ti - ques,

UN POCO MENO

pp

BUTTERFLY

Soucis et pei-nes, et de - dans, sous sa gar - de ja -

BUTTERFLY

AND.te MOLTO SOST.to

- lou - - se, Son é - pou - - se, L'épouse qu'il s'est choi-

AND.te MOLTO SOST.to

pp

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY (avec enthousiasme)

- si - e, But - ter - fly!.....

espressivo

Ped. * Ped. *

PIÙ MOSSO

SOUZOUKI (peu convaincue)

Las! nul ne se rap - pel - le Ma - ri no - ma - de,

PIÙ MOSSO

mf

SOUZOUKI

rentrant à son nid fi - dè - le!

ALL.º MODERATO

ALL.º MOD.to

f

BUTTERFLY (furieuse, saisissant Souzouki)

Ah! tais-toi! sur ta vi - e! Le

Agitando (insistant pour persuader Souzouki)

Agitando

f

BUTTERFLY

jour de son dé - part «Vous dois - je at - ten - dre, seigneur» lui ai - je

BUTTERFLY

dit.

f

ff precipitando

BUTTERFLY

MODERATO

Lui, de sa voix si ten - dre.....

MODERATO

rall:.....

p

BUTTERFLY

Pour calmer mes a - lar - mes,..... Il me dit: « Plus de

pp

BUTTERFLY (gracieusement, cherchant à imiter Pinkerton)

LENTAMENTE ♩ = 34 *pp*

lar_mes, O But_ter - fly..... Chè_re pe_ti_te

LENTAMENTE ♩ = 34 *pp* *p*

BUTTERFLY

fem_me, Attends-moi quand la ro - se Refleurit frai_che é-

p

BUTTERFLY *pp* *ritenendo*

_ clo - se..... Et quand le rouge - gor_ge..... fait sa ni -

col canto

BUTTERFLY

ALL.tto MOD.to ♩ = 116 (calme et convaincue)

_ chée! » Il revien_

ALL.tto MOD.to ♩ = 116 *pp* *mormorio*

BUTTERFLY

(insistant)

- dra! Dis comme moi: Il vien-

SOUZOUKI

(incrédule)

Tant mieux!

cres.

BUTTERFLY

(surprise)

- dra! Tu pleu - - res? Pour-

SOUZOUKI

(pour lui complaire, répétant, mais douloureusement)

(Elle éclate en sanglots)

Il vien - dra!

f

BUTTERFLY

- quoi?..... pour - quoi?..... C'est la foi qui te

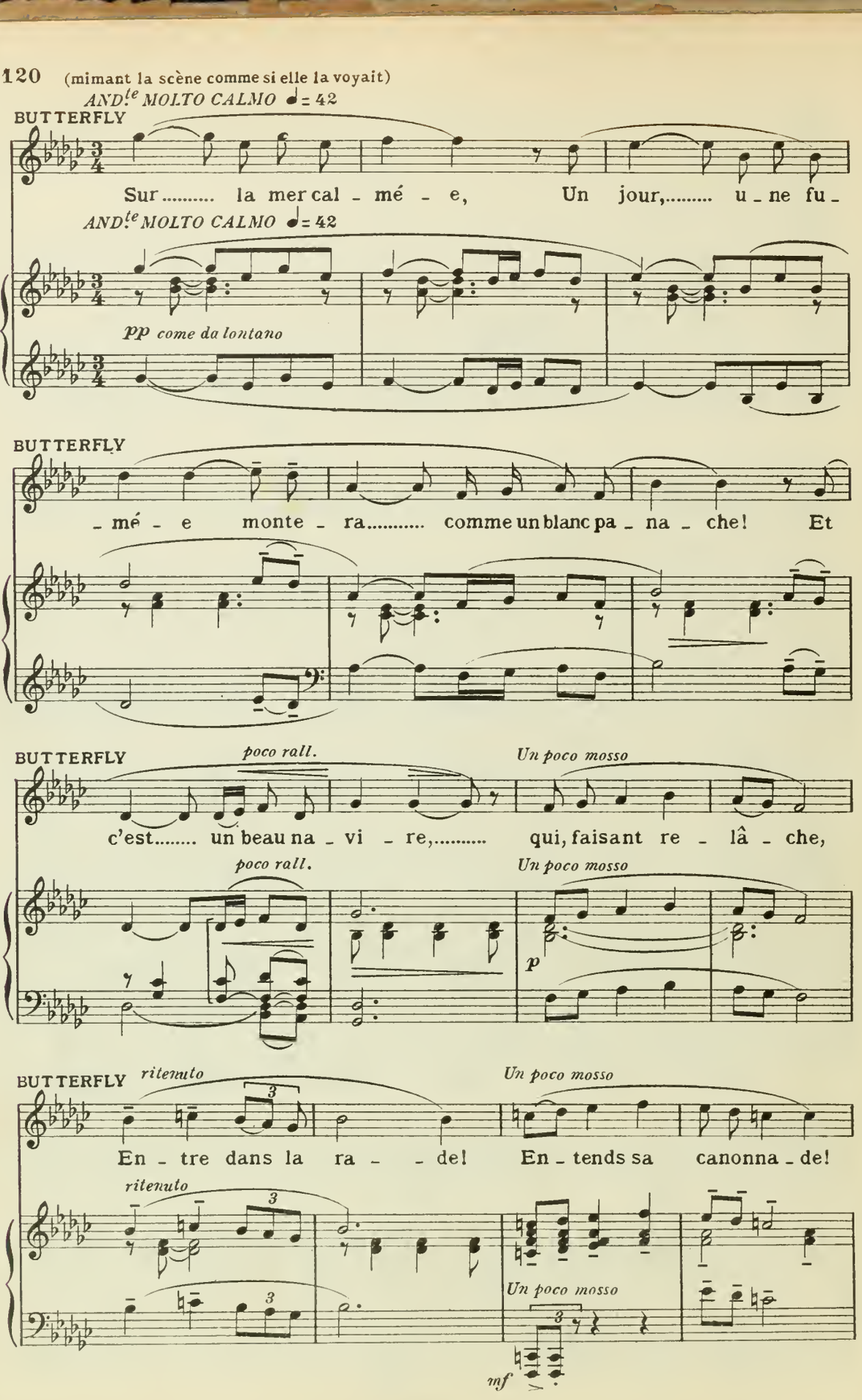
dim. *dim.*

BUTTERFLY

(confiante et souriante)

man - que! E - cou - te!...

rall. *p* *molto*


(mimant la scène comme si elle la voyait)
AND.te MOLTO CALMO ♩= 42
BUTTERFLY
Sur..... la mer cal - mé - e, Un jour,..... u - ne fu -
AND.te MOLTO CALMO ♩= 42
pp come da lontano
BUTTERFLY
- mé - e monte - ra..... comme un blanc pa - na - che! Et
BUTTERFLY
poco rall.
Un poco mosso
c'est..... un beau na - vi - re,..... qui, faisant re - lâ - che,
poco rall.
Un poco mosso
p
BUTTERFLY
ritenuto
Un poco mosso
En - tre dans la ra - - de! En - tends sa canonna - de!
ritenuto
Un poco mosso
mf

BUTTERFLY

con passione *dolcemente* *rall.*

Vois donc! il dé_bar_ _que! Moi, d'accou_rir je

ritenuto *f con passione* *dolcemente* *rall.*

BUTTERFLY

a tempo

n'o_se! Non, non! Je re_ste là, guet_tant sur la rou_te! J'é_coute!

pp *a tempo* *pp*

BUTTERFLY

Pour tant qu'il m'en tar_de, Pres_que jo_yeu_se.....

BUTTERFLY

rit:..... *a tempo*

..... l'heure s'é_cou_le! Voi_ci qu'on peut dis_

a tempo

pp *rit:.....* *p* *animando un poco*

BUTTERFLY

-tin-guer, dans la fou - le, ... Un hom-me qui che-

BUTTERFLY

rall. un poco .....

-mi - ne, Et gra-vit la col - - li - - ne! .....

rall. un poco .....

p

SOSTENENDO MOLTO
Lo stesso movimento

BUTTERFLY

p

Qui est-il? qui est - il? Jusqu'au seuil il ar-rive! Que dit-il? que dit-

SOSTENENDO MOLTO
Lo stesso movimento

p

BUTTERFLY

rall: ..... *LENTO*

-il? Je l'entends: Butter-fly! sans qu'il me voi - e! Moi, je me tais, ca-

rall: ..... *LENTO*

dim.

ppp

BUTTERFLY

rall. molto

_chant mon émotion trop vi_ve, Par badi_na_ge, et pour ne pas mou_

rall. molto *col canto*

AND.te COME PRIMA

BUTTERFLY *con forza*

_rir,..... mourir de jo_ie! Et lui, le cœur en pei_ne, m'appe_

AND.te COME PRIMA

con molta passione

ff *p*

BUTTERFLY *rit.*

_lant, re_di_ra:..... « Pe_ti_te femme aimé_e, Au parfum de ver_

rit. *pp*

BUTTERFLY

_vei_ne»! Doux noms aux_quels je suis ac_cou_tu_mé_e!.....

cres. *m.d.* Ped. *

BUTTERFLY (à Souzouki)

Tout ce-la adviendra, je te l'as - su - re!

Ped. *

BUTTERFLY

f *poco rall. cres.*

Sois dé-sor-mais sans crainte moi, du profond de l'â - me, j'ai

f *poco rall.* *cres.*

LARGAMENTE

BUTTERFLY

(Butterfly et Souzouki s'embrassent émues)

ff foi!

LARGAMENTE

fff *meno forte* *dim.*

rit. *p*

(Butterfly congédie Souzouki qui sort par la porte de gauche. Butterfly la suit du regard)

pp *sostenuto* *mf* *p*

Ped. *

GORO

(Dans le jardin paraissent Goro et Sharpless. Goro regarde dans la chambre, voit par la fenêtre Butterfly et dit à Sharpless qui le suit:)

ANDANTINO — ALL.to MOSSO

Elle est là. En_trez!

ANDANTINO — p — rall: — ALL.to MOSSO

(Goro et Sharpless traversent le jardin)

pp — p

(se montrant, il frappe discrètement à la porte de droite)

SHARPLESS

Par_don!

cres. — mf — mf

(Sharpless voit Butterfly qui entendant quelqu'un entrer, s'est émue)

BUTTERFLY

ANDANTINO ♩= 84

(sans se retourner, mais corrigeant)

Madame Pinkerton, Je vous prie!

SHARPLESS

Madame Butter_fly...

♩= 84 ANDANTINO — rall:

126 (Elle se retourne et apercevant le Consul bat des mains, de joie)

(Souzouki entre avec empressement et prépare une petite table avec ce qu'il faut pour fumer, des coussins et un escabeau)

BUTTERFLY

ALL.tto MOSSO ♩=120

Oh!

(joyeuse)

Notre cher Con-

ALL.tto MOSSO ♩=120

p

BUTTERFLY

-sul, ici! Le Consul chez moi?

(faisant les honneurs

Le bien ve-

SHARPLESS

Vous me reconnais-sez?

f

f

Ped.

de la maison)

BUTTERFLY

-nu dans la maison..... a-mé-ri-

p

BUTTERFLY

(Elle invite le Consul à s'asseoir près de la table.)

-cai-ne!

SHARPLESS

Mer-ci!

p

(Sharpless se laisse choir comiquement sur un coussin. Butterfly s'assied de l'autre coté, et sourit ma-

licieusement derrière son éventail, voyant l'embaras du Consul, puis avec beaucoup de grâce, elle lui demande:)

BUTTERFLY

Vous? tous les vô - tres, les nou - vel - les?...

BUTTERFLY

(elle fait signe à Souzouki de préparer la pipe d'opium)

(remercie en souriant)

Vous fu - mez?

SHARPLESS

...Sont bon - nes!

Mer - ci!

(désireux d'exposer le but de sa visite, il tire une lettre de sa poche)

SHARPLESS

J'ai

BUTTERFLY (l'interrompant, sans avoir vu la lettre) (après avoir tiré une bouffée de la pipe que Souzouki a préparée, elle l'offre au Consul)

p

Sei_gneur, pour moi le ciel ra_yon_ne!

SHARPLESS

là...

p dolce

BUTTERFLY (elle dépose la pipe sur la table et avec empressement, dit :)

Vous vou_lez peut-ê_tre

SHARPLESS (refusant) (essayant de reprendre son discours)

Merci! J'ai...

BUTTERFLY (elle lui en offre)

Des ci_ga_rettes a_mé_ri_cai_nes?

SHARPLESS (un peu sec, il en prend une)

Non! Mer_ci!

f *p* *pp*

BUTTERFLY

(lui offrant une allumette enflammée)

A

SHARPLESS (et il essaye de continuer son discours)

(il se lêve)

Je vous ap - por - te...

BUTTERFLY

vous!

SHARPLESS

(il allume la cigarette mais la repose aussitôt, et montrant la lettre, il s'assied sur l'escabeau)

...u - ne let - tre de

BUTTERFLY

(avec un grand empressement)

De vrai?..... Sa san-

SHARPLESS

Benjamin Franklin Pinkerton.

mf

BUTTERFLY

(se levant avec une grande joie)

_té? Ma joie est gran_de, et

SHARPLESS

Par_fai_te!

p *stacc.* *p* *rit:* *a tempo* *pp*

BUTTERFLY

(Souzouki s'occupe à préparer le thé)

j'ai le cœur en fê_te!

p leggero

BUTTERFLY

poco rall: (retournant s'asseoir) *a piacere*

Rè_pon_dez à ma sup_pli_que! En quel

SHARPLESS

Certe!

legato *poco rall:* *col canto*

BUTTERFLY

temps nichent-ils en A_mérique les rouge_gor_ge?

a tempo *pp* 3

BUTTERFLY

Si! Comme, ou plus tard qu'i - ci?

SHARPLESS (étonné)

Que veut di-re? Mais pour-

mf *p*

BUTTERFLY (Goro, qui va et vient dans le jardin monte sur la terrasse, et écoute, sans être vu, ce que dit Butterfly)

Mon ma-

SHARPLESS

-quoi?

dolcissimo *pp* *p* *legato*

BUTTERFLY

poco ritenuto

-ri m'a pro - mis de re-ve - nir à la sai

dolce *poco ritenuto*

BUTTERFLY

a tempo

-son bé - ni - e où font leurs nids..... les rouge-

a tempo

BUTTERFLY

- gor - ge! J'ai vu trois fois dé-jà nicher les

pp

BUTTERFLY

rit: *a tempo*

nô - tres! mais peut - être en vos pa - ys les oi - seaux

col canto *a tempo*

BUTTERFLY

(Goro se montre et rit) (se retournant)

sont tout au - tres? Qui rail-le?...

fp

BUTTERFLY

(voyant Goro)

Oh! l'in - ter - prè - te! Le mé - chant hom - me!

calando

BUTTERFLY

(a Goro, qui s'incline à nouveau et va aider Souzouki) (à Sharpless) (changeant d'idée)

rall:

Si - len - ce! L'im - pu - dent! Non!

GORO (s'avance et s'in-cline respectueux)

J'o - se...

rall:

sempre dim.

BUTTERFLY

a tempo

mais veuillez ré - pon - dre d'a-bord a ma de - man - de?

a tempo

f

cres.

SHARPLESS

(embarassé)

a piacere

Je re - gret - te... J'ig - no - re... n'é-tant pas

string.

col canto

p

BUTTERFLY

a tempo

Orni?... Vous ne savez, en

SHARPLESS

fort en or-ni-tho-lo - gi - e! -tholo - gi - e!

a tempo

BUTTERFLY

(l'interrompt, suivant son idée)

som - me? Ah! oui! A peine

SHARPLESS

(il essaie encore de revenir à son discours)

Non!... Nous di - sions...

p

BUTTERFLY

ALLEGRO ♩=152

Pin_ker_ton fut - il par_ti, Cet hom - me me rompit les o -

ALLEGRO ♩=152

pp

BUTTERFLY

reil - les, M'of - frant monts et mer - veil_les, Si j'ac - cep - te un ma -

BUTTERFLY

cres.

- ri qu'il me pro - po - se, Et la gran - de for - tu - ne d'un

cres.

BUTTERFLY

sot qui m'im_por - - tu - ne!

GORO

(intervenant pour se justifier et se tournant vers Sharpless)

Le

mf

GORO

riche Ya - ma - do - ri. On la sait ru - i -

GORO

- né - e! Par sa fa - mil - le elle est a - bandon - né - e!

fp *m.d.* *mf*

(Au delà de la terrasse, on voit le Prince Yamadori, suivi de deux serviteurs qui portent des fleurs)

cres.

cres.

Ped. ✻

BUTTERFLY

(Elle voit Yamadori et le montre, en souriant, à Sharpless)

Lui! en - cor! ob - ser - vez!

f

(Entre pompeusement, par la porte de droite, Yamadori suivi des deux serviteurs: Goro et Souzouki s'empressent à sa rencontre et s'agenouillent devant lui.)

ff

(Yamadori salue le Consul, puis fait une très gracieuse révérence à Butterfly. Les deux serviteurs, les fleurs dé-

posées, avec de grands saluts jusqu'à terre se retirent au fond. Goro, très obséquieux porte un escabeau au Prince entre Sharpless et Butterfly, et s'éloigne durant la conversation. Butterfly, Sharpless et Yamadori s'asseyent.)

mf *cres.*

BUTTERFLY (tandis que Souzouki prend les fleurs qu'elle met dans les vases)

UN POCO PIÙ MOSSO ♩=160 (à Yamadori)

Ya - - - - - ma -

UN POCO PIÙ MOSSO ♩=160

f *p*

Ped.

BUTTERFLY

- do - - - - - ri!..... Eh!

Ped.

BUTTERFLY

quoi?..... Au - cun cha - grin d'a - mour.....

mf

Ped. ✻ Ped.

BUTTERFLY

..... ne vous re - bu - - - te?.....

p

✻ Ped.

BUTTERFLY

..... Vous mour - rez à la.....

✻ Ped.

BUTTERFLY

..... mi - nu - te, Fau - te d'un bai - ser de

✻ Ped. ✻

BUTTERFLY

moi?

YAMADORI

(à Sharpless)

Il n'est pas tor - tu - res

pp

Ped. ✻

YAMADORI

tel - les Que de sou - pi - rer en

Ped. ✻

BUTTERFLY

(avec une malice gracieuse)

Vous quit - tâ - tes trop de

YAMADORI

vain!.....

Ped. ✻

BUTTERFLY

bel - les, On doit s'y faire

f

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

à la fin!

mf

YAMADORI

J'é - pou - sai cha - cu - ne d'el - les;

BUTTERFLY

Bel - le a - van - ce!

YAMADORI

Le di - vor - ce m'af - fran - chit!

YAMADORI

Mon cœur sé - duit Vous pro - met amours fi - dè - les!

(soupire et remet sa lettre dans sa poche)

SHARPLESS

Par vien - drai-je da-van - ta-ge A trans-mettre mon mes-

GORO

(avec emphase, montrant Yamadori à Sharpless)

Or, serfs, ter-res, et de

SHARPLESS

-sa-ge?

BUTTERFLY

(avec gravité)

Par ma foi je suis li -

GORO

plus, palais prin - cier dans O - mara!

BUTTERFLY (se levant vivement) *rall:*

_ é _ e! Je fais mieux que de le croi _ re!

GORO (à Sharpless) *rall:*

Elle se croit mari _ é _ e! Mais le

YAMADORI (à Sharpless)

Elle se croit mari _ é _ e!

f *rall:*

BUTTERFLY *rit.* *MODERATO*

Qu'en sais _ je, moi?

GORO

code? L'aban _ don vaut, c'est no _ toire, Divor _ cer selon la

MODERATO *rit.* *p*

BUTTERFLY *rit:* *a tempo*

C'est la loi ja _ po _ nai _ se,

GORO

loi!.....

rit: *a tempo*

BUTTERFLY

GORO

mais non de ma pa - tri - e!

La-quel-le?

mf

BUTTERFLY

Les E-tats-U - nis!

SHARPLESS

(à part)

O rê-ve-ri - e!

p

BUTTERFLY (très nerveuse et s'échauffant)

poco string.

Chez vous, ouvrir la por - te et de force Ou de gré, chasser la

pp

poco string.

BUTTERFLY

ALL.tto MOSSO

fem - me, oui, ça se dit: di -

ALL.tto MOSSO

ben ritmato

p

BUTTERFLY

- vor - ce! Mais en A - mé -

fp

BUTTERFLY

- ri - que, ça n'est pas ain - si!.....

rall:.....

p

rall:.....

BUTTERFLY
(à Sharpless)

N'est-ce pas?

ALLEGRETTO
(elle s'interrompt et se retourne vers Yamadori et Goro triomphante)

Un juge é - qui -

SHARPLESS

Oui! Pourtant....

ALLEGRETTO

♩. = 63

BUTTERFLY

- ta - ble, au pré - a - la - ble, dit au ma - ri:

♩. = 63

p

p

BUTTERFLY

Meno

«Vous voulez rompre, et pour quel-le rai - son?- Le ma ri - a - ge

Meno

p

BUTTERFLY

con forza *al Tempo I°*
(comiquement)

m'est e - xé - cra - ble!» Et le bon ju - ge: «Ah! mi - sé -

p

al Tempo I°

BUTTERFLY

(Pour rompre la conversation
f elle commande à Souzouki:)

- ra - ble! Vite, en pri - son!» Sou - zou - ki, le

p

f

BUTTERFLY

thé!

p

cres.

(Butterfly va à Souzouki, qui a déjà préparé le thé, et le verse dans les tasses)

YAMADORI

(à voix basse à Sharpless)

MOLTO MOD.to QUASI VALZER LENTISSIMO — *a tempo* — *p*

MOLTO MOD.to QUASI VALZER LENTISSIMO — Eh!

trattenendo i primi due ottavi — *ten.* — *ten.* — *a tempo*

dolce — *p subito*

YAMADORI

bien?

SHARPLESS

p (bas)

J'ai vrai_ment grand pi_tié de tant d'a_veugle_

cres. — *cres.*

GORO

rall: ..... *a tempo*

(bas à Sharpless et à Yamadori)

Le vais_seau «Le Lincoln» est signa_lé dé_jà.

SHARPLESS

_ment!

rall: ..... *a tempo* — *dolce*

pp

YAMADORI

MODERATO

(désespéré)

Quand el - le le ver - ra...

SHARPLESS

(bas, aux deux autres)

MODERATO
trattenendo come prima

Il ne veut point pa -

a tempo

SHARPLESS

(Voyant

- rai - tre, Triste nou - vel - le que je viens lui trans - met - tre!

a tempo

p

Butterfly suivie de Souzouki, qui s'approche pour offrir le thé, il s'arrête)

p

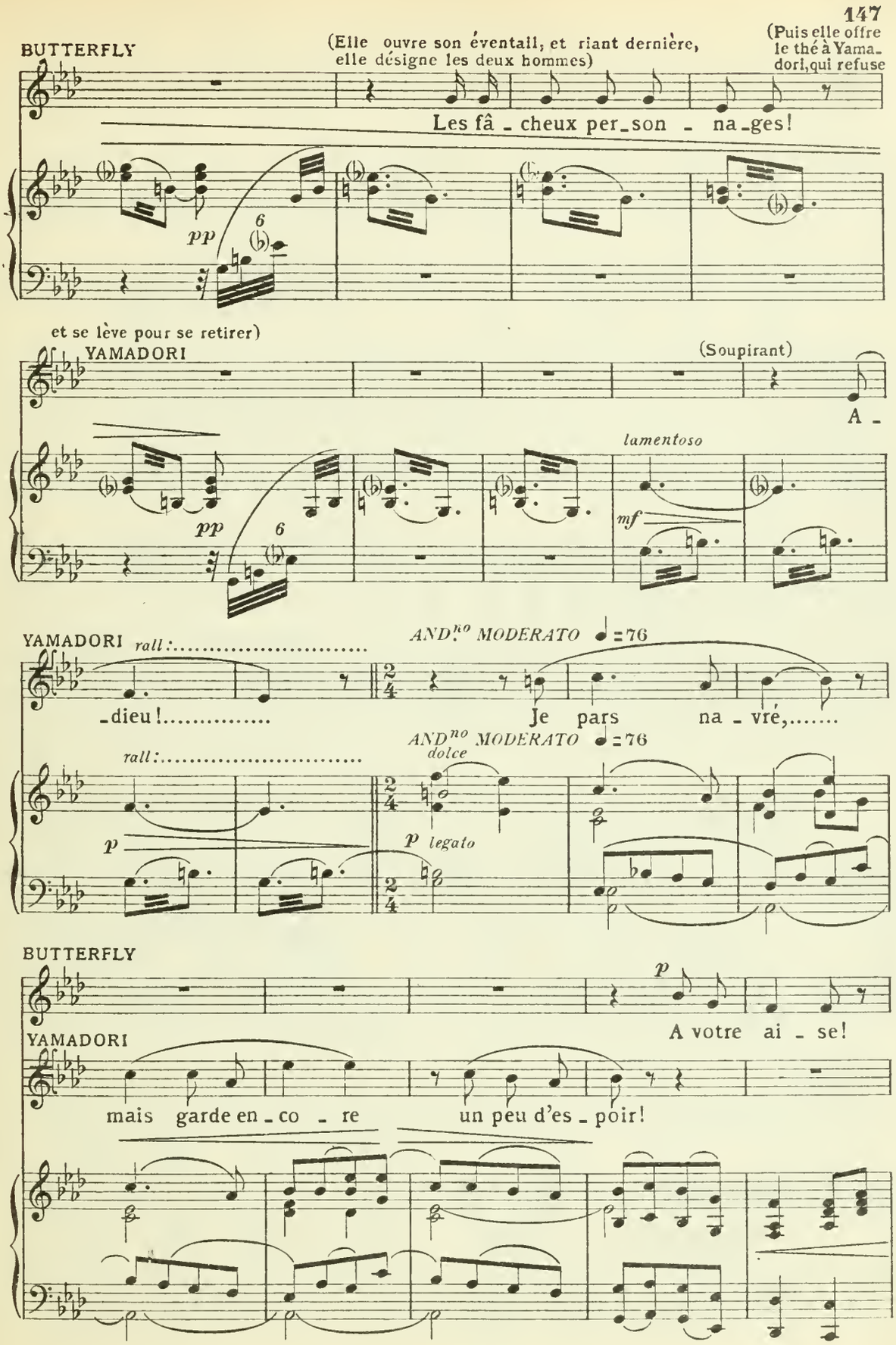
cres.

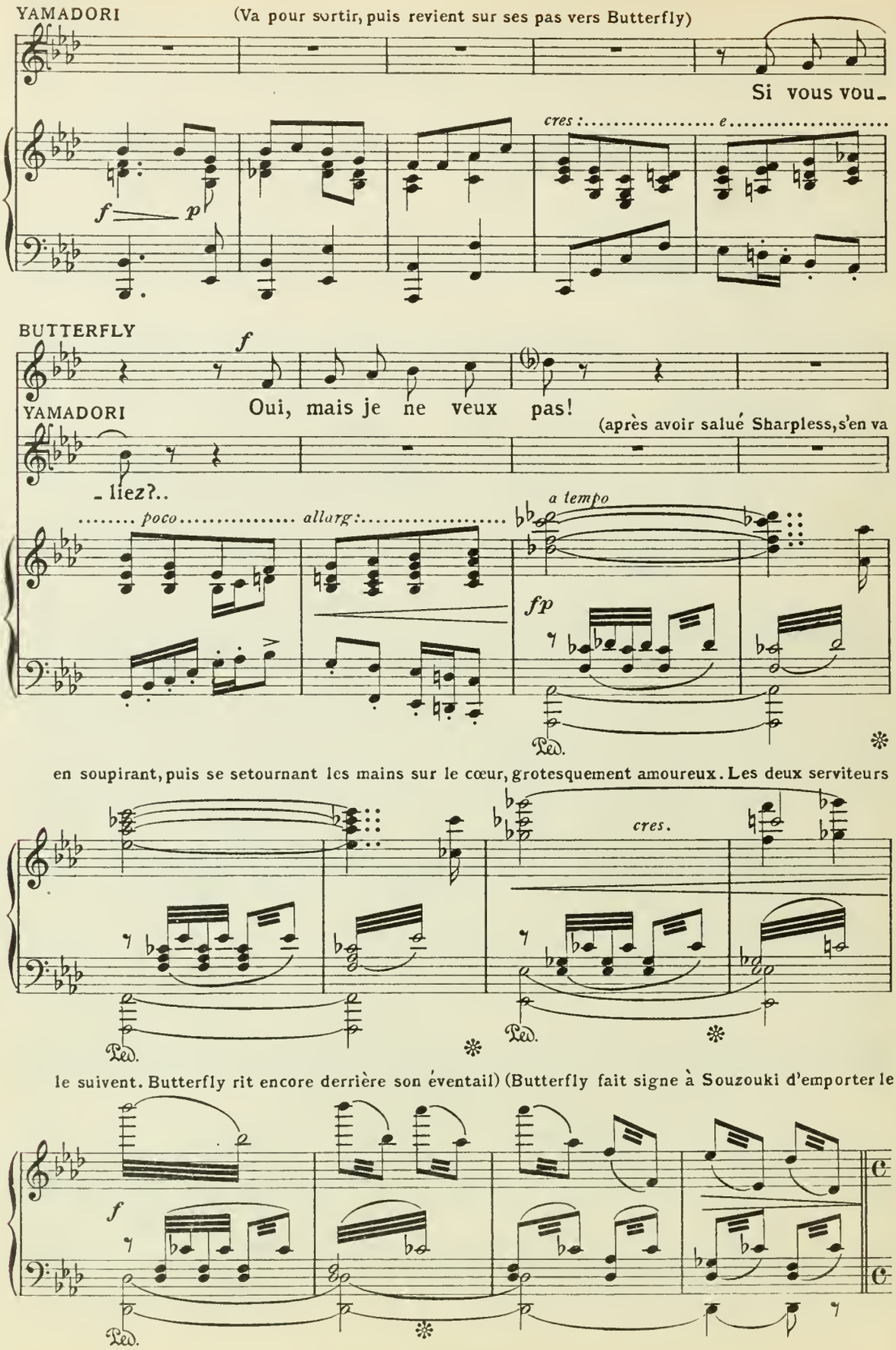
BUTTERFLY

(offrant le thé à Sharpless)

Vo - tre grâ - ce veut - el - le?

fp


BUTTERFLY
(Elle ouvre son éventail, et riant dernière, elle désigne les deux hommes)
(Puis elle offre le thé à Yamadori, qui refuse
Les fâ - cheux per - son - na - ges!
pp
6
et se lève pour se retirer)
YAMADORI
(Soupirant)
A -
lamentoso
mf
pp
6
YAMADORI
rall:
AND.no MODERATO ♩=76
- dieu!
Je pars na - vré,
rall:
AND.no MODERATO ♩=76
dolce
p
p legato
BUTTERFLY
p
A votre ai - se!
YAMADORI
mais garde en - co - re un peu d'es - poir!


YAMADORI
(Va pour sortir, puis revient sur ses pas vers Butterfly)
Si vous vou-
cres: e
f p
BUTTERFLY
f
Oui, mais je ne veux pas!
YAMADORI
(après avoir salué Sharpless, s'en va
-liez?..
poco allarg:
a tempo
fp
Ped.
en soupirant, puis se setournant les mains sur le cœur, grotesquement amoureux. Les deux serviteurs
cres.
Ped.
le suivent. Butterfly rit encore derrière son éventail) (Butterfly fait signe à Souzouki d'emporter le
f
Ped.

thé. Souzouki obéit, puis va au fond de la chambre)

(Goro suit, empressé, Yamadori)

p *dolce*

(Sharpless prend une attitude grave et sérieuse; pourtant avec un grand respect et une réelle émotion il invite Butterfly à

pp *poco rall:*

p

s'approcher et tire sa lettre de sa poche)

SHARPLESS

p

UN POCO MENO

À nous deux! Ap-pro-chez-

a tempo

p

UN POCO MENO

p *legato*

SHARPLESS

(montrant la lettre)

-vous, et veuillez li-re a-vec moi cet-te let-tre.

tr

BUTTERFLY

(prenant la lettre) (la baisant)

poco rall.

(la mettant sur son cœur)

sempre rall:

(à Sharpless gentiment)

Don-nez! sur les lè-vres! sur le cœur! Des a-

ppp

poco rall.

sempre rall:

(Elle lui rend la lettre et se remet à écouter avec la plus grande attention)

BUTTERFLY

AND.no MOSSO ♩=100

-mis c'est bien vous le meil-leur!.. Je vous é - cou - te!

AND.no MOSSO ♩=100

pp

pp

SHARPLESS

(lisant)

«A-mi, vous cherche-rez cet-te fleur de jeu-

BUTTERFLY (ne pouvant se contenir s'exclame avec joie)

Il dit cela vraiment?

SHARPLESS

(sérieux) a piacere a tempo

-nes-se...» Oui, ce-la même! mais si, à tout mo-

col canto ..... a tempo

(redevient tranquille elle se reprend à écouter)

BUTTERFLY

Je ne souffle plus mot!

SHARPLESS

-ment... «De ces jours pleins d'i-

BUTTERFLY (interrompant la lecture)

Il les a donc comp-

SHARPLESS

-vres-se trois ans sont é-cou-lés...»

BUTTERFLY

-tés!

SHARPLESS (reprenant)

«Peut-ê-tre Butter-fly..... m'aura-t-elle oubli-

BUTTERFLY (très surprise se retournant vers Souzouki) (Elle répète,

L'ai-je ou-bli-é? Souzouki, re-ponds-lui!.....

SHARPLESS

-é?»

sempre pp

BUTTERFLY comme scandalisée des termes de la lettre) (Souzouki sort par la porte de gauche)

«m'aura-t-elle oubli-é?.....»

m.s. *m.d.* *m.s.*

SHARPLESS (à part)

Coura - ge!

(lisant)

«Si pourtant elle at -

m.d.

m.s.

BUTTERFLY (Elle prend la lettre des mains de Sharpless, et s'exclame avec une vive tendresse)

Oh! bienheureux mes -

SHARPLESS

- tend

mon retour!..»

BUTTERFLY

(baisant la lettre)

- sa - ge!

oh! sois bé - ni.....

dim.

dim.

pp

m.s.

BUTTERFLY

(reprend la lettre, et continue à lire, courageux, mais d'une voix tremblant d'émotion)

SHARPLESS

«A-lors je vous de - man - de qu'avec pru - den - ce, ménageant l'é-

pp

pp

BUTTERFLY (émue mais joyeuse) (Elle se lève sautant de joie et battant des mains)

Il re_vient? Quand? Vi_te! Vi_te!

SHARPLESS *rall.* (soufflant)

_moi que j'appréhen_de... pour el_le...» J'en_

rall.

SHARPLESS (Il dépose la lettre) (à part) *a piacere*

_rage! Brusquer se_ra plus

espress. e deciso *affrellando*

f *p* *pp*

SHARPLESS (furieux) (Il se lève, regarde Butterfly dans les yeux, très sérieusement)

sage! Le diable emporte Pinkerton! En_fin que feriez_vous, Madame Butter_

col canto

SHARPLESS *lentamente* (Butterfly immobile, comme *(pausa)*

_fly... S'il ne de_vait vous re_ve_nir j'a_mais?..

ff *(pausa)*

frappée à mort, baisse la tête et répond avec une soumission d'enfant, presque balbutant)

BUTTERFLY

AND.te SOSTENUTO

Deux choses pos_sibles!..

AND.te SOSTENUTO

m.d. *p*

BUTTERFLY (Sharpless, vivement ému, va et vient, très agité; puis il revient vers Butterfly,

Geisha, comme autrefois, re_pren_dre ma chan_son...

BUTTERFLY

Ou bien... plu_tôt... mourir!

SHARPLESS lui prend les mains, et avec une tendresse paternelle, lui dit:)

p

J'ai le

SHARPLESS

cœur meurtri A dis_si_per l'er_reur d'un vain mi_ra_ge! Ac_cueil_

SHARPLESS

_lez plutôt l'hom_ma_ge De ce prin_ce Ya_ma_do_ri!

51

pp *m.s.*

BUTTERFLY (La voix étranglée par les sanglots et retirant ses mains)

Vous? Vous m'o_sez..... parler ain_si? Vous?

SHARPLESS (embarassé)

M'at_ten_

cres.

BUTTERFLY (bat des mains; Souzouki accourt)

Viens, Souzouki! vi_te, vi_te,

SHARPLESS

_dais_je à ce courroux?

mf

BUTTERFLY *poco rall.* (Butterfly, repentante court à Sharpless et sanglotant le retient)

car sa Grâ_ce prend con_gé! Je vous prie! In_sis_

SHARPLESS (près de sortir)

On me chasse?

poco rall. *a tempo*

BUTTERFLY (Elle congédie Souzouki, qui va dans le jardin) (douloureusement, portant la main à son cœur)

_ter dé_jà me bles_se! Oh! du

SHARPLESS (s'excusant)

J'ai re_gret de ma ru_des_se!

f *pp*

BUTTERFLY

poco rall.

(Butterfly

coup qui me ter - ras - se, En mon cœur c'est trop souf - frir!

poco rall.

ppp

chancelle, Sharpless va pour la soutenir,
mais soudain elle se domine)

BUTTERFLY

Ce n'est rien! rien!

sensibile

BUTTERFLY

J'ai cru d'abord mou - rir! Et puis ça pas - se, comme sur mer s'en-

f pp

BUTTERFLY

(prenant une résolution)
con forza

- vo - lent les nu - a - ges! Ah! il m'ou - bli - e!

ff

(Butterfly court dans la chambre, à gauche)
ALL.º MOD.to - molto vibrato

ff

(Butterfly rentre triomphalement portant son enfant, assis sur son épaule gauche et le montre avec orgueil à Sharpless)

BUTTERFLY

con entusiamo

Et cet au - tre? cet au - tre?

affrettando

BUTTERFLY

a tempo

de grâ - - ce!.... se pour-ra-t-il qu'il l'aban - don - ne?

a tempo

(Butterfly dépose à terre l'enfant, et le tient étroitement contre elle)

SHARPLESS

(avec émotion) *rall.*

C'est son

affrettando

rall.

BUTTERFLY

a tempo

Vit-on ja-mais, au Ja-pon, Enfant a-vec ces yeux d'a-zur, ces lè-vres,

SHARPLESS

fils?

a tempo

p *pp*

BUTTERFLY

rall.

et cet-te blon-de che-ve-lu-re?..

SHARPLESS

(toujours plus ému)

As-su-rément! Et Pinkerton le

rall.

espressivo

p

BUTTERFLY

allargando (avec passion)

sostenendo

Non! non! A pei-ne fut-il en

SHARPLESS

sait?

allargando

con passione

cres. *mf* *f sostenendo*

BUTTERFLY

rou-te que l'enfant vint au mon-de!

Poco più mosso (caressant l'enfant)

Mais vous, é-crivez-lui;

Poco più mosso

p

BUTTERFLY

qu'il ap_pren - ne qu'un fils at_tend son pè - re!

BUTTERFLY

f

Et pouvez_vous dou_ter qu'il ne s'em_pres - se..... par la

f *p*

BUTTERFLY

(Elle fait asseoir l'enfant sur un coussin)

ter - re..... et par l'on - de!.....

affrettando.....

p *f* *p* *pp*

BUTTERFLY

(Elle l'embrasse tendrement.)

ANDANTE

Ce seigneur, sais - tu ce qu'il fal_

f *p* *p*

BUTTERFLY

(elle lui montre Sharpless)

_lait à l'é_cou_ter?

dim. *roll.*

BUTTERFLY *AND.te MOLTO MOSSO* ♩ = 112

Que ta mè - re t'em - por-te par la vil - le,

AND.te MOLTO MOSSO ♩ = 112 *rit:*.....

ppp

BUTTERFLY *a tempo* *rit:*.....

Et sous la pluie, le vent, pour toi ten-dant la main,.....

a tempo *rit:*.....

BUTTERFLY *a tempo*

quê-te ton pain, tom - bé dans sa sé - bi - le! Et pour attendrir ceux lui

a tempo

BUTTERFLY

passent, dan - sant à la fois et chantant..... cri -

ppp
appena toccato

BUTTERFLY

- er..... à qui deman - de..... la mi - ri - fi - que lé -

BUTTERFLY

- gende de nos huit cent mil - le di - vi - ni - tés? Bonnes gens, é - cou - tez!.....

pp

BUTTERFLY (à l'enfant, montrant de la main comme passeraient des soldats)

Puis, des guer - riers, l'un d'eux ceint du di - a - dè - me, C'est notre

pp

BUTTERFLY (elle relevè l'enfant et lui fait lever les mains en signe d'implorir)

Empereur!.... Je lui dis: «Chef suprè - me.....

Ped. *

BUTTERFLY

..... Commande hal-te et contemple ces beaux yeux.....

BUTTERFLY

..... Dans leur a - zur vois la clar-té des cieux D'où descen -

p

BUTTERFLY

- dit ta Ma-jes - té!..... Et

rall: *mf*

f *pp*

al I.º Tempo

BUTTERFLY (revenue à l'enfant elle caresse ses cheveux)

lui,..... s'est arrê - té..... Notre Empe - reur, et daignant sou-

al I.º Tempo

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY *rit.* *a tempo* (redressant l'enfant)

- ri - - re, Peut ê - tre, peut ê - tre qu'il fait de

rit. *a tempo*

BUTTERFLY *allarg.*

toi ..... le Prin-ce le plus beau de son ro -

cres. *allarg.*

(elle embrasse tendrement l'enfant, puis se couchant à terre, le caresse d'un mouvement convulsif)

BUTTERFLY *stent.*

- yau - me! ..... Ah!

stent. *f* *ff* *p*

SHARPLESS (ne pouvant retenir ses larmes) (triomphant de son émotion) *LENTO a piacere* .....

Quel-le pi - tié! C'est l'heure, je me re-

pp *LENTO* *col canto* .....

MODERATO

SHARPLESS

(Butterfly se lève et d'un mouvement gracieux,

- ti - re! Pardonnez - moi!

MODERATO

p

tend la main à Sharpless, qui la serre avec effusion dans ses deux mains)

(se tournant vers l'enfant)

BUTTERFLY

A

BUTTERFLY

ANDANTE

toi,..... don - ne ta main.....

poco rit:.....

SHARPLESS

(prenant l'enfant dans ses bras)

ANDANTE

Oh! les beaux che-veux

p

poco rit.....

BUTTERFLY

(à l'enfant avec une grace enfantine)

poco rall:.....

3

..... Réponds: «Mon nom, aujour-

SHARPLESS

(il l'embrasse)

3 3

a tempo

blonds! Com-me est-ce qu'on t'ap - pel-le?

dim.

a tempo

poco rall:.....

BUTTERFLY

- d'hui est: Dé - tresse! Pourtant é - crivez à mon

a tempo

p

allarg. e cres.

BUTTERFLY

pè - re qu'au jour de son re - tour «Joi - e»

allarg. e cres.

f

BUTTERFLY

«Joi - e»..... se-ra mon nom!.....

espress. *Sostenendo*

mf rit.

SHARPLESS

(il remet à terre l'enfant, salue Butterfly

molto rall:..... *LENTO*

Ton père le sau-ra, je te l'atteste!...

molto rall:..... *LENTO*

p *f*

et sort rapidement par la porte de droite)

ALL.° VIVO ♩=200

ff

f

SOUZOUKI

(du dehors, criant) f

Vil cra - paud! Mau -

ff

SOUZOUKI

(entre trainant violemment Goro, qui cherche envain à s'enfuir)

- di - te guê - pe!

ff

(cri aigu de Goro)

fff

m.d.

BUTTERFLY

(à Souzouki)

Qu'y a - t'il ?.....

SOUZOUKI

C'est cet - te

SOUZOUKI

pes - te!..... Le vam - pi - re a tout ve -

p — *f* *p* — *f*

SOUZOUKI

- nant se plaît à di - re..... que cet en -

pp *cres.*

SOUZOUKI

- fant..... nul ne sait guè - re quel en est le

m.d. *m.d.*

SOUZOUKI (elle lâche Goro)

pè - re!

GORO (protestant) (d'une voix apeurée)

Je dis ce - ci, rien plus, qu'en A - mé -

pp *cres.*

GORO (s'approchant de l'enfant et le désignant)

- ri - que, Un pau-vre en-fant..... mau - dit de puis l'en -

mf *f* *mf* *f* *mf*

GORO (Butterfly instinctivement, se met devant l'enfant comme pour le protéger)

- fan - ce, Pâ - tit sous l'in-clé - men - ce D'un mon-de, hélas! i -

p cres.

BUTTERFLY (elle court au reliquaire et prend le couteau qui s'y trouve)

(cri sauvage) (d'une voix sauvage)

Ah! Ah! tu mens! tu mens! lâ-che! lâ-che!

GORO

- nique!

ff *ff*

BUTTERFLY (elle saisit Goro, qui tombe a terre, et menace de le tuer. Goro pousse des cris très forts,

lâ-che!

fff *m.d.*

Ped. *

désespérés, prolongés)

BUTTERFLY

Re - dis - le, je te

mf

Ped.

BUTTERFLY

(prise de dégoût, le re-

tu - - e!

SOUZOUKI (s'interpose - puis épouvantée de cette scène prend l'enfant et l'emporte dans la chambre à gauche)

Non!

calando e dim.

BUTTERFLY (pousse du pied) (Goro s'enfuit) (Butterfly reste immobile, comme pétrifiée)

Va-t-en!

p

p

3

pp

(puis elle se secoue peu à peu et va reporter le couteau)

pp

rit:

pp dolce

BUTTERFLY (retournant, émue, sa pensée vers l'enfant)

O toi, mon doux a - mour,.....

mf

BUTTERFLY

p

Ma peine en-semble et ma joi - e, at - ten -

p string. sempre

Ped. *

BUTTERFLY

- dons le jour..... Ah! son - ne l'heu-re où ton ven -

BUTTERFLY

(s'exaltant)

♩= 120

-geur vien-dra..... Et sur le cœur d'un pè-re, Là-

♩= 120

f e string. ancora

BUTTERFLY

(coup de canon)

-bas, dans sa pa-tri-e, en-fin t'empor-te-ra!.....

SOUZOUKI

Le canon de la

p

BUTTERFLY

LENTAMENTE (Butterfly et Souzouki courent vers la terrasse)

Ah! vois! le dra-

SOUZOUKI

ra-de! un navire de guerre!

LENTAMENTE

ppp

poco rit.

a tempo

BUTTERFLY

peau a-mé-ri-cain brodé d'é-toi-les!

rit......

BUTTERFLY

(elle prend une longue vue, et court sur la terrasse pour observer)

Il manœuvre pour je-ter l'ancre!

BUTTERFLY

(toute tremblante d'émotion, elle dirige la longue vue vers le port, et dit à Souzouki:)

Guide ma main, Que je li-se son nom, son nom! son nom!

affrett.

BUTTERFLY

Largamente espressivo

Son nom?

BUTTERFLY

Sostenendo *f* *a tempo*

Ah! «A - bra - ham Lin - - coln!»

Sostenendo *f* *a tempo*

(elle donne la longue vue à Souzouki, et descend de la terrasse, en proie à une grande éxaltation)

BUTTERFLY

MOSSO MODERATAMENTE

Tous ont men - ti! Oui, tous mentaient! Moi seu - le, qui

MOSSO MODERATAMENTE

p

BUTTERFLY

allargando..... a tempo (à Souzouki)

l'ai - me,..... j'avais rai - son! Toi, ton doute é -

allargando..... a tempo

f f>

BUTTERFLY

poco rall.

- tait un blasphè - me! Il ren - tre! il ren - tre, il ren - tre! à l'instant

col canto

BUTTERFLY

rit:..... a tempo

mê - me où tous me di - sent: Plus d'espé - ran - ce! Triom - phe d'a -

p rit:..... pp a tempo cres:.....

BUTTERFLY

- mour! C'est le prix de ma foi, de ma cons - tan - ce!

p cres. mf

BUTTERFLY allargando..... (joyeuse elle court sur la terrasse)

LARGAMENTE

Il m'aime en - co - - re!...

allargando..... LARGAMENTE

f fff rit.

Ped. *

rit:.....

Ped. * Ped. * Ped. *

(à Souzouki, qui l'a suivie sur la terrasse)

BUTTERFLY *AND.no MOSSO* ♩ = 104

Sur ma joue, a plei - nes mains se - cou - e cet - te

AND.no MOSSO ♩ = 104
dolce

p

5

BUTTERFLY

bran - - che de fleurs!..... Tié - dis mon

BUTTERFLY (avec des sanglots de tendresse)

front sous la pluie..... o - do - ran - te et si dou-ce!

SOUZOUKI (la calmant)

Maî -

SOUZOUKI

rall:

- tres - se, c'est trop d'é-moi! Ces lar - mes?..

rall:

(entrant, avec Souzouki, dans la salle)

BUTTERFLY *a tempo - Sostenendo*

Non!..... Je ris! je ris! mais l'at-ten-te est

a tempo - Sostenendo

pp

BUTTERFLY

rall.....

lon - - gue pour moi!..... Tu

rall.....

Ped. *

BUTTERFLY

comptes?... une heure? Mettons deux heures!

SOUZOUKI

a tempo
agitando un poco

Bien plus!..

p espressivo

p

BUTTERFLY (allant et venant par la salle.)

Que tout i - ci, ... que

p *p*

BUTTERFLY

rall. molto

tout..... soit plein de fleurs..... Comme est la nuit..... pleine d'é -

pp *rall. molto*

BUTTERFLY (Elle fait signe à Souzouki d'aller au jardin.)

(Souzouki y va - puis de la terrasse elle se retourne vers Butterfly.)

- toi - les! Va, va

ALL.tto MOSSO ♩.=100

mf *f* *p*

BUTTERFLY

donc!

pp

ALL.tto MOD.to ♩.=108

BUTTERFLY (gaiment, à Souzouki)

Toutes les fleurs!..... Tou - tes!

SOUZOUKI (de la terrasse)

Toutes les fleurs?

ALL.tto MOD.to ♩.=108

BUTTERFLY

Va! pê - cher, pom - mier, œil - let, jas - min.....

p

BUTTERFLY

Tout ce qui fleu - rit la mousse, et l'herbe et l'ar - bris -

BUTTERFLY

- seau!

SOUZOUKI (toujours sur la terrasse)

rit......

L'hi - ver au - ra, ce sem - ble, gla - cé tout le jar -

too

rit......

a tempo

BUTTERFLY

Et le logis s'em_bau _ me sous un prin_temps nou _

SOUZOUKI (Elle descend dans le jardin)

_din!

a tempo

p cres.

BUTTERFLY

_ veau!

SOUZOUKI (du jardin)

L'hi_ver au_ra, ce sem _ ble, gla _ cé tout le jar _

p

SOUZOUKI (Elle parait sur la terrasse avec une brassée de fleurs qu'elle tend à Butterfly)

_ din! A vous, maî _ tres _ se!

pp

leggiere

BUTTERFLY (prenant les fleurs des mains de Souzouki)

Encore, en _ co _ re!

leggiere

(Butterfly répand les fleurs dans la salle, pendant que Souzouki redescend au jardin)

SOUZOUKI

(du jardin)

UN POCO MENO

Sou - vent, à cet - te pla - ce, Vos

UN POCO MENO

p

SOUZOUKI

a tempo

yeux, si doux, si tris - tes fouil - laient l'es - pa - ce,

a tempo

pp

pp

BUTTERFLY

Ce vert bo - ca - ge,

SOUZOUKI

Et j'en ai vu cou - ler des pleurs!

mf — *p*

BUTTERFLY

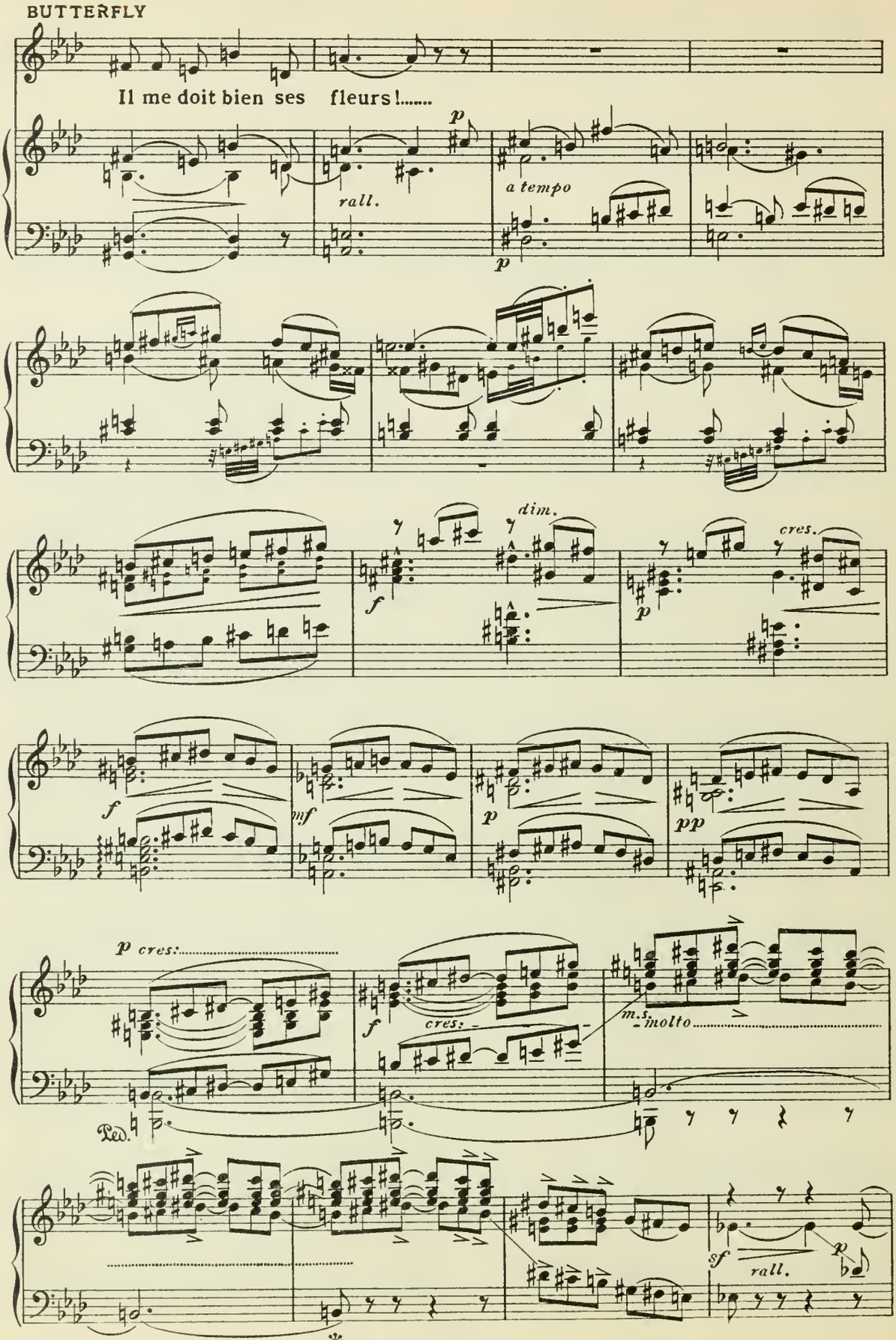
rall:

p espressivo

témoin de mes a - lar - mes, Je lui don - nai mes lar - mes,

rall:

p


Il me doit bien ses fleurs!.....
p
rall.
a tempo
p
f
dim.
p
cres.
f
mf
p
pp
p cres:
f
cres:
m.s.
molto
Ped.
sf
rall.
p

SOUZOUKI (apparaissant sur la terrasse, les mains pleines de fleurs.)

J'ai tout pris!

I.º tempo

BUTTERFLY

SOUZOUKI Fleurs é - clo - ses... et bou - tons!

Sur le

BUTTERFLY (avec Souzouki, mettant des fleurs partout)

Que le lo - gis res - pi - - re

SOUZOUKI

seuil je - tons des ro - ses! Que le lo - gis res -

p

BUTTERFLY

les parfums du prin - temps!..... Autour de nous se -

SOUZOUKI

- pi - re les parfums du prin - temps!

BUTTERFLY

allargando

_ mons l'avril!..... semons le doux a _ vril!.....

SOUZOUKI

semons le doux a _ vril!

allargando

cres.

(jetant les fleurs)

BUTTERFLY allargando..... a tempo

Que le lo _ gis res _ _ pi _ _ re les parfums

SOUZOUKI

Que le lo _ gis res _ _ pi _ re tou _ te joi _ e!

allargando..... a tempo

mf

ff

BUTTERFLY

du printemps! Ré _ pands, à pei _ ne é _ _

SOUZOUKI

Lis et ro _ ses!..

p

BUTTERFLY

Sostenendo *cres.*

- clo - ses, Les fleurs

SOUZOUKI

Ex - ha - lez vos parfums sub - tils!.....

Sostenendo *cres.*

p

BUTTERFLY

accelerando.....

au par - fum sub - til! De tu - bé - reu - ses, de la -

SOUZOUKI

Tres - sons des guir -

p

accelerando.....

BUTTERFLY

cres:.....

van - des, De li - se - rons fais des guir - lan - des, Vi - o -

SOUZOUKI

- lan - des! Li - se - rons, jasmins, la - van - des,

cres:.....

BUTTERFLY

_let _ tes, lis et ro _ ses, Tout par _ tout se _ mons l'a _

SOUZOUKI

Ro _ ses, tu _ bè _ reu _ ses, Tout par _ tout se _ mons l'a _

(jetant les fleurs, tandis qu'elles suivent le rythme avec une douce ondulation de

BUTTERFLY

UN POCO MENO

Sostenendo

ten.

a tempo, ma sempre un po' sostenendo

_vril!..... Je _ tons, comme à bras _ sé _ es, Œlillets, jas _ mins, pen _

SOUZOUKI

_vril!..... Je _ tons, comme à bras _ sé _ es, Œlillets, jas _ mins, pen _

UN POCO MENO

Sostenendo

ten.

a tempo, ma sempre un po' sostenendo

danse)

BUTTERFLY

_sé _ _es, Co _ rol _ les nu _ an _ cé _ es, Fraicheur, éclat, sen _

SOUZOUKI

_sé _ _es, Co _ rol _ les nu _ an _ cé _ es, Fraicheur, éclat, sen _

BUTTERFLY

_teurs!.....

SOUZOUKI

_teurs!.....

pp

m.d.

BUTTERFLY

p

Les bran _ ches en _ la _ cé _ _ es

SOUZOUKI

p

Les bran _ ches en _ la _ cé _ _ es

m.d.

BUTTERFLY

pp

rall:

a tempo, ma Sostenendo

Font un ré_seau..... de fleurs!.....

SOUZOUKI

pp

rall:

Font un ré_seau..... de fleurs!.....

a tempo, ma Sostenendo

p *rall:*

p con espressione

f

p *accel.* *mf* *p* *rall.*

(Butterfly et Souzouki apportent le nécessaire pour la toilette.)

AND.no SOSTENUTO

p

Ped. *

BUTTERFLY (à Souzouki)

LO STESSO MOVIMENTO

Fais_moi belle, à pré_ _sent!

(Le soir commence)

LO STESSO MOVIMENTO

p

BUTTERFLY

(Souzouki va dans la chambre de gauche, et rappor_

Non! porte d'abord l'en_fant!

p *ppp*

te l'enfant qu'elle assied près de Butterfly, pendant que celle ci se regarde dans un petit miroir à main, et dit tristement:)

BUTTERFLY

rall:

Je suis chan_gé_e!

rall:

BUTTERFLY

AND.te SOSTENUTO ♩ =52

Trop de sanglots ont é - teint mon regard!.... Trop de soupirs profonds...ont gla-

AND.te SOSTENUTO ♩ =52

pp

BUTTERFLY

(à Souzouki)

SOSTENUTO

dolcemente

-cé mon sou-ri - re! D'un peu de fard colore mon vi-

p

cres.

SOSTENUTO

p dolce

BUTTERFLY (prenant un pinceau et mettant du rouge sur les joues de l'enfant.)

-sa - ge! Au tien je fais de mê - me! Que la veil - lé - e ne te fasse

BUTTERFLY *poco rall:*

pas le front pâle et le teint blê-me!

SOUZOUKI

(l'invitant à rester tranquille)

a piacere

Ne bougez plus! J'arrange votre coif-

poco rall:

ALLEGRO MOD.to

SOUZOUKI

-fu-re!

ALLEGRO MOD.to

p

BUTTERFLY (souriant à cette pensée) (avec une pointe de colère)

p più forte

Qu'en va-t-on di-re? Et l'oncle Bon-ze? Mon long mar-

mf dim:

BUTTERFLY

-ty-re les fai-sait ri-re! Et Ya-ma-do-ri! et ses sou-

p dolce

BUTTERFLY

-pirs!..... Leur mi-ne con-fu-se d'a-

mf

BUTTERFLY

SOUZOUKI -van-ce me charme et m'a-mu-se!

(la toilette est terminée)

C'est

f f

BUTTERFLY (à Souzouki) — *rit. a piacere* — *LENTO COME PRIMA*

SOUZOUKI: Mes beaux atours d'é - - pou - se! Grande est ma fait!

LENTO COME PRIMA — *col canto* — *p*

(Pendant que Butterfly met sa robe, Souzouki en met une autre à l'enfant l'envelo - pant presque entièrement dans ses plis amples et légers.)

BUTTERFLY: jo - ie! Qu'il me re - voi - e pa - - rée ain - si qu'aux pre - - miers

f — *poco rall.* — *ritard.* — *col canto*

BUTTERFLY (à Souzouki, qui a fini d'habiller l'enfant): jours..... Dans mes cheveux un co - que - li - cot

dolce — *p*

(Souzouki pique la fleur dans les cheveux de Butterfly qui se regarde avec complaisance)

BUTTERFLY (avec une grâce enfantine, elle): rouge! Voi - ci! Mainte -

rall. — *rall. col canto*

fait signe a Souzouki de fermer les *shosi*) (Le soir)

BUTTERFLY

MODERATO ♩ = 92

- nant fai_sons trois trous au *sho* - *si*, pour guetter au

MODERATO ♩ = 92

pp

BUTTERFLY

loin!..... Et dans ce coin, demeurons ta - pis comme trois sou -

(Souzouki ferme le *shosi* au fond)

BUTTERFLY

MENO ♩ = 69

- ris!.....

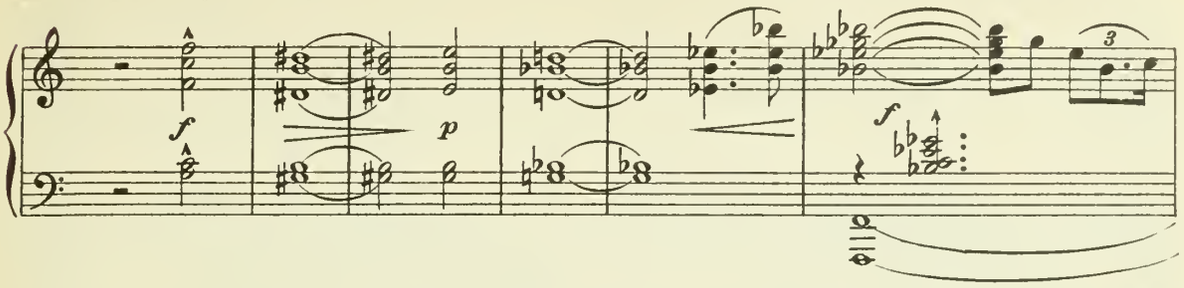
(La nuit descend de plus en plus)

MENO ♩ = 69

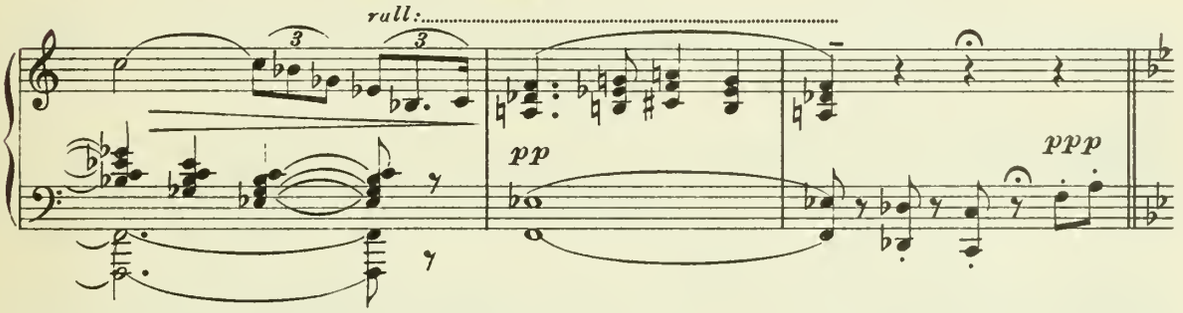
(Butterfly conduit son fils au *shosi*)

p *rit.*

(Butterfly fait trois trous dans le *shosi;* un en haut pour elle, un plus bas pour Souzouki, le troi - sième encor plus bas pour l'enfant, qu'elle fait asseoir sur un coussin, lui faisant signe de re -



garder au dehors par le trou qu'elle a préparé pour lui. Souzouki s'accroupit et épie à l'extérieur : But- terfly se tient devant le trou le plus élevé, et épiant par là, demeure immobile, rigide comme une statue. L'enfant, entre sa mère et Souzouki, regarde au dehors, curieusement.)



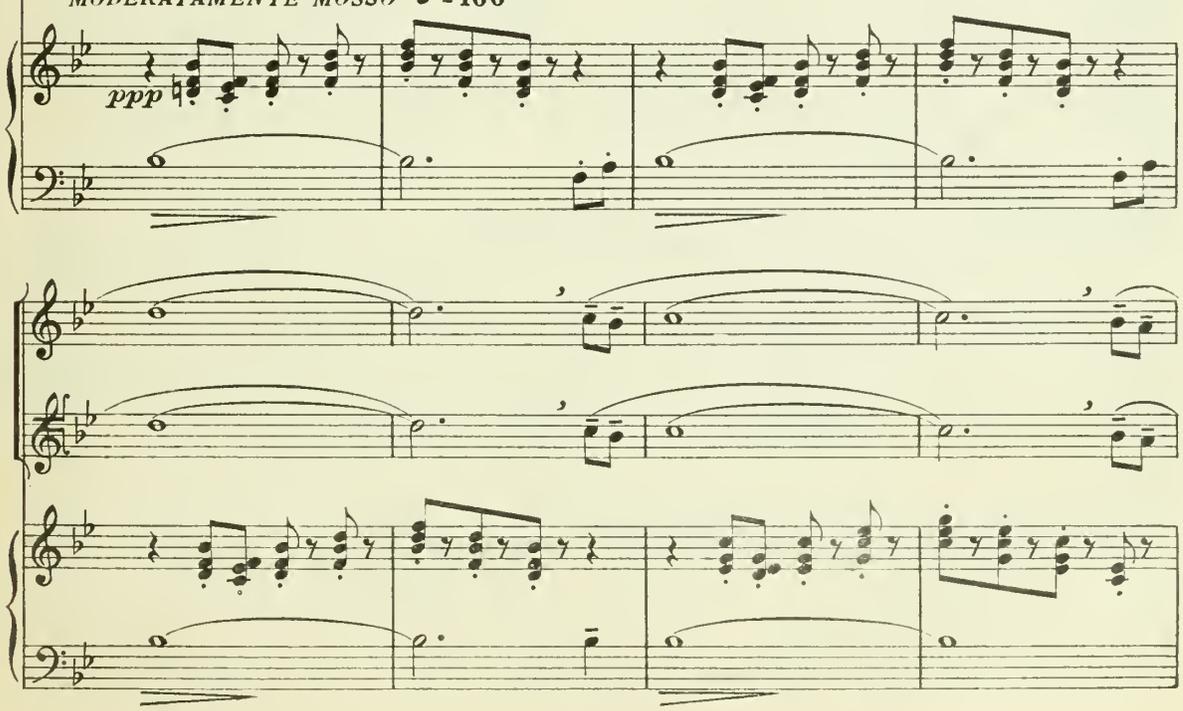
MODERATAMENTE MOSSO ♩ =100

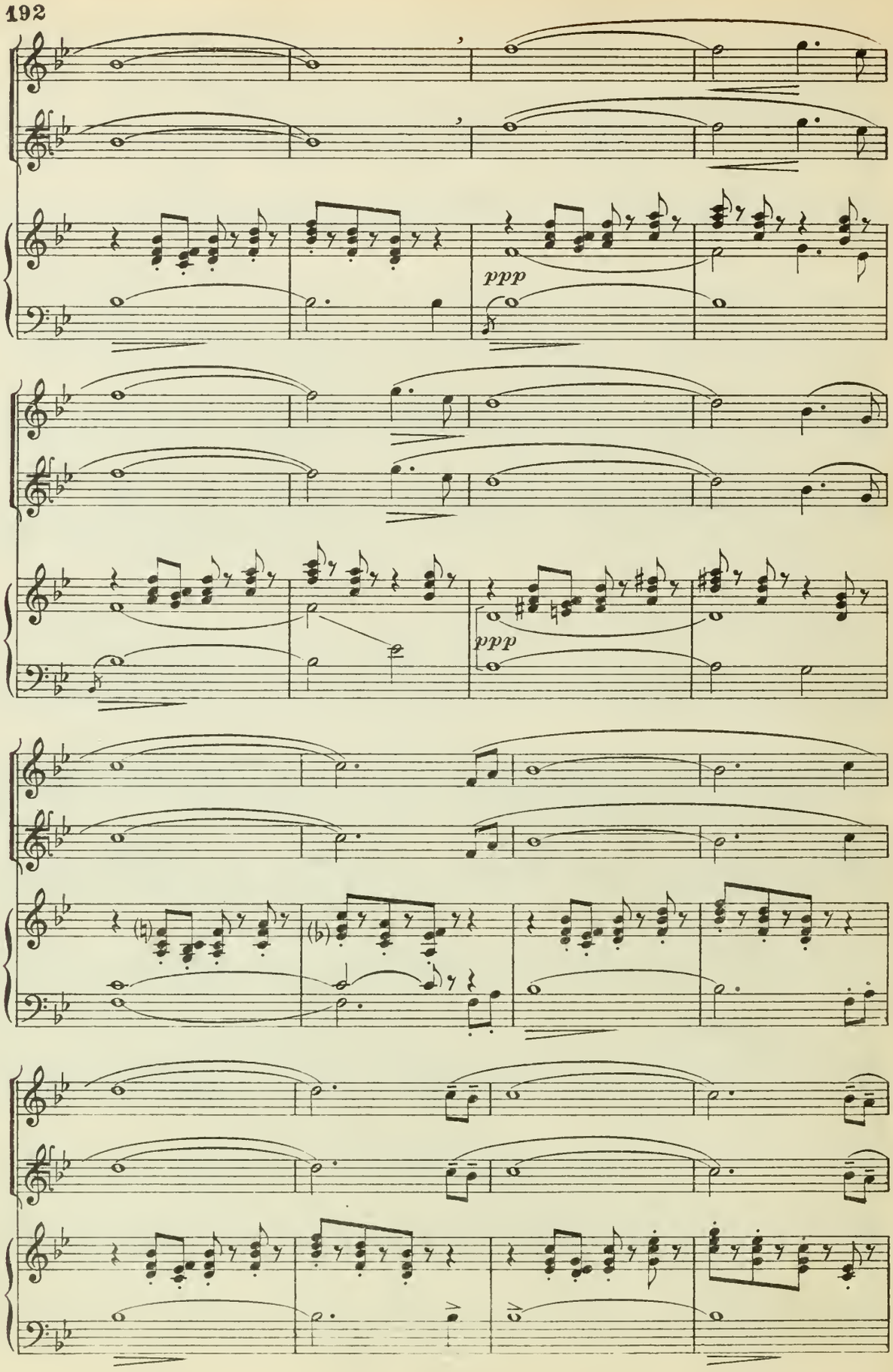
Sopranos (à bouche fermée) *p*

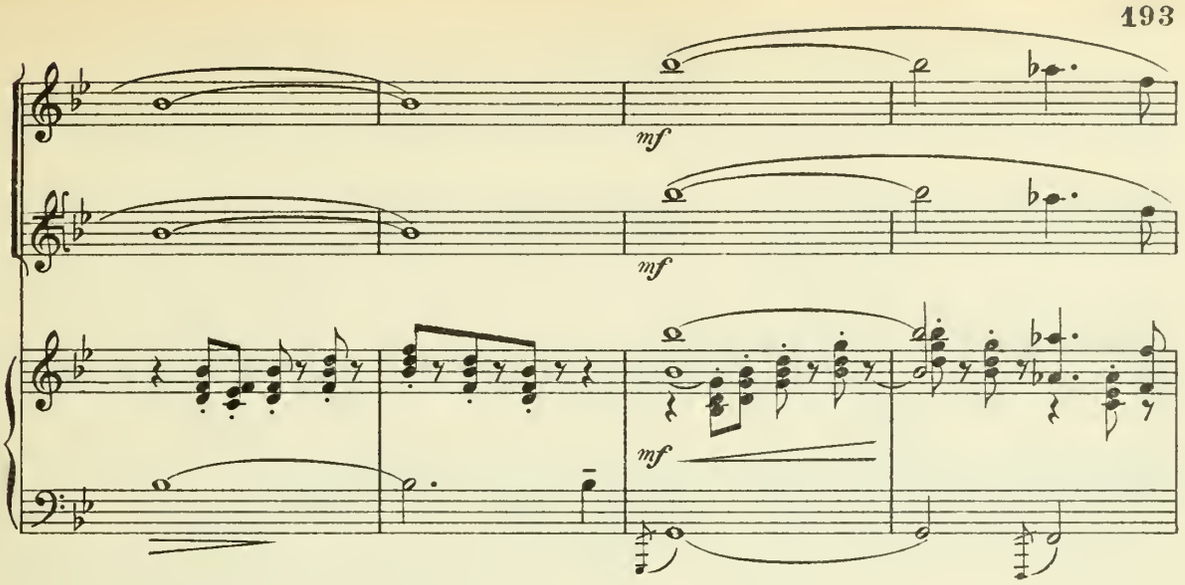
Tenors (au dehors au loin) (à bouche fermée) *p*

(C'est la nuit: les rayons de la lune illuminent du dehors le *shosi)*

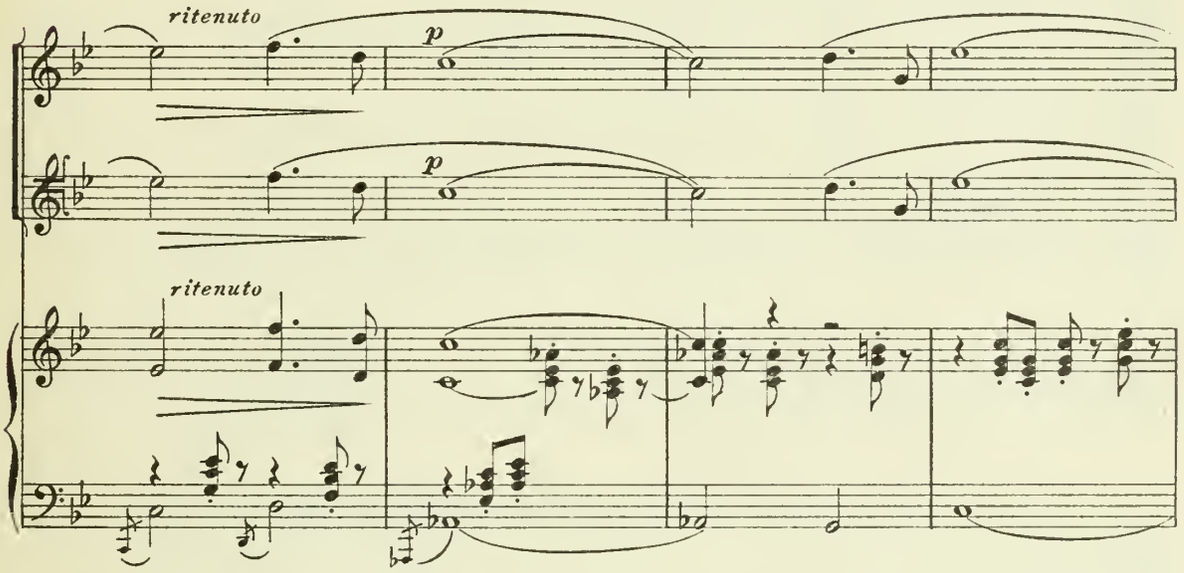
MODERATAMENTE MOSSO ♩ =100




ppp
ppp

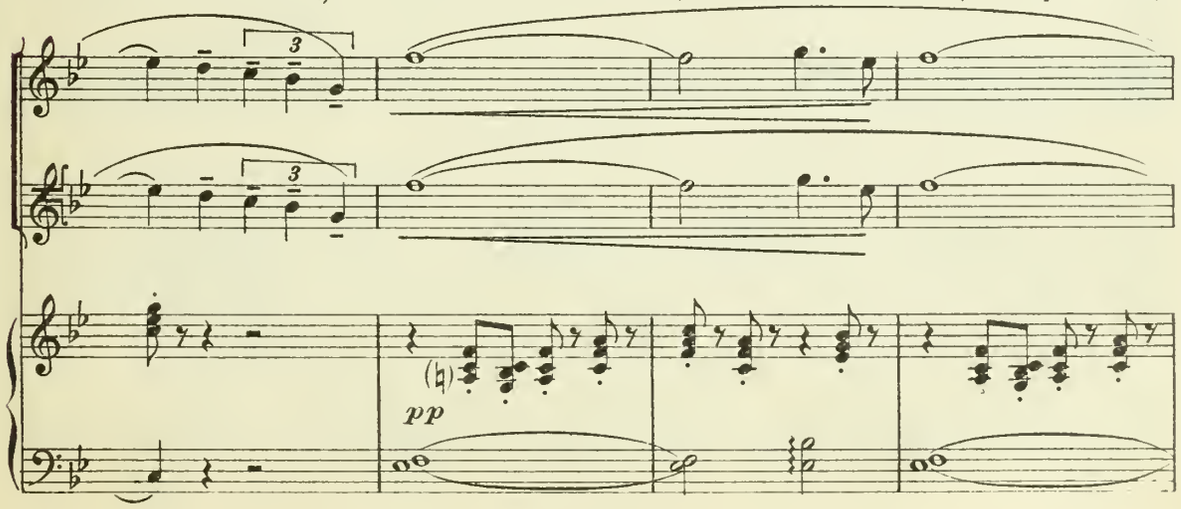


(L'enfant s'endort, se renversant en arrière,

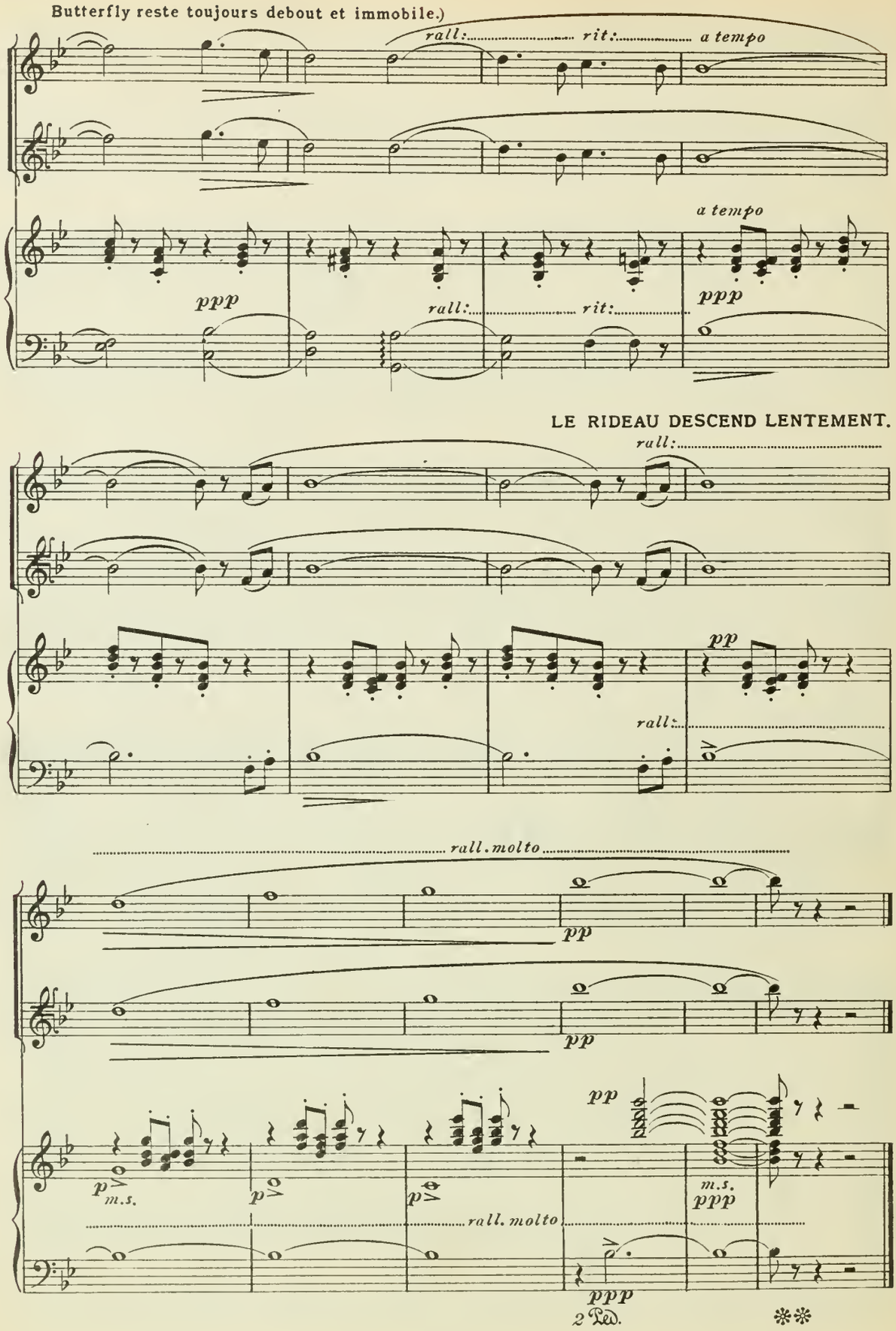


étendu sur le coussin.)

(Souzouki s'endort aussi, accroupie-seule,

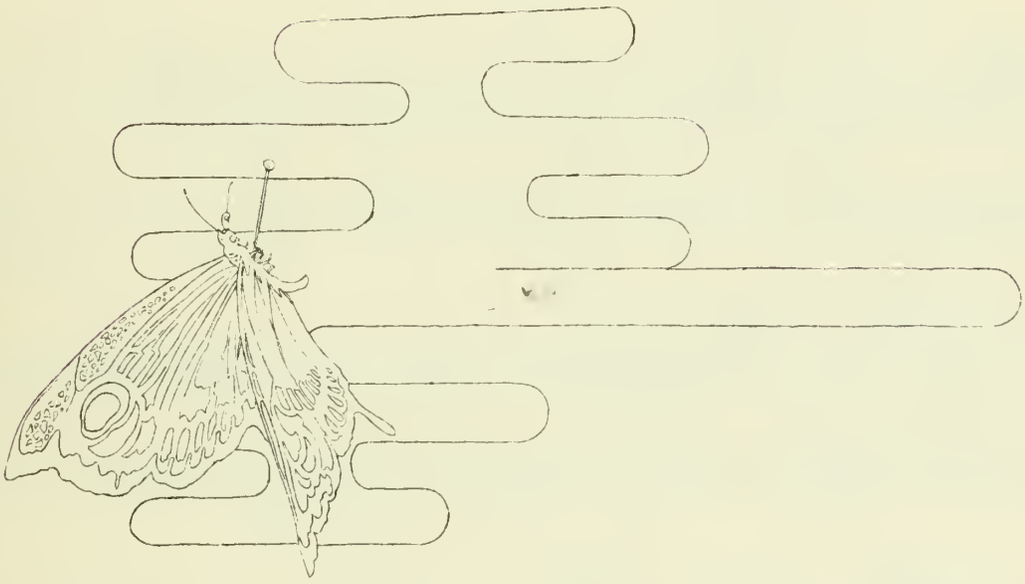


Butterfly reste toujours debout et immobile.)

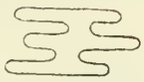


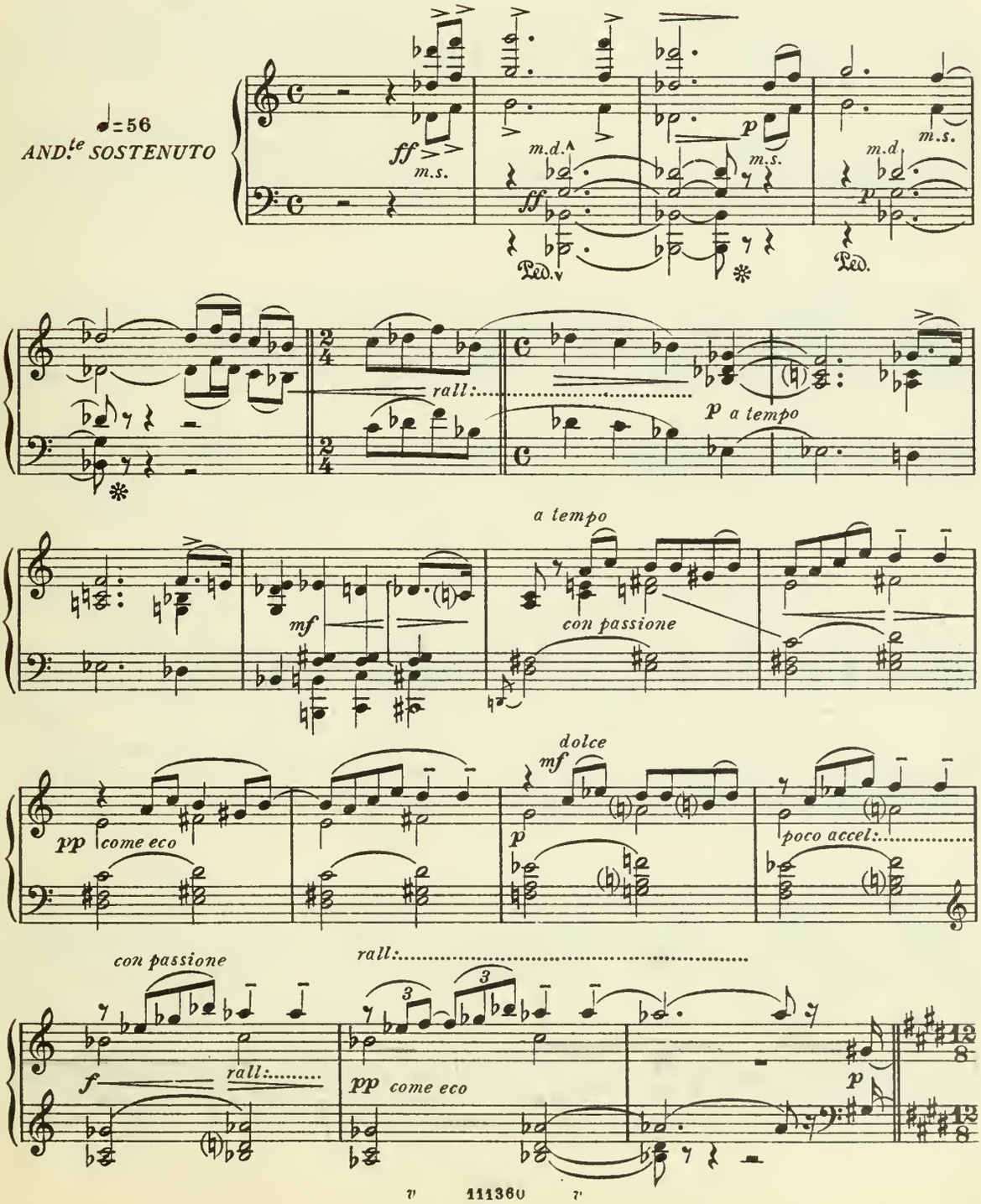
ACTE III

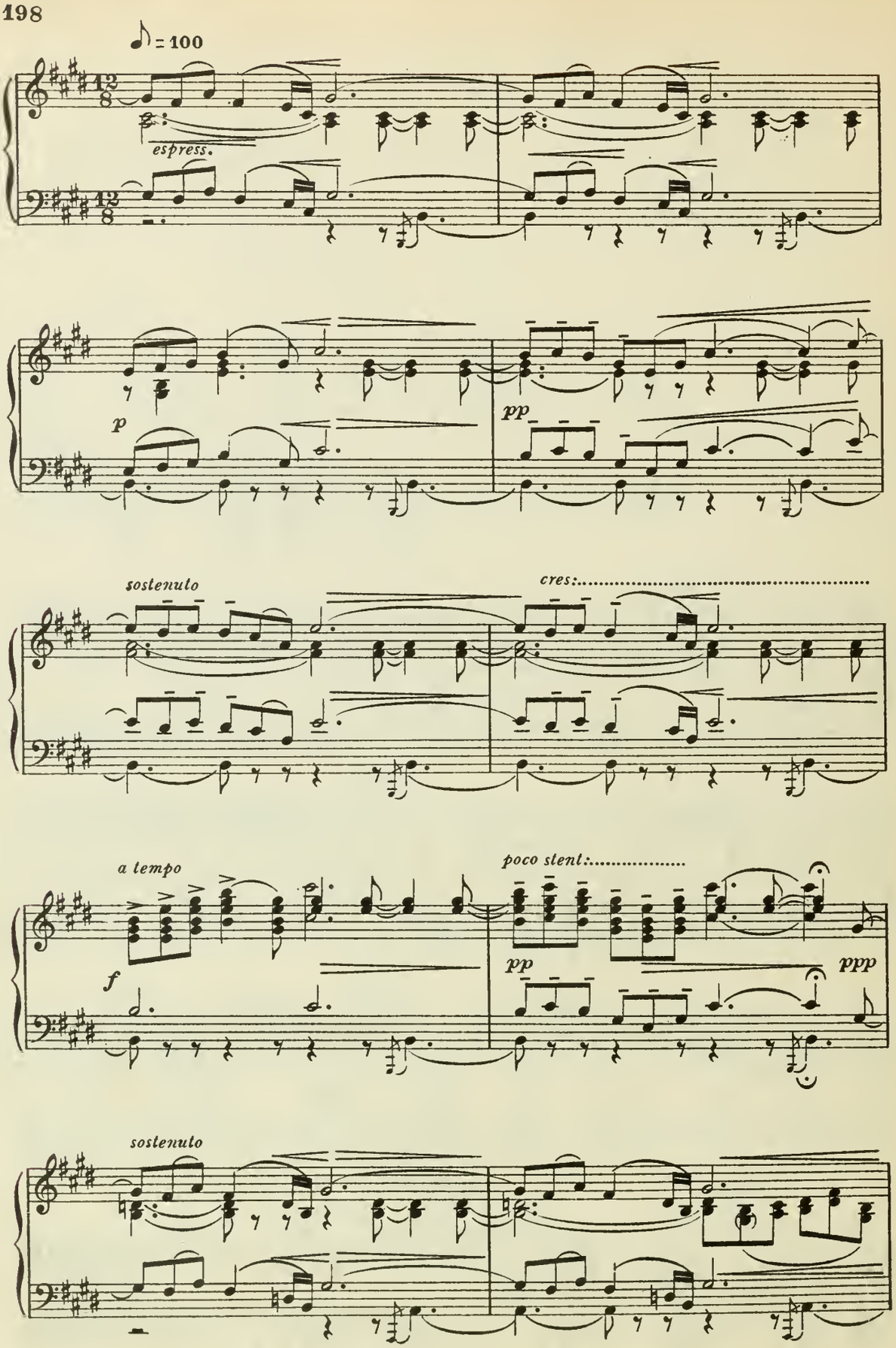
MÊME DÉCOR

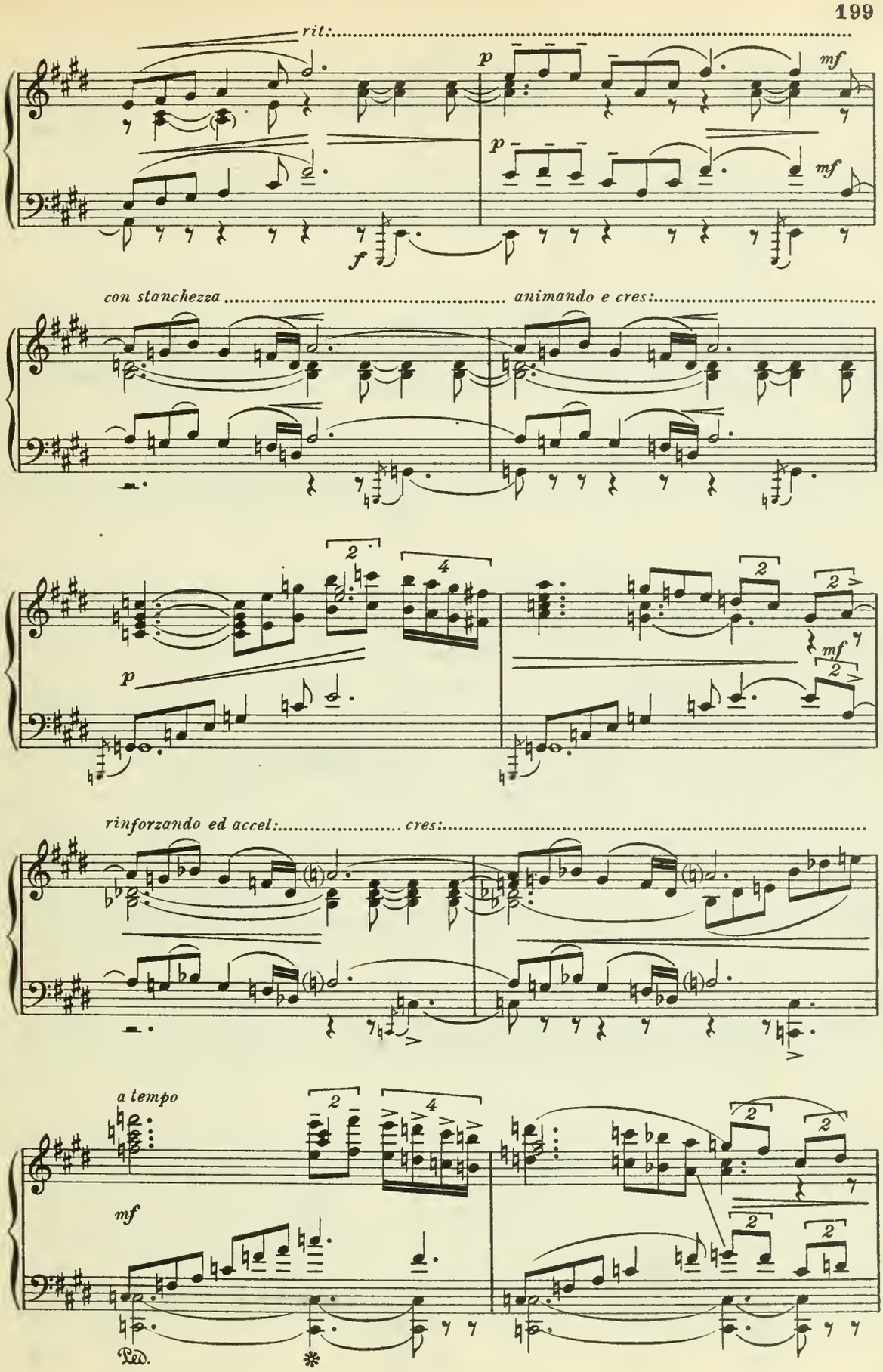


ACTE TROISIÈME






♪ = 100
espress.
p
pp
sostenuto
cres:
a tempo
f
poco stent:
pp
ppp
sostenuto


rit:
p
mf
p
mf
f
con stanchezza
animando e cres:
2
4
2
2
p
mf
2
rinforzando ed accel:
cres:
a tempo
2
4
2
2
mf
2
2
Ped.
*

animando appena

p

cres.

Ped.

f

Largamente

ff

a tempo

con slancio

Ped.

animando

rall.

f

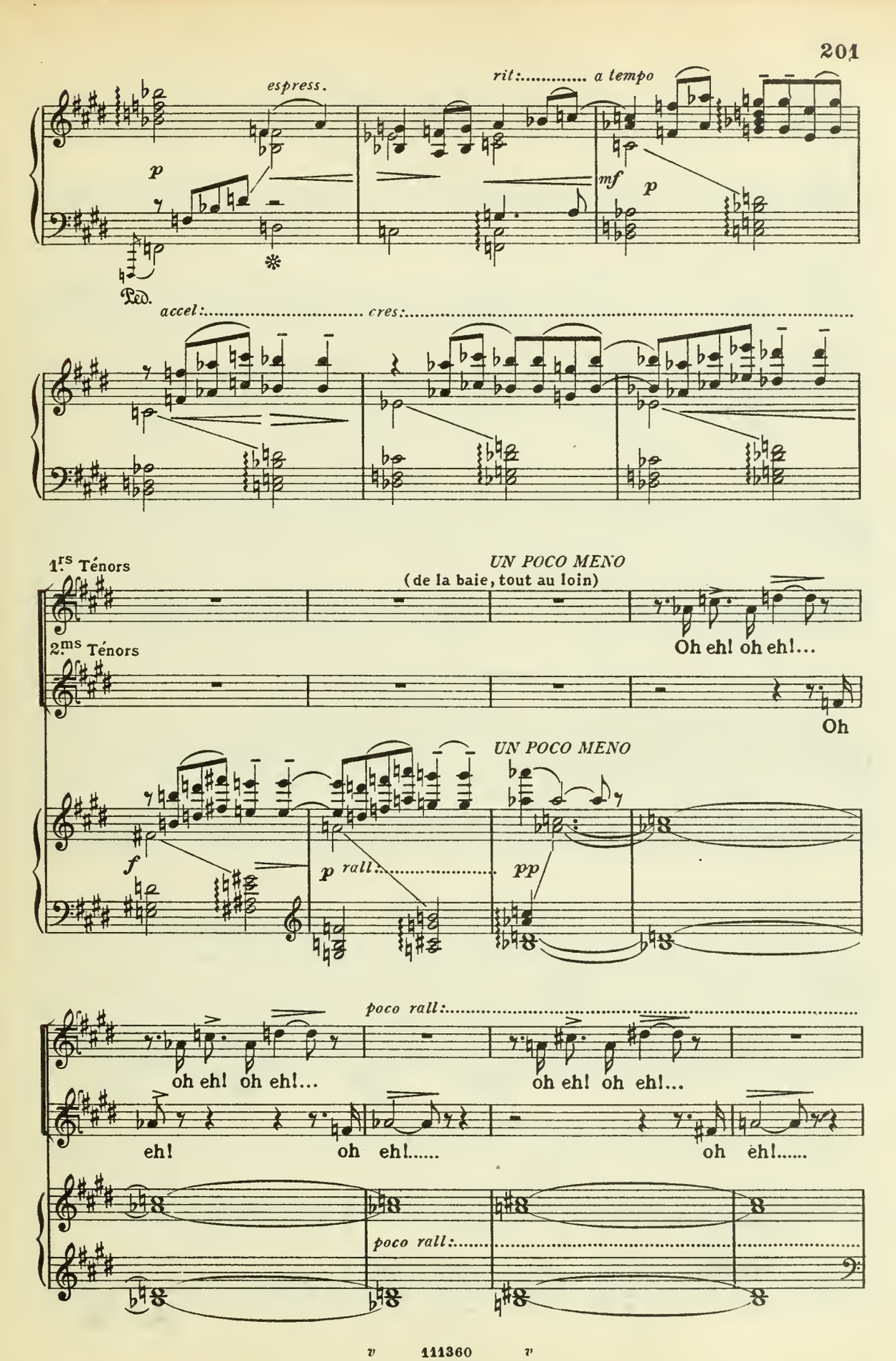
allarg:..... dim. e rall:.....

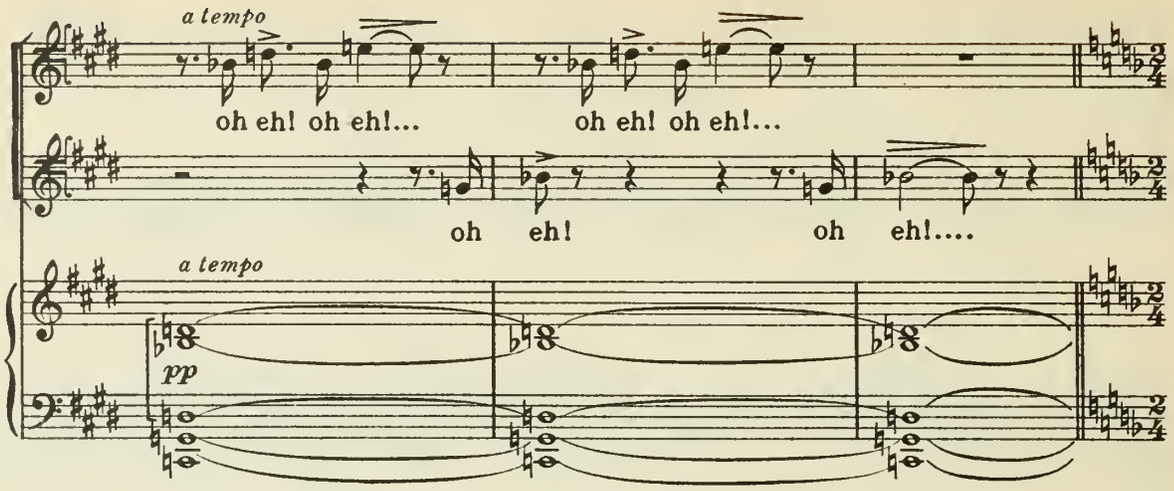
ff

mf

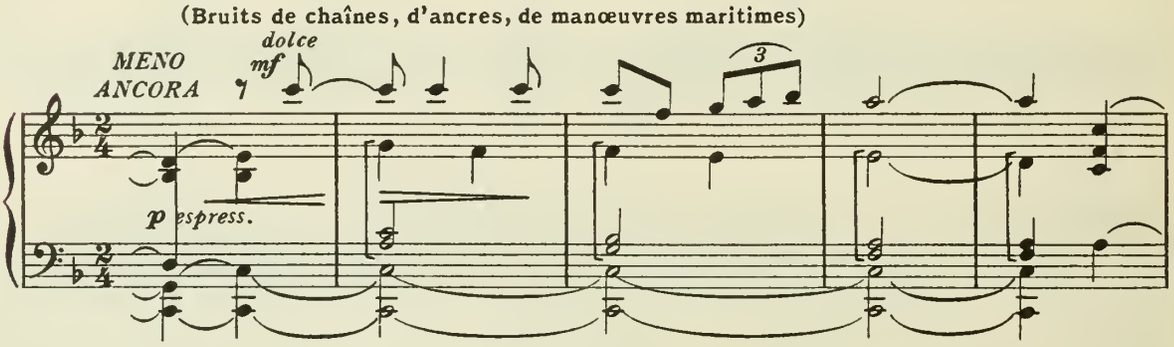
Ped.

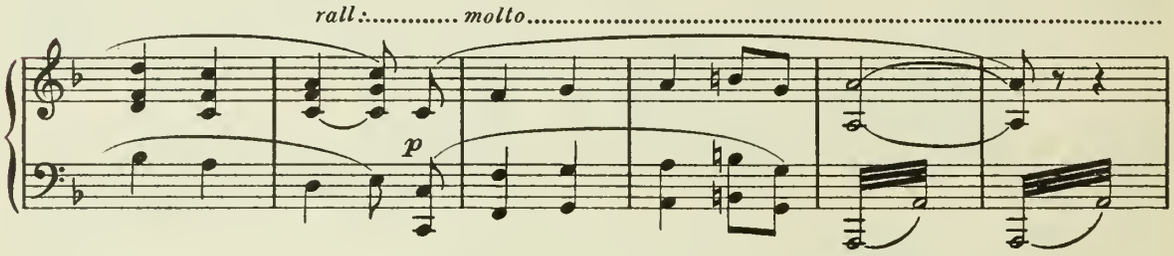
Ped.


espress.
rit:..... a tempo
p
mf
p
Ped.
accel:..... cres:.....
1.rs Ténors
UN POCO MENO
(de la baie, tout au loin)
Oh eh! oh eh!...
2.ms Ténors
Oh
UN POCO MENO
f
p rall:.....
pp
poco rall:.....
oh eh! oh eh!...
oh eh! oh eh!...
eh!
oh eh!.....
oh eh!.....
poco rall:.....

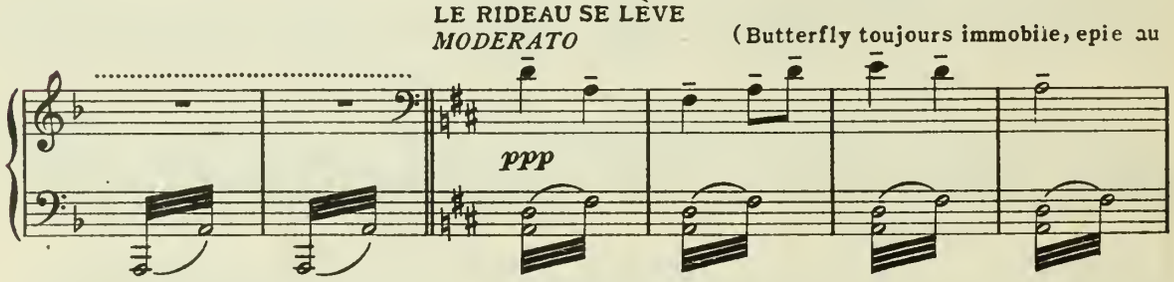


(Bruits de chaînes, d'ancres, de manœuvres maritimes)

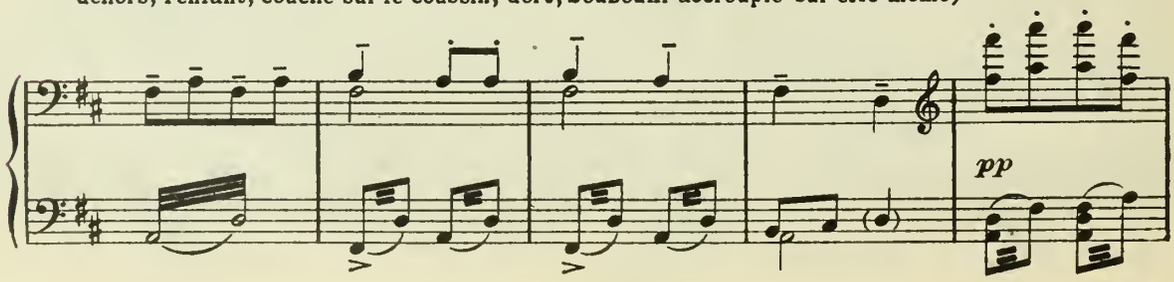


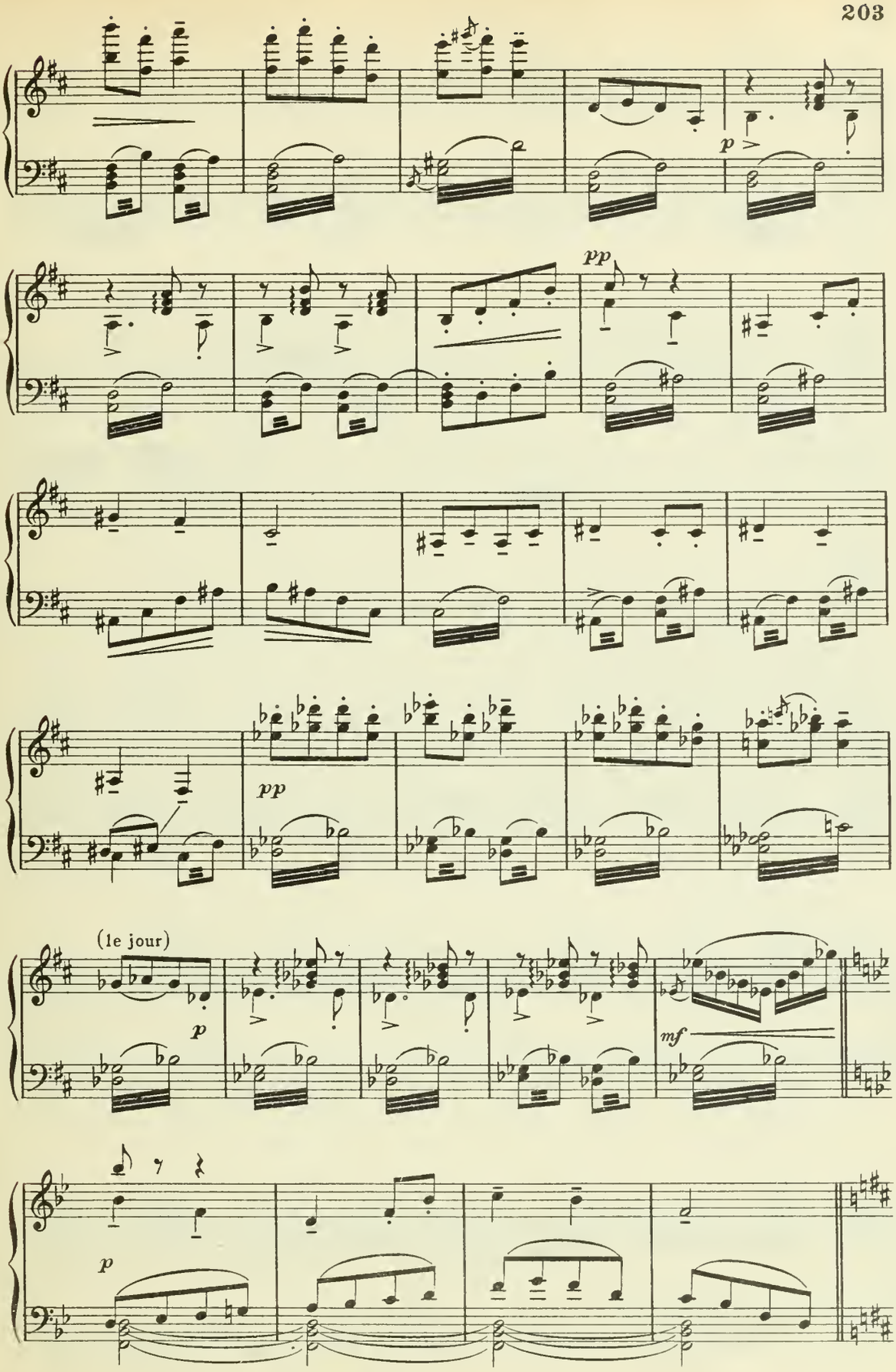


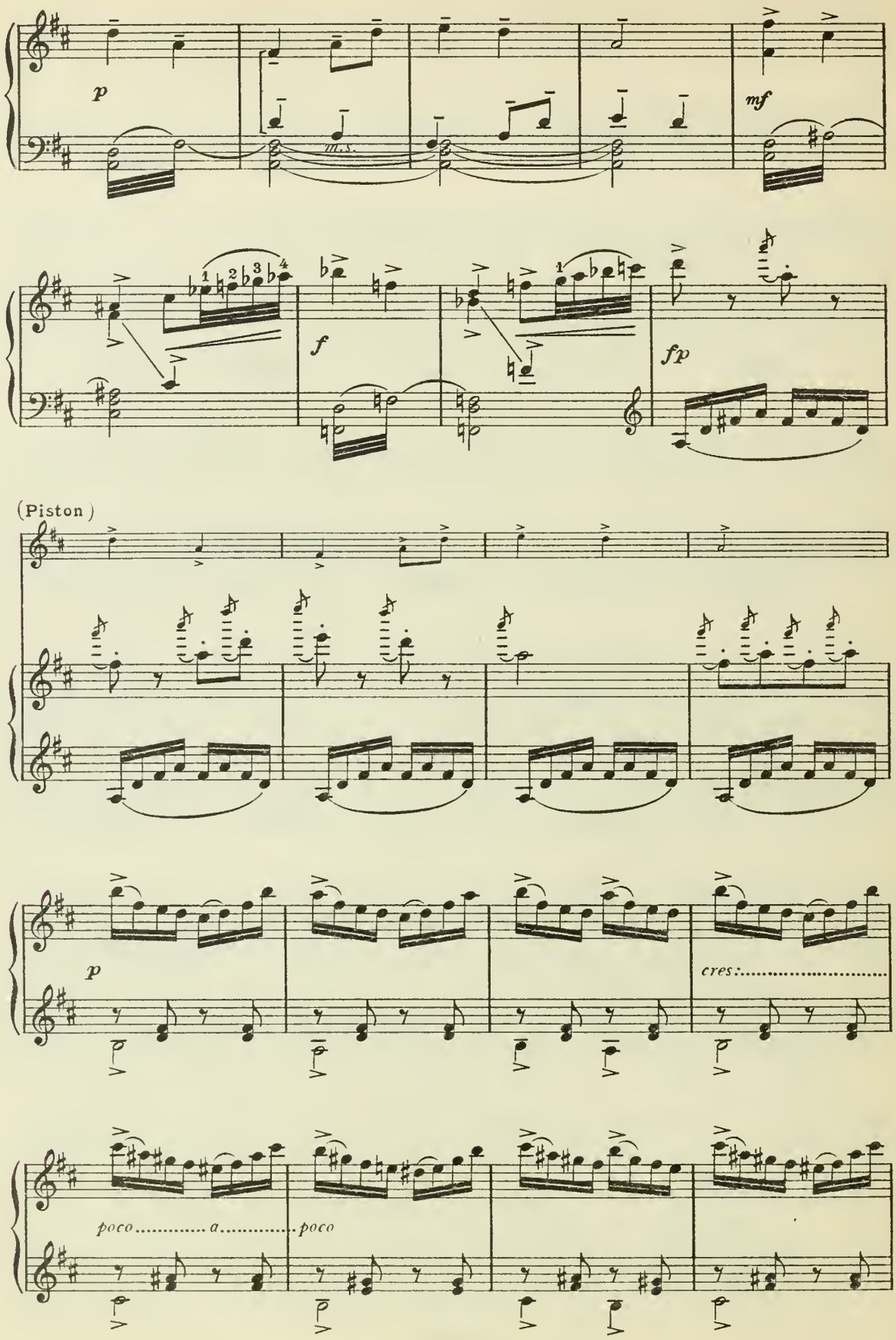
LE RIDEAU SE LÈVE

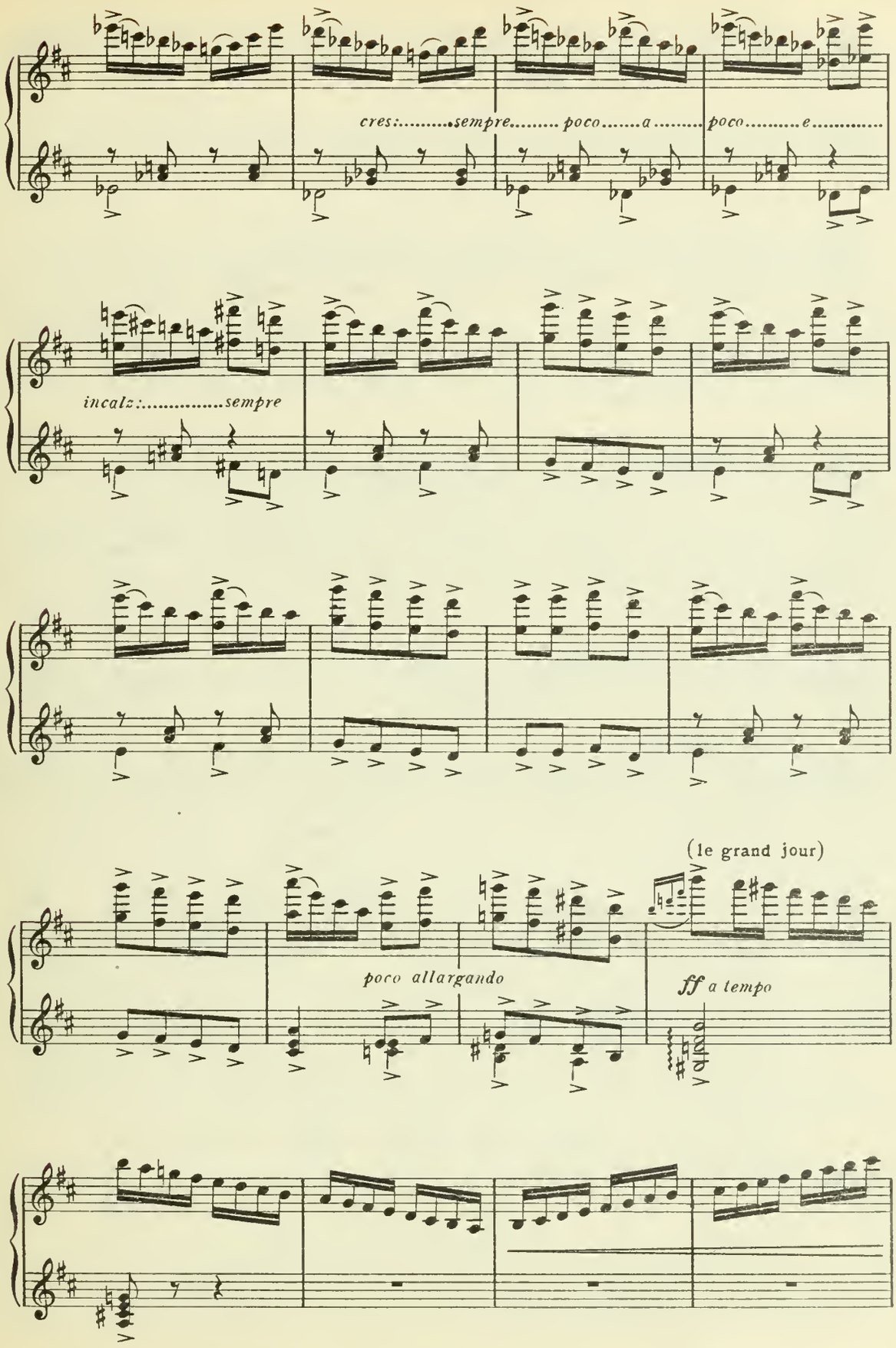


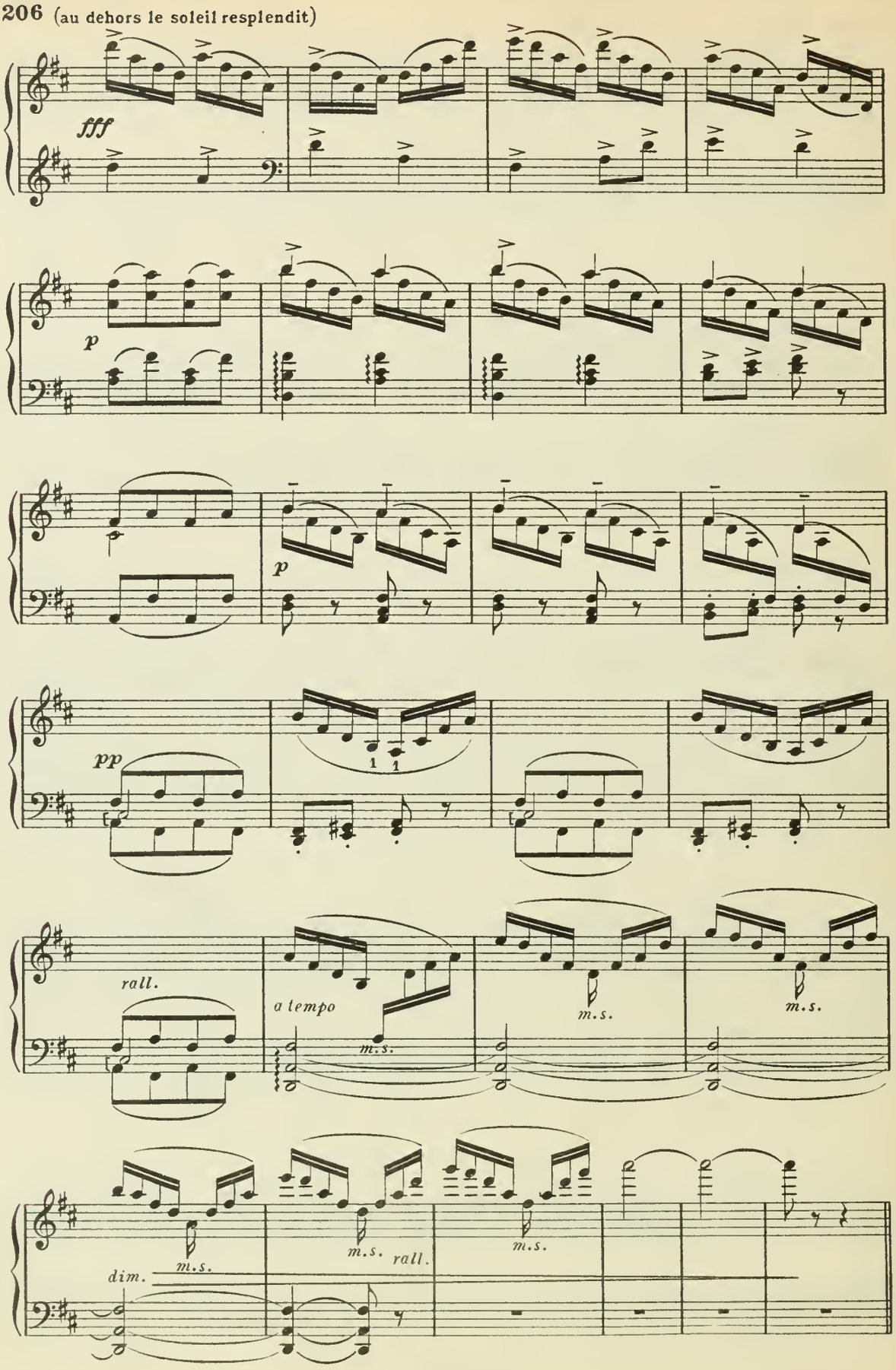
(Butterfly toujours immobile, epie au dehors; l'enfant, couché sur le coussin, dort, Souzouki accroupie sur elle même)




p
pp
pp
(1e jour)
p
mf
p


p
m.s.
mf
f
fp
(Piston)
p
cres:
poco a poco


cres:.....sempre..... poco.....a..... poco.....e.....
incalz:.....sempre
(le grand jour)
poco allargando
ff a tempo


fff
p
p
pp
rall.
a tempo
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
rall.
m.s.
dim.

SOUZOUKI (s'éveillant en sursaut)

AND.te SOSTENUTO

Le grand jour!

AND.te SOSTENUTO

p

SOUZOUKI (va vers Butterfly et lui frappe sur l'épaule)

Cio-cio-san!

pp

ANDANTE

BUTTERFLY (se secouant, dit avec confiance)

ANDANTE
dolcissimo

Il vien_dra, j'en suis cer_

pp

BUTTERFLY (Butterfly voit l'enfant endormi, et le prend dans ses bras, se dirigeant vers l'étage superieur)

_tai_ne!

SOUZOUKI

Vous ê_tes lasse, al_lez vous re_poser! Dès son retour,

BUTTERFLY (elle monte l'escalier)

SOUZOUKI Cher fils, som_

j'appel_le _ rai.

m.s. *poco rall.* *pp* *a tempo*

Ped. *

BUTTERFLY

_ meil _ le, Ber _ cé sur mon cœur, Pour toi Dieu

BUTTERFLY

veil _ le, Et moi pour ma dou _ leur!..... Là haut flamboient

BUTTERFLY

pp

les as _ tres d'or; Dors, mon bel ange, dors!

p *pp*

BUTTERFLY (entre dans la chambre au dessus)

(la voix un peu lointaine)

Cher fils, som - meil - le,

SOUZOUKI (tristement, hochant la tête)

p

Ma pauvre But - ter - fly!...

pp

8

ppp

BUTTERFLY

(la voix plus lointaine)

rall:

Ber - cé sur mon cœur, Pour toi Dieu veil - le, Et

8

BUTTERFLY

Opp.

moi pour ma dou - leur!.. Ah!

SOUZOUKI (elle s'agenouille devant l'image de Bouddha)

p *rall:*

Ma pauvre But - ter -

ppp

pp *col canto*

Ped. *

SOUZOUKI (elle se lève pour ouvrir le *shosi*)

LARGO ♩ = 54

fly!.....

LARGO ♩ = 54

p legato

SOUZOUKI (on frappe légèrement à la porte d'entrée ✡ ✡ ✡) (on frappe plus fort ✡ ✡ ✡)

Qui est-ce?

cres.

SOUZOUKI (elle va ouvrir) (cri de grande surprise)

Oh!..

PINKERTON (recommande à Souzouki de se taire)

p

Tais-toi!

SHARPLESS (sur le seuil, fait signe à Souzouky de se taire)

Chut!

f *p*

PINKERTON (Pinkerton et Sharpless entrent avec précaution sur la pointe des pieds) (vivement, à Souzouki)

Tais-toi!

p

Et pas de

SHARPLESS

p

Tais-toi! Tais-toi!

SOUZOUKI

rall: *rit:* *a tempo*

PINKERTON *p* Ju_gez de sa tris _ tes _ se, Elle a pas_sé la bruit!

rall: *rit:* *p a tempo*

SOUZOUKI

PINK nuit a guetter votre ar _ ri _ vé_e! Depuis trois ans passés, nul vais_ _seau n'entre au port, que But_ter_fly ne sa_che di _ re Qu'en sa_vait _ el_le? quel _ le

p

SOUZOUKI

rall: *rall.*

SOUZOUKI

rit. (remontant)

flotte, et sous quel drapeau! Je l'appel_le?

SHARPLESS (à Pinkerton)

Que di_sais-je?

rit. *p*

SOUZOUKI

ANDANTE MOSSO — *ALL.tto MODERATO* — (montrant la salle fleurie)

Et voyez!

(retenant Souzouki)

PINKERTON

Non, pas en - cor!

ANDANTE MOSSO — *ALL.tto MODERATO*

f — *p*

SOUZOUKI

Hi - er de fleurs nouvel-les Elle a pa - ré la

SOUZOUKI

cham - bre!

(ému)

SHARPLESS

La pauvre â - me!

p — *p*

(elle entend du bruit dans le jardin, va regarder au dehors par le *shosi* et pousse un cri d'étonnement)

SOUZOUKI

Mais qui nous guet_te du jar_din? U_ne

PINKERTON (troublé)

Pauvre â_me!

MOSSO

SOUZOUKI

femme?

PINKERTON (va à Souzouki, la ramène à l'avant scène, et lui recommande de parler bas)

Si_

MOSSO

f

ALLº AGITATO ♩ = 132

SOUZOUKI (agitée)

Qui donc? qui donc?

(effrayée)

Qui donc? qui

PINKERTON

_len_ce!

(à Pinkerton)

SHARPLESS

Mieux vaut tout di_re!

ALLº AGITATO ♩ = 132

p

SOUZOUKI

cres. *e string* *rit:*

donc? Pourquoi? pour_quoi?

PINKERTON (embarrassé)

El_le vint a_vec moi!

SHARPLESS (avec résolution) *rit:*

C'est sa

cres. *e string.* *col canto* *f*

(abasourdie, lève les bras au ciel, puis se précipite à genoux, la face contre terre)

SOUZOUKI *a tempo*

Ah!..... sur moi tom_be la fou_

SHARPLESS

femme!

a tempo *ff*

SOUZOUKI *rall:*

_dre! Pauvre co_lom_be! Tout est fi_ni!..... Le jour s' é_

col canto

SOUZOUKI

a tempo

_teint!..... (calmant Souzouky et la relevant)

SHARPLESS

p

Nous som _ mes ve _ nus de grand ma_

a tempo

SHARPLESS

_tin..... pen _ sant te trou_ver seu _

dolce
p

m. s.

SHARPLESS

_le, Sou _ zou _ ki, et nous fi _ ant, dans le deuil qui l'af _ fli _

SOUZOUKI

(désolée)

Que puis _

SHARPLESS

poco rall.

_ge..... à ton se _ cours!

pp

p

SOUZOUKI

_ je?..... Que puis _ je?.....

(Il prend à part Souzouki, et cherche, par la persuasion, à obtenir son concours. Cependant Pinkerton tou_

SHARPLESS *dolce* *p* *I.º TEMPO (Largo)*

Je sais qu'à cette é _ preuve il n'est pas de re_

I.º TEMPO (Largo)

rall:..... *p* *p*

jours plus agité, va et vient par la salle et examine.)

SHARPLESS

_ mè _ de! Mais au fils qu'el _ le a _ do _ re il

PINKERTON

Hé _ _ las! la senteur fra_

SHARPLESS

faut prê_ter..... notre ai _ de! - L'é _ tran _

cres.

PINKERTON

-gi - le de ces fleurs - là pour mon cœur est un poi -

SHARPLESS

-gè - re, d'un cœur sin - cè - re, se - ra la

f *p*

SOUZOUKI

Malheureu - se! Et pourrai - je es - pérer qu'une

PINKERTON

p *cres.*

-son! Je re - trou - ve l'a - si - le de

SHARPLESS

mère de cet en - fant!

p *cres.*

SOUZOUKI

mè - re?...

PINKERTON (Pinkerton va vers l'image de Bouddha)

mon bonheur! Un froid de tom - be s'est

SHARPLESS

Sois confi - an - te, ou - vre ton â - me à cet - te

p

SOUZOUKI

Pourrai - je briser le cœur d'une mè - re? O détres - se!

PINKERTON (Il aperçoit son portrait)

fait! Mon portrait!

SHARPLESS

fem - me, et vers nous conduis-la! Si ta maî-

SOUZOUKI

O mi - sè - re!

allarg:

PINKERTON

Et durant trois an-né - es, Elle

SHARPLESS

- tresse surprend la confi-den - ce, mieux vaut, je pense, qu'en sa pre -

cres:

allarg:

SOUZOUKI

f

Affreux destin, peine a_mè _ re! Pour cette enfant le so_leil s'é _

PINKERTON

f

a, dans sa cons _ tan _ ce, aux

SHARPLESS

f

_sen _ ce, Elle ap _ pren _ ne la vé _ ri _

f

Ped. ✻

SOUZOUKI

_teint! O dé _ tres _ se! Affreux destin, peine a _

PINKERTON

lar _ mes con _ dan _ né _ e, comp_té les

SHARPLESS

_té! Va sans crain _ te vers cet _ te

cres:

SOUZOUKI

ff *rit.*

_mè_ re! A ses re _ gards le so _ leil s'é _

PINKERTON

ff *rit.*

heu_res de mon ab _ sen _ _ ce, de mon ab _

SHARPLESS

rit.

femme! En el _ le tu peux a_voir foi! Va vite, et crois_

ff *rit.*

Ped. ✻

SOUZOUKI (Poussée pas Sharpless, elle va dans le jardin rejoindre Mistress Pinkerton)

_teint!.....

PINKERTON (Vaincu par l'émotion et ne pouvant retenir ses larmes, il va à Sharpless) (à Sharpless résolument)

_sen _ ce! Je n'y puis ré _ sis _

SHARPLESS

moi!..... Va, Sou _ zou _ ki, va!

p calando

SOUZOUKI (sortant)

Malheureuse!

PINKERTON

_ter!..... Sharpless, je vous atten_drai!

SHARPLESS

Avais-je assez dit

Ped.

ALLº AGITATO

PINKERTON

Que vos bon_tés lui viennent en ai _ de! L'ar_dent re_

SHARPLESS

vrai!

ALLº AGITATO

f

f

PINKERTON

_mords m'ac_ca _ ble et sa dou_leur m'ob_sè _ de!....

rall:.....

rall:.....

p

ANDANTINO

SHARPLESS *p*

Rendez-m'en témoi - gna - ge! Au jour du mari - a - ge, la

ANDANTINO

p

SHARPLESS

pau - vre, vous le di - sais - je, se don - ne sans re-tour!.....

SHARPLESS

Son cœur pris au piè - ge, sourd au dou-te qui l'as -

SHARPLESS

-siè-ge..... a gar-dé, pur et fi - dè - le, son seul a -

rit.

rit.

ALL°. MODERATO

PINKERTON

mf

En cet in-stant su-prê-me je

SHARPLESS

-mour!

ALL°. MODERATO

p cantando

PINKERTON

vois quel est mon cri-me! Par-

PINKERTON

don-ne-moi, touchan-te vic-ti-me!

f

PINKERTON

L'â-pre remords m'é-treint..... et pour ja-mais! Ah!

f *f* *p*

SHARPLESS

ANDANTE

Par-

ANDANTE

dim. *pp*

PINKERTON

(doucement avec regret)

A -

SHARPLESS

-tez, et qu'elle en-tende, seu-le, la vé-ri - té!....

pp

rall:

m.s.

PINKERTON

♩=48

-dieu..... sé-jour fleu-ri d'al-lé-gres - se et d'a-

pp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

PINKERTON

-mour! Je re-ver-rai, partout, sans

m.d.

p

Ped. ✻

PINKERTON

ces-se, son doux vi-sa-ge en pleurs!...

p

pp

PINKERTON

A - dieu,..... sé - jour fleu-

SHARPLESS

Son cœur resté fi - dè - le n'oubli - ait pas! L'é -

Ped. *

PINKERTON

con slancio *f*

-ri! Je pars, le cœur meur-

SHARPLESS

- preu - ve sera mor-tel - le! J'é-tais pro-phète, hélas!

f *f*

Ped. *

PINKERTON

rit.

-tri! Oui, de-vant tant de dou-leurs je fuis, le cœur meur-

SHARPLESS

dim. m.s. col canto

f Ped. * Ped. * Ped. *

SOSTENENDO

PINKERTON

-tri! A - dieu, pour ja-mais!..... Adieu, je

SHARPLESS

Par-

SOSTENENDO

p *cres:*

Ped. * Ped. * Ped. *

PINKERTON

pars! Ah!..... A - dieu! Ah! je

SHARPLESS

-tez, et qu'elle en - ten - de la vé - ri - té!

ff sempre cres. *f*

ALL.o MOD.to ma deciso

PINKERTON (il serre la main du Consul, et sort vivement à droite. Sharpless hoche tristement la tête)

pars!

ALL.o MOD.to ma deciso

ff

(Kate et Souzouki entrent du jardin)

KATE

AND.te MOLTO SOST.to ♩ = 60

(doucement à Souzouki)

Vous le di-

allarg:

AND.te MOLTO SOST.to ♩ = 60

f *p*

KATE

-rez? Et qu'elle ait confi-

SOUZOUKI (répondant, la tête basse, sans quitter sa rigidité)

Oui, cer-tes!

f

KATE

-ance entière en moi! Son fils sera mon

SOUZOUKI

Oui, certes!

sentito

mf

KATE

fils!

SOUZOUKI

Je vous crois! Mais il faut me laisser seule au-près d'el-le!

p

SOUZOUKI

La tâche est cru-el-le! Seu-le, pour es-su-yer ses

BUTTERFLY

(sa voix au loin dans la chambre supérieure appelant:)

f

Sou_

SOUZOUKI

riten. *a tempo* *sostenendo*

lar _ mes! Toutes ses lar _ mes!

riten. *a tempo* *sostenendo* *a tempo*

ff *pp* *ff* *pp*

BUTTERFLY

(plus près)

_zou_ki!.... Sou _ zou_ki!.... Où es _ tu? Sou_

ALLEGRO ♩ =152

BUTTERFLY

(elle parait au haut de l'escalier: Kate, pour n'être pas vue, remonte dans le jardin)

_ zou_ki?

SOUZOUKI

cres. e stringendo

I _ ci, pri _ ant et rangeant dans la

ALLEGRO ♩ =152

pp cres. e stringendo

(Butterfly commence à descendre)

SOUZOUKI

(elle se précipite au pied de l'escalier, pour empêcher Butterfly de descendre)

cham_bre! Non! non! non! N'al _ lez pas des_

SOUZOUKI

(Butterfly descend précipitamment, s'arrachant à Souzouki qui cherche en vain à la retenir)

(criant)

_cen _ dre! Non! non! non!

(Violons)

ff

ff

cres. e stringendo

mf

ff tremolo

VIVO (in uno)

BUTTERFLY (allant et venant par la salle, dans une vive mais joyeuse agitation)

Il est là!..... il est là!..... dans quelque ca_che! mais

VIVO (in uno)

BUTTERFLY

(apercevant Sharpless)

où?..... Où donc?.... Le Con _ sul!

f

BUTTERFLY (effrayée, cherchant Pinkerton)

Et lui? Où est-il?

f *dim.* *meno forte*

dim.

(Butterfly, après avoir regardé partout dans chaque coin,

molto cres. *dim. e rall:*

dans la petite alcôve et derrière le paravent, effrayée, regarde autour d'elle.)

BUTTERFLY

Il n'est pas là?...

rall. *sempre*

(Butterfly aperçoit Kate dans le jardin - elle regarde fixement Sharpless.)

e *dim:* *morendo* *rall:*

BUTTERFLY (à Sharpless)

Cette fem - me?... Que me veut-

1 2

BUTTERFLY

- el - le? Quel si - len - ce!

p *rall. ancora*

BUTTERFLY

Pour - quoi ces lar - mes?...

pp

(Elle craint de comprendre, et se fait petite comme une enfant peureuse.)

BUTTERFLY

Non! ne me di-tes rien!... rien!

ppp

BUTTERFLY

Je pour_rais sur le coup tomber morte à vos pieds!

ppp

ADAGIO 𝅗𝅥. = 𝅗𝅥

BUTTERFLY (à Souzouki, avec une bonté affectueuse et enfantine)

Toi, Sou_zou_ki, toi toujours si

ADAGIO 𝅗𝅥. = 𝅗𝅥

mf

BUTTERFLY

poco rall:

bon_ne, ne pleu_re pas! Souzou_ki, si tu m'ai_mes, un

poco rall:

BUTTERFLY

(comme si elle avait reçu un coup mortel, roide)

oui, un non, tout bas? Il vit?

SOUZOUKI

pp

Oui!

p

ppp

BUTTERFLY

Il ne viendra plus? tu le sais!

mf

pp

1 2

AND.te SOST.to

molto f

BUTTERFLY (irritée du silence de Souzouki)

Guê - pe! veux-tu pas me répondre?

SOUZOUKI

Plus jamais!

p *mf* *pp* *mf*

BUTTERFLY

(froidement)

Il re-vint hier?

(Ayant compris, et regardant Kate, comme fascinée)

Ah! cette

SOUZOUKI

Oui.

pp *mf* *pp* *dim.*

BUTTERFLY

fem - me! je comprends, je de - vi - ne! der-nier sup-

p

BUTTERFLY

- pli - ce!

SHARPLESS

rall.

Elle est de vos tor - tu - - res l'in-nocen-te com - pli-ce! Comprenez-

p

rall.

BUTTERFLY

f

Oui, mainte - nant!

SHARPLESS

- vous?

f

p

pp

BUTTERFLY

p

Tout est mort pour moi! El_le est sa fem_me! Oh!

SHARPLESS

Cou_

BUTTERFLY

Et ce qu'on me de_

SHARPLESS

_ra_ge!

BUTTERFLY

_man_de, sans dou_te, c'est mon fils?

SHARPLESS

Faites pour son

pp

Ped. *

SHARPLESS

bien ce sa - cri - fi - ce!

p *p dolce*

BUTTERFLY (désespérée)

mf

Oh! pau - vre mè - re! pau - vre mè - re!

mf *dim.*

BUTTERFLY (Butterfly reste immobile)

A-ban-donner... mon enfant!

mf *p*

BUTTERFLY (calme) *rall:*

Hé - las!.. C'est ton de-voir, Gei-

pp *rall:*

BUTTERFLY *LARGHISSIMO SOSTENUTO* ♩=40 *Sostenendo con aria grave*

-sha! Sous le ciel qui nous é-clai - re, il n'est

KATE (qui s'est avancée timidement, sans pénétrer dans la maison)

Pouvez-vous me pardonner, Butterfly?..

LARGHISSIMO SOSTENUTO ♩=40 *Sostenendo*

pp

BUTTERFLY

(avec passion)

femme plus que vous heureu - se! Re-stez heureu-se, sans souci de moi ja-

mf

BUTTERFLY

- mais!.... Mais je vou - drais pourtant qu'on le lui

p

BUTTERFLY

di - se:..... J'es - pè - re trou-ver la paix!.....

SHARPLESS

(lui tendant la main)

Qu'il

p

BUTTERFLY

Tout croule sous mes pas! Allez! al-

SHARPLESS

ait en el - le une autre mè - re!

f *p*

BUTTERFLY

-lez!

KATE (à Sharpless qui s'est approché d'elle)

Pauvre cré-a-ture!

SHARPLESS (très ému)

Le cœur saigne et se fend!

p *cres.*

BUTTERFLY (qui a entendu, dit avec solennité et détachant les mots)

A lui, s'il vient le pren-dre,

KATE

L'enfant, le ren-dra-t-el-le?

p *dolce*

BUTTERFLY (avec intention, mais avec une grande simplicité)

A lui je peux le ren-dre! Dans une

mf *p* *ppp*

BUTTERFLY

(Souzouki accompagne Kate et Sharpless, qui sortent par la porte de droite)

heu - re, remontez la col - li - ne!

ppp *dim.*

(Butterfly s'abandonne à sa douleur - Souzouki s'empresse à son secours, et la conduit au mi-

ALLEGRO MOLTO ♩ = 176

p *cres.*

lieu de la scène)

pp

cres. molto *f*

SOUZOUKI (mettant une main sur le cœur de Butterfly)

Ce pe-tit cœur qui se cha - gri - ne bat de

pp

SOUZOUKI

l'ai - le comme un oi - seau!

(Butterfly se remet peu à peu. Voyant que le jour est venu, elle se

f *pp*

détache de Souzouki, et lui dit:)

BUTTERFLY

Trop de jour au de - hors.....

marcato

BUTTERFLY

..... de fleurs et de ver - du - re!

BUTTERFLY

(Souzouki va fermer les *shosis*, si bien qu'ensuite la chambre reste presque dans

Fer - me!

p

une complète obscurité)

a tempo

a tempo

pp

rall

pp

(Souzouki revient vers Butterfly)

a tempo, ma un poco meno

BUTTERFLY

Que fait l'enfant?

SOUZOUKI

a tempo

Il jou - e.. Faut - il?..

a tempo

BUTTERFLY

AL TEMPO VIVO

Laisse-le jou - er!... laisse-le jou - er.... et va le re-trou-

poco rit:

AL TEMPO VIVO

f

col canto

BUTTERFLY
MODERATO
(impérieuse, frappant dans ses mains)
(elle relève Souzou-
-ver! Va, va, je te l'ordon-ne!
SOUZOUKI
(pleurant)
Je reste i - ci!
MODERATO
mf *cres.* *ff*

ki qui pleure de désespoir, et la chasse par la porte de gauche) (Butterfly allume une lumière devant Bouddha)
rall. *pp* *ppp stentato*

(elle s'incline)
(elle reste immobile, absorbée dans une douloureuse
MENO
pp *p appassionato*

pensée. On entend encore les sanglots de Souzouki, qui vont s'affaiblissant peu à peu)

(Butterfly a un mouvement de spasme)
allarg. *f*

(elle va à l'armoire, et en retire un voile, qu' elle jette

p

par dessus le paravent; puis elle prend le couteau, qui, enfermé dans une gaine de laque, est acroché au mur, près de l'image de Bouddha)

(elle baise religieusement la lame, la tenant des deux mains, par la pointe et à la poignée)

ff

BUTTERFLY (lisant à voix basse les mots qui y sont gravés)

Pour un grand cœur, mieux vaut mourir que sur - vi - vre à l'hon-

dim.

BUTTERFLY (elle appuie le couteau, de coté, sur sa gorge)

- neur!

ppp

(la porte de gauche s'ouvre: on voit le bras de Souzouki, qui pousse l'enfant vers sa mère. Il entre encourant, les petites mains en l'air! Butterfly laisse tomber le couteau)

ALLEGRO

p

cres.

(elle se précipite vers l'enfant, le prend dans ses bras et l'embrasse à le presque suffoquer)

string. e cres.

BUTTERFLY

Toi! Toi! Toi! Toi!

BUTTERFLY

Toi! Toi! Toi! Cher pe - tit Dieu..... que

ANDANTE MOSSO ♪ = ♩

ff

BUTTERFLY

j'aime et que j'a - do - re, Fleur de lis et d'au - ro - re,

rall.

f deciso

rall.

BUTTERFLY (prenant la tête de l'enfant, et l'appuyant sur elle)

a tempo

Ne le sa - che ja - mais..... pour toi.....

f a tempo

BUTTERFLY

con voce di pianto

..... pour tes yeux si purs, meurt But - ter - fly!.....

BUTTERFLY

A - fin que, tout là - bas, ton des - tin

ff *p* *mf*

BUTTERFLY

chan - - ge, et sans qu'à ton jeune â - ge.....

p *mf* *f*

BUTTERFLY

allargando.....

..... soit fait l'ou - tra - ge..... d'a - voir quit - té ta

allargando.....

BUTTERFLY

AND.te SOSTENUTO ♩ = 50

mè - re! O toi que ma ten-

AND.te SOSTENUTO ♩ = 50

f *meno f* *p*

BUTTERFLY

sostenendo

- dres - se aura ché-ri sans ces - se, dans un regard su-

sostenendo

p *pp* *p cres.*

BUTTERFLY

prê - me, des traits de mon vi - sa - ge, en tes yeux gra-ve l'i-

p

BUTTERFLY

rit.

- ma - ge..... Pour ja - mais!..... Re-garde en-

p *cres.* *rit.* *ff*

BUTTERFLY

(d'une voix rauque)

rit. rall:

- co - re! A-dieu, chère â-me, a - dieu!..... Va! jo-ue!

p rit. col canto

pp rall: tristamente

m.d.

PIÙ LARGO

BUTTERFLY (Butterfly ouvre le *shosi* et met l'enfant dans le jardin. Un rayon de clarté pénètre

jo-ue!

PIÙ LARGO

p sensibile

dans la chambre. Elle referme le *shosi*. L'obscurité: puis elle ramasse le couteau et passe derrière

le paravent qu'elle développe autour d'elle et de l'image de Bouddha)

f espressivo

(on entend le couteau tomber à terre-
puis le voile est tiré derrière le paravent)

Sostenendo

cres. poco rit.

ff ff dim.

p

ff

Ped. 8a basso

pp

x 111360 x

animando poco a poco e cres:

PINKERTON

allargando
(du dehors, criant)

ff

Butterfly!...

ff *allargando* *p*

PINKERTON

sostenendo

Butterfly!...

allarg.

Butterfly!...

sostenendo *p* *ff* *p* *molto cres. e allargando*

(à cet appel Butterfly reparait, chancelante, et essaye de se diriger vers la porte de droite, comme vou-

ANDANTE ENERGICO ♩ = 88

tutta forza

Ped. *

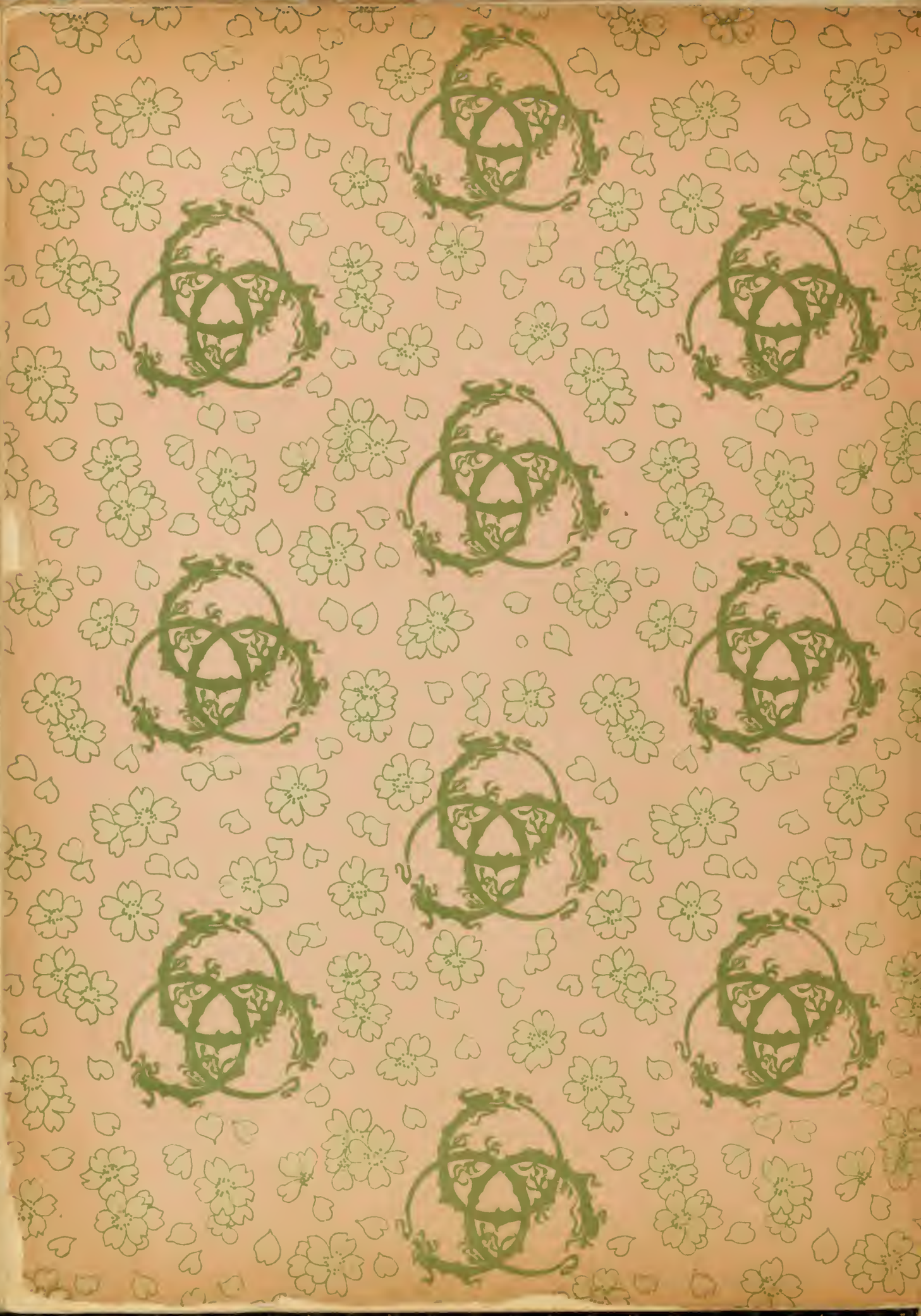
lant l'ouvrir. Mais ses forces la trahissent....

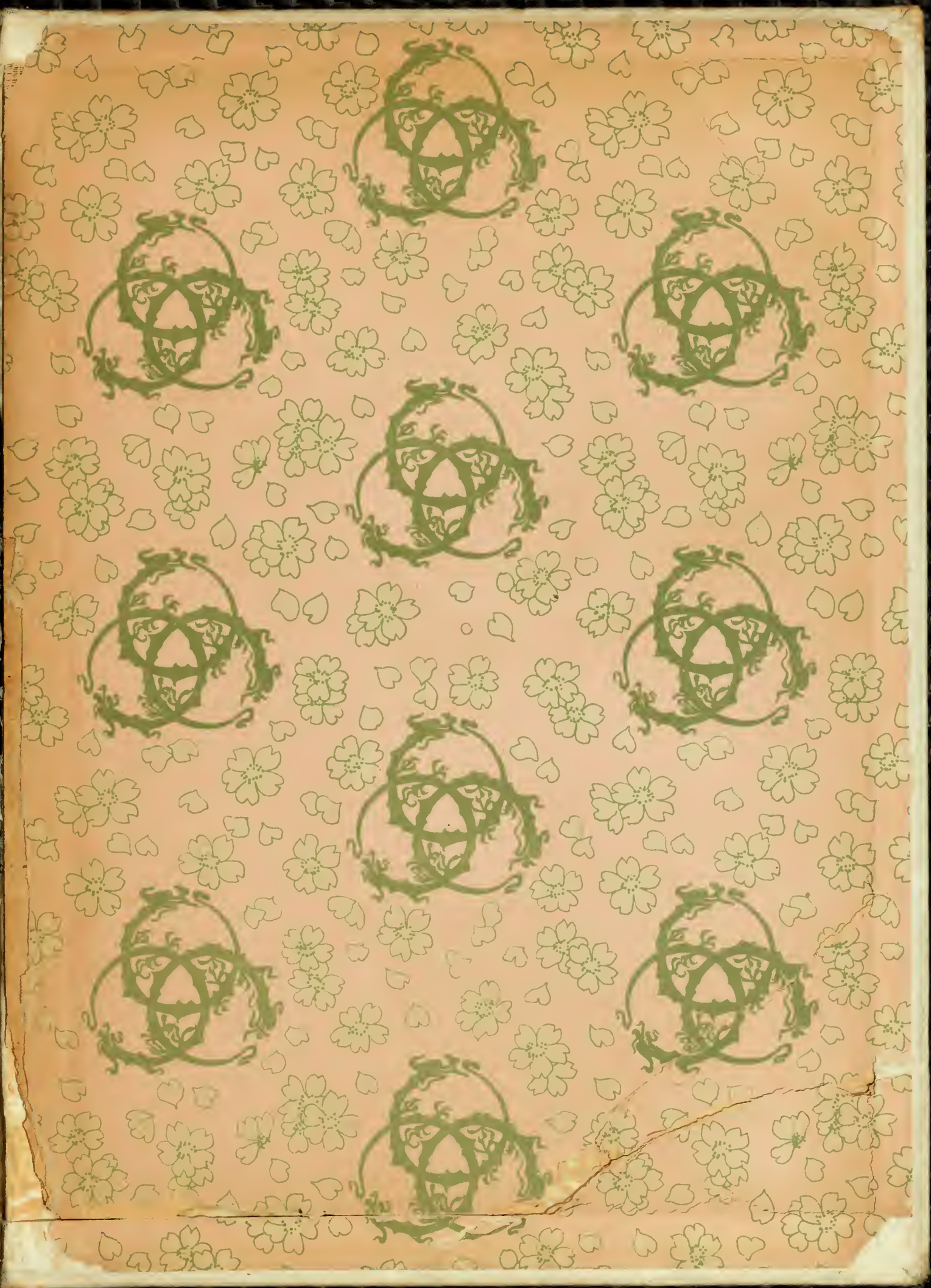
(elle tombe morte)

RIDEAU TRÈS RAPIDE

allarg: *stentato* *molto allargando*

Ped. *





上海古籍出版社